



СЛУЖБА СТРАСТЕЙ
ГОСПОДНИХ
(УТРЕНЯ 12 ЕВАНГЕЛИЙ)

С русским переводом и изъяснением



Київ

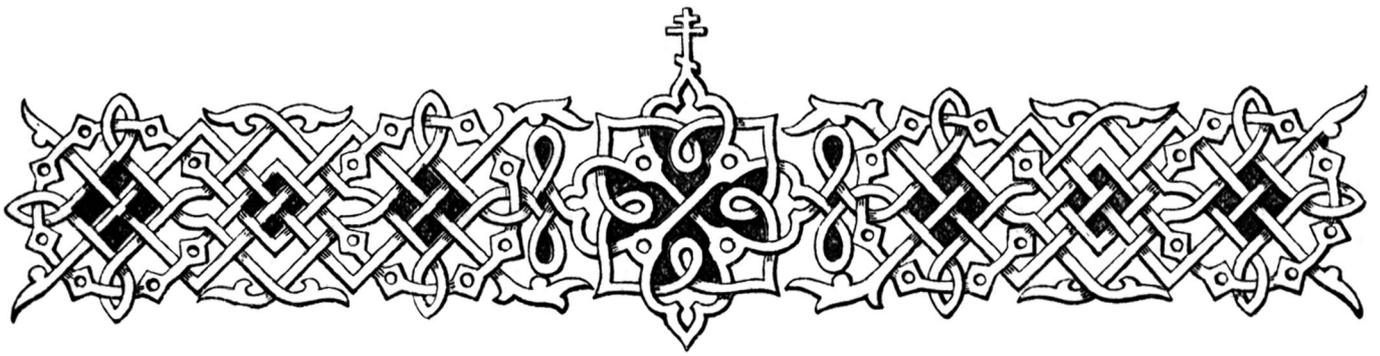
Страстной седмицей, или **Страстной неделей** называется последняя неделя перед Пасхой, посвящённая воспоминаниям о последних днях земной жизни Спасителя, о Его страданиях, распятии, крестной смерти, погребении. Эта неделя особо чтится Церковью. «Все дни, – говорится в Синаксаре, – превосходит Святая и Великая Четыредесятница, но больше Святой Четыредесятницы Святая и Великая седмица (Страстная), и больше самой Великой седмицы сия Великая и Святая Суббота. Называется эта седмица Великою не потому, что ее дни или часы больше (других), но потому, что в эту седмицу совершились великие и преестественные чудеса и чрезвычайные дела нашего Спасителя...»

Пятница Страстной седмицы – один из главных дней церковного календаря, посвящённый воспоминанию дня искупительных Страданий и Крестной Смерти Господа Иисуса Христа.

Рассказ о дне страданий Спасителя присутствует у каждого из 4 евангелистов (Мф 26:20-27:66; Мк 14:17-1:47; Лк 22:14-23:56; Ин 13:1-19:42), согласно которым всё, что произошло в Великой Пятнице, не было случайностью, а являлось важнейшей частью домостроительства (Божественного плана) спасения. Евангелия повествуют о событиях, происходивших начиная с ночи четверга и до вечера пятницы Страстей: после Тайной вечери и Прощальной беседы Спаситель с учениками отправились в Гефсиманию (сад у подножия Масличной (Елеонской) горы), где провели часть ночи (ученики – в дремоте, а Христос – в молитвенном подвиге) до прихода Иуды Искарота с вооружённой толпой от первосвященников и старейшин израильских. Господь Иисус был арестован, а его ученики разбежались. Иисус Христос был отведён к первосвященнику Анне, а затем предстал перед Каиафой (до рассвета) и судом Синедриона (утром), который приговорил Его к смерти. В это время апостол Пётр, следовавший за Учителем и ожидавший исхода дела во дворе, трижды отрёкся от Него. После вынесения приговора Христа доставили к римскому прокуратору Понтию Пилату (он был полномочным представителем римской власти и помимо прочего ведал смертными казнями), который отослал Его к тетрарху Ироду Антипе, правившему в Галилее (ибо Иисус был из Галилеи; тем самым Понтий Пилат хотел переложить на Ирода ответственность за смерть Христа). После допроса, поругания и осмеяния у Ирода Господь Иисус снова был приведён к Пилату. Несмотря на свое желание отпустить Христа и после нескольких неудачных попыток сделать это, Понтий Пилат под давлением иудейских первосвященников и толпы предал Его на Распятие. Узнав о приговоре, раскаявшийся в предательстве Иуда наложил на себя руки. После бичевания и поругания в претории Господь Иисус Христос был выведен за пределы Иерусалима и распят римскими солдатами, разделившими между собой Его ризы, на Голгофе («Лобном месте», где, по преданию, был похоронен череп Адама). Претерпев несколько часов крестных страданий, свидетелями которых было множество народа, Господь Иисус Христос умер на Кресте, «и завеса в храме разодралась надвое, сверху донизу;

и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли» (Мф 27:51-52). Двое из Его тайных учеников, Иосиф Аримафейский и Никодим, сняли Тело Иисуса с Креста, обвили его плащаницей и похоронили «во гробе» – небольшой пещере неподалеку от Голгофы, закрыв его большим камнем; при погребении присутствовали женщины-последовательницы Христа (мүроносицы).

На другой день по просьбе израильских старейшин (боявшихся, что ученики Иисуса украдут Его Тело и объявят о воскресении) Понтий Пилат приказал храмовой страже, опечатав пещеру, охранять её, а на следующий день произошло событие Воскресения Христова, наряду с Боговоплощением и Распятием являющееся главным событием в истории человечества. Вера в то, что Сын Божий воплотился, пострадал и воскрес, составляет основу и главное благовестие Христианства (см., напр.: Деян. 2:23; 3:13-18; 4:10; 1 Кор. 1:18, 23; 2:2; 15:3-4), поэтому Великая Пятница, Великая суббота и Пасха (т. н. пасхальное триденствие) – центральные в церковном календаре. Богослужение Великой Пятницы полностью посвящено воспоминанию событий от окончания Тайной вечери и до погребения Пречистого тела Господа Иисуса Христа.



УТРЕНЯ

*Пред началом Утрени священник, стоя на солее перед алтарём, произносит обычный возглас совершаемой вечерни **Благословен Бог наш во все дни: сейчас, и всегда***, и в вечности**, которым как исповедует ветхозаветное знание человека о Боге, так и богословствует в благодати Нового Завета, прославляя Святую Троицу.

****Всегда** – до окончания нашего мира, в котором действует отсчёт времени, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; **в вечности** – когда закончится наш мир** и наступит новый, не имеющий времени, а следовательно, и конца.*

***Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания», в богословской науке принято это слово во втором значении писать через *i*-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Чтец произносит: **Аминь**. Слово «аминь» в переводе с еврейского означает: «истинно», «да будет так». Оно служит подтверждением сказанного, и блаженный Иероним называет его «печатью молитв». Затем чтец читает:

Прїидїте, поклонїмса црѣви
нашемѹ бгѹ.

Придите, поклонимся* Царю
нашему, Богу.

* Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке мира видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).

Прїидїте, поклонїмса ѿ при-
падѣмъ хрѣтѹ, црѣви нашемѹ
бгѹ.

Придите, поклонимся и поверг-
немся на землю перед Царём
Христом, нашим Богом.

Прїидїте, поклонїмса ѿ при-
падѣмъ самомѹ хрѣтѹ, црѣви ѿ
бгѹ нашемѹ.

Придите, поклонимся и по-
вергнемся на землю перед са-
мым Христом, Царём и Богом
нашим.

И, по прочтении призыва к поклонению, чтение продолжается произнесением 19 и 20 псалмов. В это время священник в предшествии пономаря со свечой совершает каждение всего храма.

По окончании псалмов чтец читает **Трисвятое**.

После Трисвятого читаются тропари Кресту и Богородице:

Спаси, гди, люди твоа, и
благослови достоаниа твоа, по-
вѣды православнымъ христїа-
номъ на сопротивныа дръва,
и твоа сохраниа крѣтомъ тво-
имъ жителство.

Спаси, Господи, людей Тво-
их и благослови наследие
Твое, победы православным
христианам над противника-
ми даруя и Крестом Твоим со-
храня Твой народ.

Слѣва:

Вознесыйся на крѣтъ волею,
тезонменитомъ твоёмъ новомъ
жителствѣ, щедроты твоа
даруй, хрѣте бже. возвесели си-
лою твоєю вѣрныа люди твоа,
повѣды даа намъ на сопоста-
ты, пособїе имущимъ твоа
оружїе мїра, непобѣдимую по-
вѣду.

Вознесшийся на Крест доб-
ровольно, Христос Бог, со-
именному Тебе новому наро-
ду даруй Твои милости, воз-
весели Твоей силой Твоих
верных людей, подавая им
победы над врагами, имею-
щим Твою помощь – оружие
мира, непобедимый знак по-
беды.*

* Знак победы, иными словами – трофей, т.е. памятник обращения врага в бегство: так в греческом оригинале назван Крест.

И нынѣ:

Предстательство страшноа и
непосыдноа, не презри блгаа
молитвъ нашихъ, всепѣтаа
вѣе, оутверди православныхъ
жителство: спси вѣрныа люди
твоа, и подаждь имъ съ небсе
повѣду, зане родила еси вга,
единаа блгословеннаа.

Защита страшная и непо-
стыдная, не презри, Благая,
молений наших, всепрослав-
ленная Богородица; утверди
православный народ, спасай
верных людей Твоих и подай
им с небес победу, ибо родила
Ты Бога, единая благословен-
ная.

Затем священник произносит краткую сугубую ектению, после которой произносит возглас, начинающий собственно Утреню:

Слѣва стѣи, и единосущнѣи,

Слава Святой, имеющей еди-
ную сущность, являющейся на-

и животворящей, и нераздель-
ной Троице, всегда, ныне и
присно, и во веки веков.

чалом всей жизни, и неразде-
лимой Троице, во все дни: и
сейчас, и всегда, и в вечности.

Хор поёт: **Ѳмѳнь.**

Так завершается часть службы, называемая **Двупсалмие.**

Совершается чтение **Шестопсалмия** (псалмы: 3, 37, 62, 87, 102 и 142). Ут-
ренние молитвы на амвоне священник читает тайно.

После Шестопсалмия произносится **ектения великая.**

Диакон: **Миромъ** (с умиротворённым настроением) **гдѣ помолимся.**

Хор: **Гдѣ помилуй** (повторяя эти слова на каждом прошении екте-
нии).

Ѡ свѣшнемъ мирѣ (мире душевном, подаваемом Богом), **и спасѣнїи**
дѣшн нашихъ, гдѣ помолимся.

Ѡ мирѣ всегѡ міра (спокойствия во всем міре), **блгоостоїнїи** (бла-
гополучии) **сѣрыхъ вѣнхъ цркви, и соединѣнїи всѣхъ** (православных
христиан в молитве), **гдѣ помолимся.**

Ѡ сѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, блгоговѣнїемъ и
страхомъ вѣимъ входѣщихъ вѡнь (в него), **гдѣ помолимся.**

(Здесь вставляются прошения о духовных и гражданских властях).

Ѡ сѣмъ обитѣли сѣи (об этом святом монастыре), **всѣкомъ градѣ,**
странѣ, и вѣрою живѣщихъ въ нѣхъ, гдѣ помолимся.

Ѡ блгорастворѣнїи воздѣхъ (благоприятной погоде), **ѡ**
нзобилїи плодѡвъ земныхъ, и временѣхъ мирныхъ (о мирной жиз-
ни), **гдѣ помолимся.**

Ѡ плавающихъ, пѣшестѣвующихъ, недѣвующихъ (болящих),
страждѣщихъ (страдающих), **плѣнныхъ, и ѡ спасѣнїи нѣхъ.** **гдѣ**
помолимся.

Ѡ нзбавитсѣ намъ ѡ всѣкѡ скорби, гнѣва и нѣжды, гдѣ
помолимся.

Застѣпи (защити), **спасѣ, помилуй, и сохрани насъ вѣе, твоѡю**

благодѣтїю.

Пресѣѣю, пресѣѣю, превѣгословѣннѣю, славною вѣчцѣ нашѣ вѣцѣ и приснодѣѣ мрїю со всѣми стѣими помѣнѣше (молитвенно упомянув), самн себѣ, и дрѣгздрѣга (себя и других), и вѣсь живѣтѣ (жизнь) нашѣ хрѣтѣ вѣѣ предадѣмѣ (посвятим Богу).

Хор: Тебѣ гдѣ.

Священник: **Иѣкѣ** (потому что) **подобѣетѣ тебѣ всѣкаѣ слава, чѣстѣ и поклонѣнїе, ѡцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дѣѣ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѣѣ.**

Хор: **Амѣнь.**

После великой ектении диакон торжественно возглашает: **Аллилуйя! К каждому стиху поется припев Аллилуйя** (Хвалите Бога) — радостное и таинственное слово, пение вечности (Откр. 19:1, 3, 4).

Стихи из пророчества Исаии, произносимые при пении **Аллилуйя**, изображают полную страданий земную жизнь Спасителя, говорившего апостолам о Своей смерти и Воскресении, последствием которых будет основание Церкви (Деян. 4:11).

Стихъ а: **Ѧ** нѣщи ѡѣтрѣнѣетѣ дѣѣ мѣ кѣ тебѣ вѣѣ: занѣ свѣтѣ повелѣнїѣ твоѣ на землѣ.

Стих 1: От ночи с рассвета стремится дух мой к Тебе, Боже, ибо свет — повеления Твои на земле.

Стихъ б: **Правдѣ** научитѣся живѣщїи на землѣ.

Стих 2: Правде научитесь, живущие на земле.

Строки из пророчества Исаии (26:9)

описывают праведный Божий Суд.

Стихъ в: **Завистѣ** прїиметѣ люди ненаказанныѣ.

Стих 3: Ревность постигнет народ не наставленный.

Этот праведный Божий Суд приносит избавление и славу своему народу.

Стихъ г: **Приложѣ** имѣ слѣ гдѣ, приложѣ слѣ славному землѣ.

Стих 4: Прибавь бедствий им, Господи, прибавь бедствий славным земли.

Нынешние испытания готовят новое рождение. Муки рождения стали в Библии образом испытаний, предваряющих пришествие Мессии. Подробнее об этом смотрите: Мф 24:8; Мк 13:8; Ин 16:20-21.

После этого хором поётся тропарь праздника. Исполняется он два раза, затем поётся Слава, и сейчас:, и тропарь повторяется. Иногда тропарей поётся меньшее количество.

Егда славыи оучницы на оумо-
венни вечери просвѣщахуся, то-
гда юда злочестивый сребролю-
бїемъ недоговавъ омрачашеся,
и беззаконнымъ судїамъ тебе
праведнаго судїю предаётъ.
виждь имѣнїи рачителю, сиoux
ради оудавленїе оупотребивша!
бѣжи насытыа души, оучителю
такъваа дерзнувша: иже о
всѣхъ блгїи, гди слава тебѣ.

Когда славные ученики при-
умовении ног на вечерней трапе-
зе просвещались, тогда Иуда не-
честивый, заболевший сребролю-
бием, омрачился – и незакон-
ным судьям Тебя, Праведного Су-
дию, предаёт. Смотри, любитель
стяжаний (накоплений), на удав-
ление (самоубийство через пове-
шение) из-за них решившегося!
Беги от ненасытной души, на та-
кое против Учителя дерзнувшей!
Господи, ко всем благой, слава
Тебе!

Этот тропарь поётся медленно и торжественно, так как во время его пения духовенство выходит на середину храма и совершается полное каждение всего храма и молящихся в знак того, что все последующие воспоминаемые события были пронизаны Духом Святым.

После тропаря поётся **малая ектения**.

Всеми стоящими в храме зажигаются свечи в знак того, что мы горим желанием не просто услышать о страданиях (Страстях) Господа нашего Иисуса Христа, но и, сопереживая им, получить такую же чистую, как воск, ровную, как сама свеча, и пламенную, как её горение, веру и любовь ко Христу.

Читается **первое Евангелие**. Евангелие от Иоанна.

Перед каждым Евангелием хор поёт: **Слава Страстем Твоим, Господи.**

Рече гдѣ своимъ оученикомъ:
ниѣ прославиа сиoux члвчскїи,
и бгѣ прославиа о немъ: иже
бгѣ прославиа о немъ, и бгѣ
прославитъ его въ себѣ, и иже
прославитъ его. Чадца, еше сѣ
камн малъ есмь: взыщите ме-
не, и иакоже рѣхъ иудеомъ,
иакъ яможе азъ иду, вы не
можете принти: и камн глю

Говорит Господь Своим уче-
никам: «Вот теперь¹⁾ прослав-
лен Сын человеческий, и Бог
прославился в Нем. Если Бог
прославился в Нем, то и Его
Бог прославит в Себе — и Он
тотчас прославит Его. Детки
Мои, Мне недолго осталось
быть с вами. Вы будете Меня
искать, но то, что Я сказал

нѣѣ. Зѣповѣдь нѣвѣю даю
вѣмъ, да любите другъ друга:
ѣкоже возлюбѣхъ вы, да и вы
любите себѣ: ѡ семъ разумѣ-
ютъ вси, ѣкѡ мои оучѣнцы
ѣсте, ѣще любовь ѣмате междѣ
собѣю. Глагола емѣ сѣмѣмъ
пѣтрѣ: гдѣи, кѣмѡ ѣдѣши;
Ѣвѣща емѣ иѣсѣ: ѣможе ѣзѣ
ѣдѣ, не можѣши нѣѣ по мнѣ
ѣти: послѣдѣи же по мнѣ
ѣдѣши. Глагола емѣ пѣтрѣ: гдѣи,
почтѣ не могѣ нѣѣ по тебѣ
ѣти; нѣѣ дѣшѣ мою за тѣ
положѣ. Ѣвѣща емѣ иѣсѣ:
дѣшѣ ли твоѣ за мѣ положѣ-
ши; ѣмѣнѣ, ѣмѣнѣ глѣю тебѣ:
не возгласѣтъ ѣлектѡръ, дѣн-
деже ѡвѣрѣши сѣ менѣ триѣни.
Да не смѣщѣет сѣ сердце вѣше:
вѣрѣйте въ бѣга, и въ мѣ вѣ-
рѣйте: въ домѣ оцѣ моего
ѡбѣтѣли мнѣмънѣ сѣтъ: ѣще ли
же нѣи, рѣклѣхъ вѣхъ вѣмъ: ѣдѣ
оѣготѣвати мѣсто вѣмъ: и
ѣще оѣготѣвѣю мѣсто вѣмъ,
пѣки прѣидѣ и понмѣ вы къ се-
бѣ, да, ѣдѣже ѣсмѣ ѣзѣ и вы
вѣдѣте: и ѣможе ѣзѣ ѣдѣ, вѣс-
те, и пѣтъ вѣсте. Глагола емѣ
домѣ: гдѣи, не вѣмѣ, кѣмѡ
ѣдѣши: и кѣкѡ можѣмъ пѣтъ
вѣдѣти; Глѣ емѣ иѣсѣ: ѣзѣ
ѣсмѣ пѣтъ и ѣстина и живѣтъ:
никтѣже прѣидѣтъ ко оцѣ,

иудеям²⁾, Я теперь и вам гово-
рю: «Куда Я ухожу, вам туда не
прийти». Я даю вам новую за-
поведь: да³⁾ любите друг дру-
га. Как Я вас полюбил⁴⁾, так и
вы любите друг друга. Если бу-
дет любовь между вами, все уз-
нают, что вы — Мои ученики». «Господь, куда Ты уходишь?»
— спросил Его Симон Пѣтр.
«Куда Я ухожу, ты теперь ещё
не можешь пойти за Мной, —
ответил Иисус, — но позже
пойдѣшь⁵⁾». «Господь! — гово-
рит Пѣтр. — Почему я не могу
пойти за Тобой теперь? Я готов
жизнь за Тебя отдать!»
«Жизнь за Меня отдать?! — от-
вечает Иисус. — Говорю тебе
истинную правду: не успеет
пропеть петух, как ты трижды
от Меня отречѣшься! Пусть
сердце ваше покинут трево-
ги⁶⁾! Вы верите в Бога, так
верьте и Мне! В доме Отца
Моего комнат много. Будь не
так, разве Я бы сказал вам, что
иду приготовить вам место? И
когда Я уйду, приготовлю вам
место, Я вернусь и возьму вас к
себе, чтобы и вы были там же,
где Я⁷⁾. А куда Я иду, путь туда
вам известен». «Господь, мы
не знаем, куда Ты уходишь, —
возразил Фома. — а откуда мы
можем знать путь?» Говорит
ему Иисус: «Я — Путь, Истина
и Жизнь⁸⁾. Только через Меня

тѡкмѡ мнѡу: ѡще мѧ вѣстѣ
знѧли, ѡ Оцѧ моего знѧли
вѣстѣ оубѡ: ѡ ѡсѣлѣхъ познѧсте
его, ѡ видѣсте его. Глагола
емѹ филиппѡ: гдѡ, покажи
намѡ Оцѧ, ѡ довлѣетѡ намѡ.
Гла емѹ иисѡ: толѡко времѧ съ
вами есмѡ, ѡ не познѧхъ еси
мене, филиппе; видѣвый мене
видѣ Оцѧ: ѡ какѡ ты глаголе-
ши: покажи намѡ Оцѧ; не вѣ-
рѣши ли, ѡкакѡ ѡзѡ ко Оцѣ, ѡ
Оцѡ ко мнѣ естъ; глаголы,
ѡже ѡзѡ глаю вамѡ, ѡ себѣ не
глаю: Оцѡ же ко мнѣ превыка-
ѡи, тѡи творѡтъ дѣла: вѣ-
рѣйте мнѣ, ѡкакѡ ѡзѡ ко Оцѣ,
ѡ Оцѡ ко мнѣ: ѡще ли же ни,
за тѧ дѣла вѣрѡ и мѡитѣ мѡ.
Аминѡ, аминѡ глаю вамѡ: вѣрѡ-
ѡи въ мѧ, дѣла, ѡже ѡзѡ
творю, ѡ тѡи сотворѡтъ, ѡ
вѡлѡша сѡхѡ сотворѡтъ: ѡкакѡ
ѡзѡ ко Оцѹ моему грядѹ: ѡ
ѡже ѡще что просѡте ко и мѡ
мое, тѡ сотворю, да просла-
витсѧ Оцѡ въ сѡнѣ: ѡ ѡще чѡсѡ
просѡте ко и мѡ мое, ѡзѡ со-
творю. ѡще любѡте мѧ, заповѣ-
ди моѡ соблюдетѣ, ѡ ѡзѡ
оумолю Оцѧ, ѡ и нѡго оутѣши-
телѡ дастѡ вамѡ, да бѣдетѡ
съ вами въ вѣкѡ, дѡхѡ истѡины,
егоже мѡрѡ не мѡжетѡ прѡ-
ти, ѡкакѡ не видѡтъ его, ниже

можно прийти к Отцу. Раз вы Меня знаете, вы узнаете и Отца. И отныне вы Его знаете, даже видели!» «Господь! — говорит Филипп. — Покажи нам Отца, и больше нам ничего не надо». «Я столько времени с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? — отвечает Иисус. — Тот, кто видел Меня, видел Отца. Как же ты говоришь: «Покажи нам Отца?» Ты не веришь⁹⁾, что Я — в Отце, а Отец — во Мне? Те слова, что Я вам говорю, Я не от себя говорю — это Отец, который во Мне, совершает Свои дела. Верьте Мне: Я — в Отце и Отец Мой — во Мне. А не верите Мне, из-за дел этих верьте. Говорю вам истинную правду: тот, кто верит в Меня, будет делать те же дела, что и Я¹⁰⁾, и даже большие сделает, потому что Я отправляюсь к Отцу. Всё, о чём ни попросите, призвав Моё имя, Я исполню, чтобы был прославлен Отец через Сына. Если Меня вы о чём-то попросите, призвав Моё имя, Я исполню. Если Меня вы любите, то исполните то, что Я вам заповедал. И Я Отца попрошу, и Он даст вам другого¹¹⁾ Заступника, чтобы он навеки остался с вами. Тот Заступник — Дух Истины¹²⁾, мѡр¹³⁾ его принять не способен, потому что не ви-

ЗНА́ЕТЪ Е́ГѠ: КЫ́ ЖЕ ЗНА́ЕТЕ Е́ГѠ,
Ѣ́КѠ ВЪ КАСЪ ПРИБЫВА́ЕТЪ И́ ВЪ
КАСЪ ВЪДЕ́ТЪ. НЕ ѠСТА́ВЛЮ КАСЪ
СІ́РЫ: ПРІИ́ДУ КЪ КА́МЪ: Е́ЩЕ МА́-
ЛѠ, И́ МІ́РЪ КТО́МЪ НЕ ОУ́ВІ́ДИТЪ
МЕНЕ́, ВЫ́ ЖЕ ОУ́ВІ́ДИТЕ МА́,
Ѣ́КѠ Я́ЗЪ ЖИВѸ, И́ ВЫ́ ЖІ́ВН
ВЪДЕ́ТЕ: ВЪ ТО́Й ДЕ́НЬ ОУ́РАЗУ́МѢ-
ЕТЕ ВЫ́, Ѣ́КѠ Я́ЗЪ КО ОУ́ЦѢ́ МО-
Е́МЪ, И́ ВЫ́ КО МНѢ́, И́ Я́ЗЪ ВЪ
КАСЪ. И́МѢ́АИ ЗА́ПѠВѢ́ДИ МОѢ́ И́
СОБЛЮ́ДА́АИ И́ХЪ, ТО́Й Е́СТЬ ЛЮ-
БА́И МА́: Я́ ЛЮБА́И МА́ ВОЗЛЮ́Б-
ЛЕНЪ ВЪДЕ́ТЪ ОУ́ЦЕ́МЪ МОИ́МЪ, И́
Я́ЗЪ ВОЗЛЮ́БЛЮ Е́ГѠ, И́ Я́ВЛЮ́СЯ
Е́МУ́ СА́МЪ. ГЛАГО́ЛА Е́МУ́ І́УДА НЕ
І́СКАРІ́ѠТСКІ́Й: ГДІ́, И́ ЧТО́
ВЫ́СЕТЪ, Ѣ́КѠ НА́МЪ ХО́ЩЕШИ
Я́ВНІ́ТИСЯ, Я́ НЕ МІ́РОВНИ; ОУ́ВѢ́ЩА
І́ИСУСЪ И́ РЕЧЕ́ Е́МУ́: Я́ЩЕ КТО́ ЛЮ-
БИ́ТЪ МА́, СЛѠ́ВО МОЕ́ СОБЛЮ́-
ДЕ́ТЪ: И́ ОУ́ЦЪ МО́Й ВОЗЛЮ́БИ́ТЪ
Е́ГѠ, И́ КЪ НЕ́МУ ПРІ́ИДЕ́МА, И́
ѠБНІ́ТЕЛЬ ОУ́ НЕГѠ́ СОТВО́РИ́МА: НЕ
ЛЮБА́И МА́ СЛѠ́ВЕСЪ МОИ́ХЪ НЕ
СОБЛЮ́ДА́ЕТЪ: И́ СЛѠ́ВО, Е́ЖЕ СЛЫ́-
ША́ЕТЕ, НЕ́СТЬ МОЕ́, НО ПОСЛА́В-
ША́Ѡ МА́ ОУ́ЦА. СІ́А ГЛА́ХЪ
КА́МЪ ВЪ КАСЪ СЫ́И: ОУ́ТѢ́ШИТЕЛЬ
ЖЕ, ДУ́Х СѢ́ТЫИ, Е́ГО́ЖЕ ПО́СЛЕ́ТЪ
ОУ́ЦЪ КО І́МА́ МОЕ́, ТО́Й ВЫ́ НА-
УЧИ́ТЪ ВСЕ́МУ, И́ ВОСПО́МЪНЕ́ТЪ
КА́МЪ ВСѢ́, Я́ЖЕ РѢ́ХЪ КА́МЪ.
МІ́РЪ ѠСТА́ВЛЮ́ КА́МЪ, МІ́РЪ
МО́Й ДА́Ю КА́МЪ: НЕ Я́КО́ЖЕ МІ́РЪ

дит¹⁴) его и не знает. Но вы его
знаете, ведь он теперь с вами и
останется в вас. Я сиротами вас
не оставлю, снова к вам воз-
вращусь¹⁵). Ещё немного — и
мир Меня уже не увидит, а вы
Меня будете видеть¹⁶), потому
что живу Я, и вы будете жить.
И в тот день¹⁷) вы узнаете, что
Я — в Отце Моём, вы — во Мне
и Я — в вас. Кто хранит Мои
заповеди и исполняет их, он и
есть тот, кто любит Меня. А то-
го, кто любит Меня, и Отец
Мой полюбит. Я тоже его по-
люблю и явлюсь ему¹⁸)». «Гос-
подь! — говорит Иуда (не Ис-
кариот). — Как это? Ты собира-
ешься явиться нам, а не
миру¹⁹)?» Иисус ответил ему:
«Тот, кто любит Меня, Моё
Слово исполнит. И тогда Мой
Отец полюбит его, мы с Ним
вместе придём к нему и посе-
лимся у него. Кто не любит
Меня, слов Моих не исполня-
ет. А то слово, что слышите вы,
— не Моё, но Отца, который
послал Меня. Я сказал это вам,
ещё будучи с вами. Заступник
же, Дух Святой, которого ради
Меня пошлёт вам Отец, — он
всему вас научит и напомнит
всё, о чём Я сказал вам²⁰).
«Мир!²¹)» — говорю Я вам на
прощание. Я даю вам Мой
мир, но не тот мир, что люди
дают, Я даю вам. Прогоните

даётъ, ѿзъ даю вамъ. Да не смущается сердце ваше, ни устрашаетъ. Слышасяте, ѿкѡ ѿзъ рѣхъ вамъ: иду и прииду къ вамъ. Яще вы есте любили мѧ, возрадовалися вы есте оубо, ѿкѡ рѣхъ: иду ко оцѣ: ѿкѡ оцъ мой болѣе мене есть. И нѣ рѣхъ вамъ, прежде да же не вѣдѣтъ, да, егда вѣдѣтъ, вѣрѣ имете. Ктомѣ не многѡ глѡ съ вами: грядѣтъ бо сего мѣра князь, и бо мнѣ не имать ничевоже. Но да разумѣетъ миръ, ѿкѡ люблю оцѧ, и ѿкоже заповѣда мнѣ оцъ, такѡ творю: востаните, идемъ всюду. ѿзъ есмь лоза истинная, и оцъ мой дѣлатель есть: всѧкъ розгѣ ѡ мнѣ не творѧщю плодѧ, и зметъ ю: и всѧкъ творѧщю плодѧ, ѡтребитъ ю, да множайшій плодѧ принесѣтъ. Оуже вы чисти есте за слово, еже глахъ вамъ. Вѣдите ко мнѣ, и ѿзъ въ васъ. ѿкоже розгѧ не можетъ плодѧ сотворити ѡ себѣ, яще не вѣдетъ на лозѣ, такѡ и вы, яще во мнѣ не пребвете. ѿзъ есмь лоза, вы же рождѣе: и иже вѣдетъ ко мнѣ, и ѿзъ въ немъ, той сотворитъ плодѧ многъ, ѿкѡ безъ мене не можете творити ничевоже: яще

тревоги из сердца и не страшитесь! Вы слышали, Я вам сказал: «Ухожу» и сказал: «Я вернусь к вам». Если бы любили Меня, вы были бы рады, что Я ухожу к Отцу, ведь Отец Мой больше Меня²²). Я сказал всё теперь — до того, как это случится, чтобы вы, когда это случится, поверили Мне! Говорить с вами Мне недолго осталось: уже близко Властитель мира²³). Надо Мной у него власти нет²⁴). Но мир должен узнать, что люблю Я Отца. Вот почему Я исполню всё, что Он Мне повелел. Вставайте, уходим отсюда!* Я — истинная виноградная лоза²⁵), а Мой Отец — виноградарь. Всякую ветвь на Мне, что не приносит плодов²⁶), Он обрезает, а плодоносную ветвь очищает, чтобы большим был урожай. Вы же уже чисты — через Слово**, что вам возвестил Я. Будьте во Мне, как Я в вас. Как ветвь сама по себе плодоносить не может, если не будет частью лозы, так и вы тоже не сможете, если во Мне не останетесь. Я — лоза, а вы — ветви. Только тот, кто во Мне, как и Я в нём, плодоносит обильно — потому что вам без Меня ничего не сделать²⁷). А кто не во Мне, тот словно ветвь, что выброшена из виноградника и засыхает, —

кто̀ во мнѣ не превѣдетъ, и́з-
вѣржется вонъ, ꙗкоже розга, и́
и́зсышетъ: и́ соби́раютъ ю́ и́ во
огнь влагаютъ, и́ сгарѣтъ: ꙗ́ще
превѣдете во мнѣ и́ глголы
мои́ въ вѣсѣ превѣдѣтъ, е́гво́же
ꙗ́ще хо́щете, проси́те, и́ вѣдетъ
вамъ: ѿ се́мъ просла́вися о́цъ
мои́, да пло́дъ мно́гъ сотво-
ритѣ, и́ вѣдете мои́ оучи́цы.
ꙗкоже возлюбѣ ма́ о́цъ, и́
ꙗ́зъ возлюбѣхъ вѣсѣ: вѣдите въ
любви́ мои́: ꙗ́ще за́повѣди
моѣ́ соблюде́те, превѣдете въ
любви́ мои́, ꙗкоже ꙗ́зъ за́по-
вѣди о́ца́ моего́ соблюдо́хъ, и́
пребыва́ю въ е́гво́ любви́. Си́а
глахъ вамъ, да ра́дость моѣ́
въ вѣсѣ вѣдетъ и́ ра́дость ва́ша
исполнитса́. Си́а е́сть за́по-
вѣдь моѣ́, да любите́ другъ
друга, ꙗкоже возлюбѣхъ вы́:
бо́лши се́а́ любви́ никто́же
и́мать, да кто́ ду́шю свою́ по-
ложитъ за́ други́ своѣ́. Вы́
друзи́ мои́ есте́, ꙗ́ще твори́те,
е́лика ꙗ́зъ заповѣ́даю вамъ: не
ктомъ вѣсѣ глѣ рабѣ́, ꙗ́кв
рабѣ́ не вѣсть, что́ твори́тъ
госпо́дь е́гво́: вѣсѣ же́ реко́хъ
други́, ꙗ́кв всѣ́, ꙗ́же слы́шахъ
ѿ о́ца́ моего́, сказа́хъ вамъ.
Не вы́ мене́ и́збра́ете, но ꙗ́зъ
и́збра́хъ вѣсѣ, и́ положи́хъ вѣсѣ,
да вы́ и́дете и́ пло́дъ принесѣ́те,

их соберут, бросят в огонь и со-
жгут. Но если во Мне вы оста-
нетесь и слова Мои в вас оста-
нутся, просите, о чём хотите, —
и вам будет дано! Слава Отца
Моего проявится в том, что вы
урожаем принесёте обильный и
станете учениками Моими. И
как Меня полюбил Отец, так и
Я полюбил вас. Живите в Моей
любви! Если исполните то, что
Я вам заповедал, будете жить в
Моей любви, так же, как Я ис-
полнил то, что Мне заповедал
Отец, и живу в отцовской люб-
ви. Я сказал это вам, чтобы ра-
дость Моя²⁸⁾ стала вашей, что-
бы наполнила вас до краёв.
Вот Моя заповедь вам: любите
друг друга так, как Я вас полю-
бил. Нет любви выше той, ко-
гда жизнь²⁹⁾ отдают за дру-
зей***. Если исполните то, что
Я вам заповедал, вы Мне —
друзья. Слугами³⁰⁾ больше Я
вас не зову, слуга ведь не зна-
ет, чем занят его господин. Вас
же назвал Я друзьями, потому
что поведал вам всё, что узнал
от Отца. Это не вы избрали
Меня — это Я вас избрал³¹⁾, Я
предназначил вам в мир идти и
плод приносить — непреходя-
щий плод, чтобы всё, о чём вы
Отца ни попросите, призвав
Моё имя, Он дал вам. Вот что
Я вам заповедую: любите друг
друга! Если мир ненавидит

и плодъ вашъ превѣдетъ, да, егѡже ѡще просите ѿ Оца во имя мое, дасть вамъ. Сѣи заповѣдаю вамъ, да любите другъ друга. ѡще миръ вашъ ненавидитъ, вѣдите, ѡкоже мене прежде васъ возненавидѣ: ѡще ѿ мира вы есте быви, миръ оубо свое любилъ бы: ѡкоже ѿ мира не есте, но азъ избрахъ вы ѿ мира, сегѡ ради ненавидитъ васъ миръ. Поминайте слово, еже азъ рехъ вамъ: несть раба болии господа своего: ѡще мене изгнаша, и васъ изженутъ: ѡще слово мое соблюдоша, и вые соблюдутъ: но сѣи вси творятъ вамъ за имя мое, ѡкоже не вѣдаютъ пославшаго мѧ. ѡще не быхъ пришедъ и глаголахъ имъ, грехъ не быша имѣли: ни же вни не имутъ ѡ гресѣ своемъ: ненавидѣи мене, и Оца моего ненавидитъ: ѡще дѣлъ не быхъ сотворилъ въ нихъ, ихже инъ никтоже сотвори, грехъ не быша имѣли: ни же и видѣша, и возненавидѣша мене и Оца моего: но да свѣдѣся слово, писанное въ законѣ ихъ, ѡкоже возненавидѣша мѧ тѣне. Сгда же придетъ оутѣшитель, егѡже азъ пошлю вамъ ѿ Оца, дхъ истины, иже ѿ Оца исхо-

вас³²⁾, помните, что сначала Меня он возненавидел. Будь вы из этого мира, он бы вас полюбил — как своих. Но так как вы не из мира (Я, избрав, отделил вас от мира), за это вас мир ненавидит. Помните, Я вам сказал: «Слуга не больше своего господина». Если гнали Меня, и вас будут гнать. Если Мои слова исполняли, исполнят и ваши. Но они всё это вам сделают из-за Меня³³⁾, потому что не знают Того, кто послал Меня. Если бы в мир не пришёл Я и с ними не говорил, они были бы тогда невиновны, а теперь их греху нет оправдания³⁴⁾. Тот, кто Меня ненавидит, и Отца Моего ненавидит. Если бы не сделал Я среди них дел, которых никто другой сделать не может, они были бы тогда невиновны. Но теперь они видели их — и всё равно ненавидят и Меня, и Отца Моего. Но так и должно было быть, чтобы исполнилось то, что в Законе у них написано: **«Ненавидят Меня без причины»** (Пс. 34:19). Но когда к вам придёт Заступник — от Отца исходящий Дух Истины, которого Я вам пошлю от Отца, — он и будет Моим свидетелем. И вы тоже Мои свидетели³⁵⁾, потому что вы с первых же дней³⁶⁾ были со Мною. Я

та́внѣтъ вѣ на всѣ́къ ѿстѣнѣ:
не ѿ себѣ́ во глѣти ѿматѣ, но
ѣ́ли́ка ѿще оу́слы́шитѣ, глѣти
ѿматѣ, ѿ градѣща́а возвѣс-
тѣтъ ва́мъ: ѿнъ ма́ прѣсла-
внѣтъ, ѿ́къ ѿ моѣгѣ прѣ́ймѣтъ
ѿ возвѣстѣтъ ва́мъ. Всѣ́, ѣ́ли-
ка ѿматѣ ѿ́цъ, моѣ́ ѣ́тъ: се-
гѣ́ ра́ди рѣ́чъ, ѿ́къ ѿ моѣгѣ
прѣ́ймѣтъ ѿ возвѣстѣтъ ва́мъ.
Вма́лѣ, ѿ́ кто́мъ не вѣ́дѣте
менѣ́: ѿ́ па́ки вма́лѣ, ѿ́ оу́зрѣте
ма́, ѿ́къ ѿ́дѣ́ ко ѿ́цѣ́. Рѣ́ша
же ѿ́ оу́чѣ́къ ѣ́гѣ́ къ себѣ́: что́
ѣ́тъ сѣ́, ѣ́же глѣтъ на́мъ:
вма́лѣ, ѿ́ не вѣ́дѣте менѣ́: ѿ́
па́ки вма́лѣ, ѿ́ оу́зрѣте ма́: ѿ́:
ѿ́къ ѿ́зъ ѿ́дѣ́ ко ѿ́цѣ́;
Глаго́лахъ оу́бо: что́ сѣ́ ѣ́тъ,
ѣ́же глѣтъ: вма́лѣ, не вѣ́мы,
что́ глѣтъ. Развѣ́ же ѿ́нъ,
ѿ́къ хотѣ́хъ ѣ́го́ вопроша́ти,
ѿ́ рече́ ѿ́мъ: ѿ́ се́мъ ли
ста́зѣ́тѣсѣ́ междѣ́ собо́ю, ѿ́къ
рѣ́чъ: вма́лѣ, ѿ́ не вѣ́дѣте
менѣ́: ѿ́ па́ки вма́лѣ, ѿ́ оу́зрѣте
ма́; а́мѣ́нь, а́мѣ́нь глѣю́ ва́мъ,
ѿ́къ воспла́чѣтѣсѣ́ ѿ́ возрыда́ете
вѣ́, а́ мѣ́ръ возра́дѣтѣсѣ́: вѣ́ же
печа́льни вѣ́дете, но печа́ль
ва́ша вѣ́ ра́дость вѣ́детѣ́: жена́
ѣ́гда ражда́етѣ́, ско́рѣ ѿ́матѣ,
ѿ́къ прѣ́идѣ́ го́дъ ѣ́а́: ѣ́гда́ же
родѣ́тъ ѿ́троча́, кто́мъ не
по́мнѣтъ ско́рѣи за ра́дость,

лишь то скажет вам, что услышит, он расскажет вам о грядущем. Он прославит Меня, ведь всё, что он скажет, он возьмёт у Меня⁴²⁾ и расскажет вам. Всё, что есть у Отца, Моё. Вот почему Я сказал: он возьмёт у Меня и расскажет вам. Ещё немного — и вы Меня уже не увидите, а немного спустя⁴³⁾ увидите снова». Тогда некоторые из учеников стали говорить между собой: «Что Он имеет в виду? Он говорит: «Ещё немного — и вы Меня не увидите, а немного спустя увидите снова». И ещё говорит: «Потому что Я уйду к Отцу». И что это такое: «ещё немного»? — говорили они. — Мы не понимаем, о чём Он говорит». Иисус знал, о чём они хотели спросить Его, и поэтому сказал: «Вы спрашиваете друг друга, что Я имел в виду, говоря: «Ещё немного — и вы Меня не увидите, а немного спустя увидите снова»? Говорю вам истинную правду: вы плакать будете и скорбеть, а мир будет радоваться. Вы будете печалиться, но печаль ваша радостью станет. Рожая, женщина мучится⁴⁴⁾, ибо пришёл её час, а родив ребёнка, забывает о муках, радуясь, что родился в мир человек. И вы тоже печальны теперь, но Я увижу вас снова — и сердце ваше на-

ѣ́къ роди́ся чело́вѣ́къ въ ми́ръ:
и́ въ́ же печа́ль ѣ́мате о́убо
ни́ѣ: па́ки же о́узрю́ вы, и́
возра́дуются се́рдце ва́ше, и́ ра-
дос́ти ва́шея́ ни́кто́же во́зметъ
ѡ́ ва́съ: и́ въ́ то́й де́нь мене́ не
воспро́сите ни́чесо́же. А́ми́нь,
а́ми́нь ѓлю ва́мъ, ѣ́къ е́лика
ѣ́ще че́со́ про́сите ѡ́ о́ца́ ко
ѣ́му моё, да́стъ ва́мъ: до́сѣ́лѣ
не про́сите ни́чесо́же ко ѣ́му
моё: про́сите, и́ при́мете, да
ра́дос́ть ва́ша и́сполнена́ бу́детъ.
Сѣ́къ въ́ при́тчахъ ѓлахъ ва́мъ:
но при́детъ ча́съ, е́гда́ кто́мъ
въ́ при́тчахъ не ѓлю ва́мъ, но
ѣ́къ ѡ́ о́цѣ́ возвѣ́щъ ва́мъ.
Въ́ то́й де́нь ко ѣ́му моё́ вос-
про́сите, и́ не ѓлю ва́мъ, ѣ́къ
ѣ́зъ о́умолю́ о́ца́ ѡ́ ва́съ: са́мъ
ко о́цу́ лю́битъ вы́, ѣ́къ вы́
мене́ возлю́бите́ и́ вѣ́рова́ете,
ѣ́къ ѣ́зъ ѡ́ вѣ́а́ и́зыдо́хъ. И́зы-
до́хъ ѡ́ о́ца́, и́ при́дохъ въ́
ми́ръ: и́ па́ки ѡ́ста́вляю́ ми́ръ,
и́ и́ду́ ко о́цу́. Глаго́лаша́ е́мъ
о́учни́цы е́го́: се́, ни́ѣ не ѡ́вини́-
лся́ ѓлешн, а́ при́тчи́ни ко́еа́-
же не ѓлешн: ни́ѣ вѣ́мы, ѣ́къ
вѣ́си́ всѣ́ и́ не тре́буешн, да
кто́ тѣ́ вопро́шатъ: ѡ́ се́мъ
вѣ́рвемъ, ѣ́къ ѡ́ вѣ́а́ и́зше́лхъ
е́си. О́вѣ́ща́ ѣ́мъ и́нъ: ни́ѣ ли
вѣ́рвете; се́, гра́детъ ча́съ, и́
ни́ѣ при́де, да разы́дется́ кѣ́и-

полнится радостью, эту ра-
дость у вас никому не отнять. В
тот день вы Меня ни о чём не
спросите. Говорю вам истин-
ную правду: если имя Моё
призовёте, даст Отец вам всё,
что попросите⁴⁵⁾! До сих пор
вы ещё ни о чём не просили,
призвав Моё имя⁴⁶⁾. Так про-
сите — получите, и наполнит
вас радость⁴⁷⁾! Я говорил вам
об этом иносказаниями⁴⁸⁾, но
час наступает, когда Я скажу
об Отце вам открыто, без ино-
сказаний. И в тот день вы про-
сить Его будете, Моё имя при-
звав. Не говорю, что Я буду за
вас умолять Отца. Отец ведь
сам любит вас, потому что вы
Меня полюбили и поверили,
что Я от Бога пришёл⁴⁹⁾. Я
пришёл от Отца в этот мир и
снова мир покидаю и ухожу к
Отцу». «Вот теперь Ты гово-
ришь открыто, без иносказа-
ний⁵⁰⁾, — говорят Его ученики.
— Теперь мы поняли, что Ты
всё знаешь, даже прежде, чем
Тебя спросят. Поэтому мы ве-
рим, что Ты от Бога пришёл». «По-
верили наконец? — сказал
им в ответ Иисус. — Вот насту-
пает час, он уже наступил, ко-
гда вы все по домам разбежи-
тесь, оставив Меня одного. Но
Я не один, потому что Отец со
Мною. Я вам это сказал, чтобы
вы обрели во Мне мир. В мире

ждо во своѣ и менѣ еди́наго
ѡста́вите: и нѣсмь еди́нъ,
ѡ́къ ѡ́цъ со мною ѣсть: сѣ
глаго́лахъ вамъ, да во мнѣ́ ми́ръ
и́мате: въ ми́рѣ ско́рбни вѣдѣте:
но дерза́йте, ѡ́къ азъ повѣ́-
ди́хъ ми́ръ. Сѣ́ гла́ и́схъ и
возведе́ ѡчи свои́ на небо́ и
рече́: ѡ́че, прѣиде́ часъ: просла́ви
сѣ́на твоего́, да и сѣ́на твоѣ́
просла́вѣтъ тѣ́: ѡ́коже да́лъ
еси́́ емѹ́ вла́сть всѣ́къмъ плѣ́ти,
да всѣ́ко, ѣ́же да́лъ еси́́ емѹ́,
да́тъ и́мъ жи́вѣтъ вѣ́чный: се́
же ѣ́сть жи́вѣтъ вѣ́чный, да
зна́ютъ тебѣ́ еди́наго и́стин-
наго б́га, и е́гоже посла́лъ еси́́
и́схъ хр́ста. Азъ просла́вихъ тѣ́
на землѣ́, дѣ́ло соверши́хъ, ѣ́же
да́лъ еси́́ мнѣ́ да сотворю́: и
ни́ѣ просла́ви мѣ́ ты, ѡ́че, о́у
тебѣ́ самогѡ́ сла́вою, ѡ́же
и́мѣхъ о́у тебѣ́ прѣ́жде ми́ръ не
бы́сть. И́внхъ и́ма твоѣ́ чело-
вѣ́къмъ, и́хже да́лъ еси́́ мнѣ́
ѡ́ ми́ра: твоѣ́ вѣ́ша, и мнѣ́
и́хъ да́лъ еси́́, и сло́во твоѣ́ со-
хранѣ́ша: ни́ѣ развѣ́ша, ѡ́къ
всѣ́, е́лика да́лъ еси́́ мнѣ́, ѡ́
тебѣ́ сѣ́тъ: ѡ́къ глго́лы, и́хже
да́лъ еси́́ мнѣ́, да́хъ и́мъ, и
тѣ́н прѣ́ша, и развѣ́ша кон-
стиннѣ́, ѡ́къ ѡ́ тебѣ́ и́зыдо́хъ,
и вѣ́роваша, ѡ́къ ты мѣ́ пос-
ла́лъ еси́́. Азъ ѡ́ сѣ́хъ молю́: не

скорби вас ждут, но вы мужай-
тесь: Я победил этот ми́ръ⁵¹⁾!»
После этих слов Иисус поднял
глаза к небу и сказал⁵²⁾: «Отец!
Час настал⁵³⁾. Прославь Сына
Своего, чтобы Сын прославил
Тебя. Так же, как Ты дал Ему
власть⁵⁴⁾ над всеми живущи-
ми, и Он даст вечную жизнь
всем, кого Ты дал Ему. А веч-
ная жизнь — это познать⁵⁵⁾ Те-
бя, единственного истинного
Бога, и Иисуса Помазанника,
которого Ты послал. Я просла-
вил Тебя на земле, исполнив
дело, которое Ты поручил
Мне. Теперь же, Отец, Ты про-
славь Меня славой, что была у
Меня, когда Я был с Тобою,
прежде чем ми́р начал быть⁵⁶⁾.
Я открыл Твое́ имя⁵⁷⁾ людям,
которых Ты дал Мне из ми́ра.
Они были Твои, Ты отдал их
Мне⁵⁸⁾, и они слово Твое́ ис-
полнили. И теперь наконец
они поняли, что всё, что Ты
дал Мне, Твое́, потому что сло-
ва, которые дал Ты Мне, Я им
передал, и они их приняли и
действительно поняли, что Я
пришёл от Тебя, и поверили,
что послал Меня Ты. Это за
них Я прошу. Не за весь ми́р Я
прошу⁵⁹⁾, а за тех, которых Ты
дал Мне, потому что он —
Твои, ведь всё, что есть у Меня,
Твое́, а всё, что есть у Тебя,
Моё и через них Я явил Свою

ѡ всѣмъ мірѣ молю, но ѡ
тѣхъ, и́хже далъ еси́ мнѣ,
ѡ́гдѣ твои́ свѣтъ: и́ моѡ всѡ
твоѡ свѣтъ, и́ твоѡ моѡ: и́
просла́вилъсѧ въ нѣхъ: и́ кто́мъ
нѣсмь въ мірѣ, и́ си́и въ мірѣ
свѣтъ, и́ азъ къ тебѣ́ градъ.
О́че стѣи́и, соблюди́ и́хъ во
и́мѧ твоѡ, и́хже далъ еси́
мнѣ, да бѣдѣтъ е́ди́но, ѡ́коже
и́ мы. Егда́ бѣхъ съ нѣми въ
мірѣ, азъ соблюда́хъ и́хъ во
и́мѧ твоѡ: и́хже далъ еси́
мнѣ, сохрани́хъ, и́ никто́же ѡ́
нѣхъ погнѣе, то́кмѡ сы́иъ по-
гнѣельный, да свѣдѣтсѧ писаніе:
нѣѣ же къ тебѣ́ градъ, и́ си́и
глю въ мірѣ, да и́мѣтъ ра-
дѡсть мою́ исполненъ въ себѣ́.
Азъ да́хъ и́мъ сло́во твоѡ, и́
міръ возненавидѣ́ и́хъ, ѡ́гдѣ не
свѣтъ ѡ́ міра, ѡ́коже и́ азъ ѡ́
міра нѣсмь: не молю́, да вѡз-
мешъ и́хъ ѡ́ міра, но да со-
блюде́ши и́хъ ѡ́ непри́язни: ѡ́
міра не свѣтъ, ѡ́коже и́ азъ ѡ́
міра нѣсмь: стѣи́ и́хъ во и́сти-
нѣ твою́: сло́во твоѡ́ и́стина
е́сть. ѡ́коже мене́ посла́хъ еси́
въ міръ, и́ азъ посла́хъ и́хъ въ
міръ, и́ за нѣхъ азъ шѣ́ себе́,
да и́ тѣи́ бѣдѣтъ шѣ́ени во и́-
стинѣ. Не ѡ́ си́хъ же молю́
то́кмѡ, но и́ ѡ́ вѣрѡущихъ
словесѣ́ и́хъ ради́ въ ма́, да вси́

славу. Я уже больше не в міре, Я возвращаюсь к Тебе, а они остаются в міре. О святой Мой Отец! Силой имени Твоего, что Ты дал Мне, сохрани их, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. Силой имени Твоего⁶⁰⁾, что Ты дал Мне, Я хранил их, пока был с ними. И Я их сохранил: никто из них не погиб, лишь один, предназначенный к гибели, ибо Писанию надлежало исполниться. А теперь Я к Тебе возвращаюсь. И пока Я ещё в этом міре, Я для того говорю всё это, чтобы они разделили со Мной полноту Моей радости. Я передал им Слово Твое, и мір их возненавидел, потому что они не из этого міра⁶¹⁾, как и Я не из этого міра. Я не прошу, чтобы Ты забрал их из міра, но прошу: защити их от зла. Они не из этого міра, как и Я не из этого міра. Посвяти их себе⁶²⁾ силой истины, истина — это Слово Твое****. И как Ты послал Меня в мір, так и Я их послал в этот мір. Я себя посвящаю Тебе ради них, чтобы и они поистине стали Твоими. Но не только за них Я прошу, Я прошу и за тех, кто поверил в Меня через слово их обо Мне⁶³⁾. Пусть все они будут едины и пусть они будут в нас, как Ты, Отче, во Мне, а Я — в

ѐдїно вѣдѣтъ: ꙗкоже ты, Ѡче,
 во мнѣ, и љзъ въ тебѣ, да и
 тїи въ насъ ѐдїно вѣдѣтъ: да
 и мїръ вѣрѣ љметъ, ꙗкѡ ты
 мѧ послалъ єси: и љзъ славоу,
 љже далъ єси мнѣ, дахъ љмъ:
 да вѣдѣтъ ѐдїно, ꙗкоже мы
 ѐдїно єсма: љзъ въ нїхъ, и
 ты во мнѣ: да вѣдѣтъ совер-
 шени во ѐдїно, и да развѣ-
 стъ мїръ, ꙗкѡ ты мѧ послалъ
 єси и возлюбилъ єси љхъ, ꙗко-
 же мене возлюбилъ єси. Ѡче,
 љже далъ єси мнѣ, хощѣ, да
 љдѣже єсмь љзъ, и тїи вѣдѣтъ
 со мною, да видѣтъ славоу
 мою, љже далъ єси мнѣ, ꙗкѡ
 возлюбилъ мѧ єси прѣжде сло-
 жїніа мїра. Ѡче прѣвнїи, и
 мїръ тебѣ не позна, љзъ же
 тѧ познахъ, и сїи познаша,
 ꙗкѡ ты мѧ послалъ єси: и
 сказахъ љмъ љма твоє, и ска-
 жѣ, да любї, ѣюже мѧ єси
 возлюбилъ, въ нїхъ вѣдетъ, и
 љзъ въ нїхъ. И сїѧ рѣкъ љсѧ,
 љзыде со оучнїкїи своїми на
 ѡнъ полъ потока кѣдрска,
 љдѣже вѣ вертоградъ, въ Ѡнь-
 же внїде самъ и оучнїцы єгѡ.

Тебе; и пусть мїр поверит, что
 послал Меня Ты⁶⁴). Я им дал ту
 же славу, которую дал Мне Ты,
 чтобы были они едины, как и
 мы едины с Тобой. Я — в них, и
 Ты — во Мне, чтобы были они
 в полном единстве! И пусть
 мїр узнает, что послал Меня
 Ты и что Ты полюбил их так
 же, как Меня полюбил. Отец!
 Я хочу, чтобы те, которых Ты
 дал Мне, были там же, где Я,
 со Мною. Пусть увидят славу
 Мою, что Ты дал Мне, ибо Ты
 полюбил Меня, прежде чем
 создан был мїр. Отец правед-
 ный, мїр Тебя не узнал — но Я
 Тебя знаю, — а они узнали, что
 послал Меня Ты. Я им показал
 и ещё покажу, каков Ты, чтобы
 та же любовь, какой Ты Меня
 полюбил, была в них так же,
 как Я в них». Сказав это, Иисус
 с учениками ушел и направил-
 ся через Кедронскую долину⁶⁵)
 в то место, где был сад, куда
 они и вошли.

**Таким образом, Иисус продолжает Свою речь по дороге в Гефсиманский сад.*

***Досл.: «очищены словом» — в данном случае «логос» необходимо пони-
 мать как «учение».*

****Досл.: «больше той любви ни один не имеет, кроме того, кто душу
 свою отдаёт за друзей своих».*

*****Досл.: «слова Твои — есть истина».*

Примечания, отмеченные цифрами, по своей одновременно многочисленности и важности для понимания Евангелия, помещены особо в конце книжки

После каждого Евангелия хор поёт: **Слава долготерпению Твоему, Господи!**

Также после каждого Евангелия звонят в большой колокол по числу прочитанных Евангелий.

Прежде чем показать Христа окровавленного, нагого, распятого и погребаемого, Церковь являет лик Богочеловека во всей Его мудрости и красоте: верующие должны знать, Кто приносится в жертву, Кто будет терпеть «оплевания, и биения, и заушения, и крест, и смерть». Чтобы постигнуть глубину уничижения Христа, нужно узреть предварительно, насколько это возможно для смерти Его, Его высоту. Первое Евангелие Завета Святых Страстей есть словесная икона Слова, возлежащего «на Пасхе распятия» и готового на смерть.

В Иерусалимской Церкви, в первые века христианства, служба эта совершалась всю ночь, и Евангелие читалось в семи местах: на Елеонской горе, где Господь учил учеников перед Своими страданиями, в Гефсимании, где Он был взят, на Голгофе, где Он был распят, и в других. Во мраке ночи, со светильниками в руках, шли верующие по стопам Господа в непрестанной молитве. В память об этом в Церкви поются **антифоны**, названные так потому, что в идеале должны петься хорами попеременно. Антифоны эти пелись во время перехода от одного места чтения Евангелия к другому. Антифоны дополняют и объясняют содержание Евангельских чтений. На Антифонах совершается каждение в знак почтения к Духу Святому, преисполняющему Евангелия.

Князи людстѣи собрашася на
гдѣ, и на хртѣ ѡгвѣ.

Слѡво законопрѣстѣпное возл-
ожѣша на мѣ, гдѣи гдѣи, не
ѡстѣви менѣ.

Чувствѣи наша чѣста хртѣви
предстѣвимъ, и ѣкѡ друзи
ѡгвѣ, души наша пожрѣмъ ѡгвѣ
радѣи, и не попечѣньми житѣйс-
кими согнетѣемсѣ ѣкѡ иуда,
но въ клѣтѣхъ нашихъ возопѣ-
имъ: Оче нашъ, иже на небѣ-
сѣхъ, ѡ лѣкавагѡ избави насъ.

Князья народов собрались про-
тив Господа и против помазанни-
ка Его.

Слово незаконное возвели на
Меня, – Господи, Господи, не ос-
тавь Меня.

Чувства наши чистыми Христу
предоставим и, как друзья Его,
души наши принесём в жертву за
Него, и не будем подавляемы за-
ботами житейскими как Иуда, но
во внутренних покоях наших (во
глубине души) воскликнем: «От-
че наш, Который на небесах, от
лукавого избавь нас!»

Слѡва, ѿ нынѣ:

Дѣва родила єси неискрѡбръ-
наѡ, и дѣва пребыла єси мѣти
безневѣстнаѡ, вѣце мрїе: хрѣта
бѣга нашего моли спсѣтїсѡ намъ.

Тече глагола іуда беззакѡн-
нымъ книжникомъ: что мнѣ
хощете дати, и азъ вамъ пре-
дамъ єго; среди же совѣщаваю-
щихъ самъ стоѡла єси невиди-
мѡ совѣщаваемыи: сердце вѣдче,
пощади души нашѡ.

Млѣтїю бѣгови послѣжимъ,
ѡкоже марїа на вечери, и не
стѣжимъ сребролюбїѡ, ѡкѡ іу-
да: да всегда со хрѣтомъ бѣгомъ
бѣдемъ.

Слѡва, ѿ нынѣ:

Бѣгоже родила єси дѣво неизре-
ченнѡ, кынѡ ѡкѡ члѣвѣколюбца
не престѡи молаши, да ѡ
вѣдѡ спсѣтѡ всѡ къ тебѣ при-
бѣгающѡ.

Лазарева радн востѡнїѡ гдѣи,
ѡсанна тебѣ звѡхѡ дѣти єв-
рѣйскїѡ члѣвѣколюбче. беззакѡн-
ный же іуда не восхотѣ развѣ-
мѣти.

На вечери твоей хрѣте бѣже,
оучникѡмъ твоимъ предглаго-
лаѡ єси: єдинъ ѡ васъ пре-
дастъ мѡ. беззакѡнный же іу-
да не восхотѣ развѣмѣти.

Іѡаннѡ вопросївшѡ: гдѣи, пре-

Ты родила, Дева, мужа не знав-
шая, и Девѡю осталась, Матерь
безбрачная, Богородица Марїа:
Христа Бога нашего моли о спасе-
нии нашем.

Поспешил Иуда к беззакон-
ным книжникам (*иудейским бо-
гословам*) и сказал: «Что вы мне
хотите дать, и я вам предам
Его?» А среди совещающихся не-
видимо стоял Ты Сам, о Ком бы-
ло совещание. Сердцеведец, по-
щади души наши!

С милосердием Богу послу-
жим, как Марїа на вечере, и не
впадѣм в сребролюбие, как Иуда,
чтобы быть нам всегда со Хри-
стом Богом.

Рождѣнного Тобою, Дева, не-
изреченно (*несказанно*) не пре-
кращай постоянно молить как
Человеколюбца, чтобы спас Он
от бед к Тебе прибегающих.

Из-за воскрешения Лазаря,
Господи, «Осанна» восклицали
дети еврейские (*народ израиль-
ский*) Тебе, Человеколюбец. Но
преступный Иуда не захотел вра-
зумиться.

На вечере Твоей, Христе Боже,
ученикам Твоим Ты предсказы-
вал: «Один из вас предаст Ме-
ня». Но преступный Иуда не за-
хотел вразумиться.

Когда спросил Иоанн: «Госпо-

да́й тѣ́ кто́ е́сть; то́го
хлѣ́бомъ показáлъ е́си. без-
закóнный же и́уда не восхотѣ́
разумѣ́ти.

На три́десати́хъ сребрени́цѣхъ
гдѣи, и́ на лозáни лѣстѣ́в-
номъ, и́ска́хъ и́удѣ́ оуби́ти тѣ́.
Беззакóнный же и́уда не восхо-
тѣ́ разумѣ́ти.

На о́умовѣ́ни твоѣ́мъ хрѣ́тѣ́
вѣ́е, о́учникóмъ твои́мъ пове-
лѣ́лъ е́си: си́це творите́, и́акоже
ви́дите. беззакóнный же и́уда не
восхотѣ́ разумѣ́ти.

Бди́те и́ моли́тесѣ́, да не
вни́дете въ напáсть, о́учникóмъ
твои́мъ хрѣ́тѣ́ вѣ́е на́шихъ глаго́-
ла́лъ е́си. беззакóнный же и́уда
не восхотѣ́ разумѣ́ти.

Слáва, и́ ны́нѣ́:

Сп̑си ѿ́ вѣ́дъ ра́бѣ твоѣ́мъ
вѣ́е, и́акъ вси́ по вѣ́ѣ къ тебѣ́
привѣ́гáемъ, и́акъ неру́шимѣ́й
стѣ́нѣ́ и́ предстáтельствѣ́.

После переходов, естественно, молящиеся хотели присесть и отдохнуть. Им давалась такая возможность. Но во время этого отдыха они размышляли об услышанном. Из этих размышлений родились молитвословия, именуемые *седальнами*.

Перед *седальном* поётся *малая ектения*.

На вѣ́черн о́учникѣ́ пита́я, и́
притворѣ́ннѣ́ предáниѣ́ вѣ́дѣ́й, на
ней и́удѣ́ ѡ́блчи́лъ е́си, неис-
пáвленна о́убъ сегó вѣ́дѣ́й: по-
знáти же всѣ́мъ хотѣ́, и́акъ
вóлею предáлся е́си, да мѣ́ръ

ди, кто предающий Тебя?» — Ты хлебом его указал. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

С помощью тридцати сребреников (*серебряных монет*), Господи, и поцелуя коварного стремились иудеи убить Тебя. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

При совершении Тобою, Христе Боже, омовения ног учеников Твоих Ты увещал: «Делайте так, как вы видите». Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

«Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам во искушение», — ученикам Твоим говорил Ты, Христе Боже наш. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

Спаси от бед рабов Твоих, Богородица, ибо мы все после Бога к Тебе прибегаем, как к нерушимой стене и Защитнице.

На вечере учеников питая и зная предательский замысел, Ты на ней Иуду изобличил; хотя и видел его неисправимым, но этим хотел показать всем, что Ты был предан доброволь-

исхитиши ѿ чждагъ: долго-
терпеливѣ слава тебе.

И читается второе Евангелие — тоже от Иоанна.

Во время Оно изыде иисъ со
оучникъ свои на ѿнъ полъ
потока кедрска, и дѣже въ вер-
тоградъ, въ онъ же вниде самъ
и оучницы его: вѣдаше же и
иуда предаи его мѣсто, яко
множицею собираеша иисъ тѣ
со оучникъ свои. Иуда оубо
пріемъ спрѣ и ѿ архіерей и
фарисей слѣгн, пріиде тамъ со
свѣтлы и свѣщамъ и орѣжн.
Иисъ же вѣдый всѣ градъша
на нь, и шедъ рече имъ: когѣ
ищете; ѿвѣщаша емъ: ииса
назарѣа. Гла имъ иисъ: азъ
ѣсмь. Стоаше же и иуда, иже
предаше его, съ нимъ. Егда
же рече имъ: азъ ѣсмь, и доша
вспѣть и падоша на землю.
Паки оубо вопроси ихъ иисъ:
когѣ ищете; Онѣ же рѣша:
ииса назарѣа. ѿвѣща иисъ:
рѣхъ вамъ, яко азъ ѣсмь: аще
оубо менѣ ищете, оставите
сихъ ити: да свидѣтся слово,
ѣже рече, яко иже далъ еси
мнѣ, не погубихъ ѿ нихъ ни
когѣже. Симонъ же пѣтръ,
имыи ножъ, и звелѣ его, и
оудари архіереова раба, и оурѣза

но, чтобы мир отнять у непри-
ятеля. Долготерпеливый, слава
Тебе!

В то время, Иисус с ученика-
ми ушел и направился через
Кедронскую долину в то место,
где был сад, куда они и вошли.
Предатель Иуда тоже знал это
место, потому что Иисус с уче-
никами часто собирались там.
И вот Иуда приходит туда с от-
рядом римских воинов, а также
с храмовой стражей, посланной
старшими священниками и фа-
рисеями; все они были воору-
жены и несли фонари и факелы.
Иисус, зная всё, что с Ним
будет, вышел к ним и спросил:
«Кого вы ищете?» — «Иисуса
Назарянина, — ответили они».
«ЭТО — Я!» — говорит Он. Иу-
да, предатель, тоже был с ними.
Как только Иисус сказал: «ЭТО
— Я», они отступили и попада-
ли на землю.²⁾ «Кого вы ище-
те?» — снова спросил их Иисус.
«Иисуса Назарянина», — сказа-
ли они. «Я вам уже сказал: ЭТО
— Я. Если вам нужен Я, дайте
уйти этим людям». Он сказал
так, потому что должны были
исполниться Его слова: «Из тех,
кого Ты Мне дал, Я не потерял
никого». Симон Пѣтр, у которо-
го был меч, выхватил его, уда-
рил слугу первосвященника и
отсек ему правое ухо. Слугу зва-
ли Малх. «Убери меч в ножны!

ѐмѹ о҃ухо десно́е: вѣ́ же ѿма
равѹ ма́лхъ. Рече́ о҃убо ѿнса
петро́вн, конзи́ но́жъ въ но́ж-
ницѹ: ча́шѹ, ю́же даде́ мнѣ́
о҃цѹ, не ѿмамъ ли пи́ти ѐ̀, а
спіра́ же ѿ ты́сѹщникъ ѿ слѹгнѹ
ѿде́йствѹн ѿша ѿнса ѿ свѹза́ша
ѐго̀, ѿ ве́доша ѐ́го̀ ко ѿннѣ́
пе́рвѣ́: вѣ́ ко те́ствъ каіа́фѣ́,
ѿже вѣ́ архіере́й лѣтѹ́ томѹ́:
вѣ́ же каіа́фа да́кыи совѣ́тъ
ѿде́омъ, ѿкѹ о҃҃не ѣ́сть ѐ́ди-
номѹ́ челове́кѹ о҃҃мре́ти за
лю́ди. По ѿннѣ́ же ѿда́ше сі-
монъ пе́тръ ѿ дрѹгѹ́ о҃҃чнѣ́:
о҃҃чнѣ́ же то́н вѣ́ зна́емъ ар-
хіере́овн, ѿ вни́де со ѿнсомъ ко
дво́рѹ архіере́овн: пе́тръ же сто-
я́ше при двѣ́рехъ вни́. ѿзы́де
о҃҃бо о҃҃чнѣ́ то́н, ѿже вѣ́ зна-
емъ архіере́овн, ѿ рече́ двѣ́рницѣ́,
ѿ ве́де петро́. Глаго́ла же раба́
двѣ́рница петро́вн: ѐ́да ѿ ты́
о҃҃чнѣ́ ѣ́си члѣ́ка се́гѹ́;
Глаго́ла о҃҃нъ: нѣ́смъ. Сто́ахѹ́
же раби́ ѿ слѹгнѹ́ о҃҃гнь со́твор-
ше, ѿкѹ зима́ вѣ́, ѿ грѣ́ж-
хѹ́: вѣ́ же съ ни́ми пе́тръ
сто́а ѿ грѣ́жѹ́. Архіере́й же
вопросѹ́ ѿнса ѿ о҃҃чнѣ́хъ ѐ́гѹ́ ѿ
ѿ о҃҃чнѣ́ннѹ́ ѐ́гѹ́. О҃҃вѣ́ща ѐ́мѹ
ѿнса: ѿзъ не ѿвинѹ́жѹ́ глахъ
мі́рѹ: ѿзъ всегда́ о҃҃ча́хъ на со́н-
мищахъ ѿ въ це́рквн, ѿдѣ́же

— сказал Петру Иисус. — Эту чашу³⁾ дал Мне Отец. Неужели Я откажусь её выпить?» Тогда римский отряд с командиром^{4)*} и еврейская стража схватили Иисуса и связали. Его привели сначала к Анне⁵⁾; он был тестем Каиафы⁶⁾, первосвященника того года. Это был тот самый Каиафа, который посоветовал властям, что будет лучше, если вместо всего народа погибнет один человек. Следом за Иисусом шёл Симон Пётр и другой ученик. Тот ученик был знаком с первосвященником и поэтому вошёл вместе с Иисусом во двор первосвященника, а Пётр остался стоять снаружи, у ворот. Потом тот другой ученик, который был знаком с первосвященником⁷⁾, вышел, поговорил с привратницей и ввёл Петра внутрь. И тут служанка привратницы говорит Петру: «А ты случайно не ученик того человека?» «Нет», — ответил Пётр. Было холодно. Слуги и служанки разожгли жаровню и стали греться. Пётр тоже стоял рядом с ними и грелся. Первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении. «Я говорил открыто, перед всеми, — ответил Иисус. — Я всегда учил в синагоге и в Храме, куда приходят все люди, и ничему не учил тайно. Так зачем ты Меня спрашиваешь⁸⁾? Спроси слушате-

всегда ѿдѣе снѣмлются, и тай не глаху ничесѡже: что ма вопрошаешн; вопроси слышавших, что глаху имъ: се, сн вѣдѣтъ, ѿже рѣху ѡзъ. Сн же рѣкшѣ ѣмѣ, ѣдинъ ѿ предстоѣщихъ слѡгъ оудари въ ланитъ ииса, рѣкз: такъ ли ѿвѣщавашн архіерѣовн; ѿвѣща ѣмѣ иисз: ѡще слѣ глаху, свндѣтелствѣи ѡ слѣ: ѡще ли дѡбрѣ, что ма вѣешн; Посла же ѣгѡ ѡнна скѡзана къ каіафѣ архіерѣовн. Бѣ же сімонъ пѣтрз стоѡ и грѣжсѡ. Рѣша же ѣмѣ: ѣда и ты ѿ оучникъ ѣгѡ ѣси; Онъ же ѿвѣржесѡ и речѣ: нѣсмь. Глагола ѣдинъ ѿ рабъ архіерѣовыхъ, южника снй, ѣмѣже пѣтрз оурѣза оухѡ: не ѡзъ ли тѡ вндѣху въ вертоградѣ сз нимъ; Пѡки оубо пѣтрз ѿвѣржесѡ, и ѡбѣ пѣтель возгласн. Ведѡша же ииса ѿ каіафы въ претѡрз. Бѣ же оутро: и тн не вндѡша въ претѡрз, да не ѡсквернѡтсѡ, но да ѡдѣтъ фѡскѣ.

Примечания – в конце книжки.

Евангелие это повествует о взятии Иисуса воинами первосвященника под руководством Иуды-предателя, об отречении Петра, о заушении (би-тью по уху, получении оплеухи) во дворе Каиафы и о приведении Его в преторию (контору, офис) Понтия Пилата. **Антифоны**, которые поются вслед за чтением так же, как и предыдущие, останавливаются на падении Иуды Искарота.

лей, о чём Я им говорил. Они должны знать, что Я говорил». При этих Его словах один из стоявших рядом стражников ударил Иисуса по лицу и сказал: «Как Ты разговариваешь с первосвященником?!⁹⁾» «Если Я сказал что-то не так, укажи, в чём Я не прав, — ответил Иисус. — А если говорю правду, почему ты Меня бьёшь?» Потом Анна отослал Его, всё ещё связанного, к первосвященнику Каиафе. А Симон Пётр стоял и грелся. «Ты, кажется, тоже из Его учеников?» — спросили его. Но Пётр отрицал это. — «Нет», — ответил он. «А не тебя ли я видел в саду вместе с Ним?» — говорит тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Пётр отсек ухо. Пётр снова отрицал это. И тотчас запел петух. Рано утром приводят Иисуса от Каиафы во дворец римского наместника. Сами они во дворец не вошли, чтобы избежать осквернения, иначе не смогли бы праздновать Пасху¹⁰⁾.

Днесь іѹда ѡставлѣетъ оѹчѣтѣ, и прїемлетъ діавола, ѡслѣплѣетъ страстію сребролюбїа, ѡпѣдаетъ свѣта ѡмрачѣнный: какъ бо можаше зрѣти, свѣтїло продавый на тридцѣтихъ сребренницѣхъ; но намъ возсїа страдавый за мїръ. къ немѹже возопї намъ: пострадавый и сострадавый человекѣкомъ, гдѣ слава тебѣ.

Днесь іѹда притворѣетъ вѣгѣчїе, и ѡчѹждѣетъ дарованїа, сїи оѹченикѣ бывѣетъ предѣтель: во ѡбычномъ лобзанїи лѣсть покрывѣетъ, и предпочтѣетъ влчнїа любвѣ, несмысленно работати сребролюбїю, настѣвникѣ бывъ соборїца беззаконнаго: мы же имѹще спсѣнїе хрїта, того прославимъ.

Братолубїе стѣжимъ ѣкѡ во хрїтѣ братїа, а не немлѣтливное ѣже къ ближнимъ нашимъ: да не ѣкѡ рабѣ ѡсѣдимъ немилостивый, пѣнѣзей радн, и ѣкѡ іѹда раскѣвшеа, ничтѣже польземъ.

Слава, и нынѣ:

Преславна ѡ тебѣ глаголаша вездѣ, ѣкѡ родила єси плѣтїю всѣхъ творца, вѣце мрїе, всепѣта и неискѣсобрѣчна.

В сей день Иуда покидает Учителя и принимает в себя диавола, ослепляется страстью сребролюбия и, объятый мраком, лишается света; ибо как мог видеть продавший Светило за тридцать сребренников? Но нам воссиял Пострадавший за мїръ, Которому мы возгласим: «Пострадавший и людям сострадавший Господи, слава Тебе!»

В сей день Иуда притворяется богобоязненным и лишается дара благодатного; оставаясь учеником, становится предателем: в дружественном нраве скрывает коварство и безрассудно предпочитает тридцать сребренников любви Владыки, став для преступного синедриона проводником; мы же, имея спасением Христа, Его прославим.

Братскую любовь приобретѣм, как братья во Христе, и не будем безсердечны к ближним нашим, чтобы не быть осужденными из-за денег, как раб немилостивый, и не раскаяться, как Иуда, без всякой пользы.

Преславное было о Тебе сказано повсюду – что зачала Ты по плоти всех Творца, Богородица Мария, всепрославленная и брака

Оу́ченикѣ оу́чѣтѣмъ соглашаше
цѣнѣ, и на тридесѣтихъ среб-
реницѣхъ продаде гда, лобзани-
емъ льстивнымъ предаде его
беззаконникомъ на смерть.

Днесь глаголаше зиждитель
небсе и земли своимъ оучени-
комъ: приближися часъ, и
приспѣ иуда предади мене, да
никтоже ѿвержется мене, видя
мѣ на крѣтѣ посреде двою
разбойникѣ: страждѣ бо ѿкѣ
члвчкѣхъ, и спсѣ ѿкѣ члвчколю-
бецъ, въ мѣ вѣрѣющыя.

Глава, и нынѣ:

Неизреченно въ послѣднѣмъ
заченшамъ, и рождшамъ создателѣ
твоего, того молѣ спсѣ-
тисѣ душамъ нашимъ.

Днесь видѣти иуда предати
гда, превѣчнаго спса мѣра, иже
ѿ пяти хлѣбъ насытившаго
множества. днесь беззаконный
ѿметается оучѣтѣмъ, оученикѣ
бывъ, влѣкѣ предаде: сребромъ
продаде, манною насытившаго
человѣка.

Днесь крѣтѣ пригвоздиша иуде
гда, пресѣкшаго море жезломъ,
и проведшаго ихъ въ пустыню.
днесь копѣемъ ребра его пробо-
доша, ѿзвами ранившаго ихъ

не познавшая.

Ученик договаривается о цене
Учителя и за тридцать сребре-
ников продаёт Господа, ковар-
ным поцелуем предав Его без-
законникам на смерть.

В сей день говорил Создатель
неба и земли Своим ученикам:
«Близок час, и подоспел Иуда,
предающий Меня; пусть никто
от Меня не отречётся, видя Ме-
ня на Кресте посреди двух раз-
бойников: ведь Я страдаю как
человек, и спасаю как Челове-
колюбец в Меня верующих».

Неизреченно в дни последние
зачавшая, и родившая Создате-
ля Твоего! Дева, спасай Тебя ве-
личающих.

В сей день бодрствует Иуда,
чтобы предать Господа, Предве-
чного Спасителя мѣра, пятью
хлѣбами множество людей насы-
тившего. В сей день беззаконник
отрекается от Учителя: будучи
учеником, он предал Владыку,
продал за серебро Насытившего
манною человека.

В сей день ко Кресту пригво-
здили иудеи Господа, рассек-
шего море жезлом и провед-
шего их в пустыне. В сей день
копьем пронзили ребра Его,
казнями поразившего за них

ради египта: и желчью напоиша, манна пища имъ водождившаго.

Гди, на стръть вольнью пришедъ, копѣлъ еси оучникомъ твоимъ: яще и единого часа не возмогосте вѣдѣти со мною, какъ обѣщаетеся оумрѣти мене ради; поне идо зрите, какъ не спитъ, но тшитъ предати мѣ беззаконнымъ. востаните, молитесь, да не кто мене ѡвержетъ, зрѣ мене на крѣ, долготерпѣливѣ слава тебѣ.

Радуйся вѣ, невместимаго въ нѣстѣхъ вмѣстившаа во оутробѣ твоей. радуйся дѣо, пророковъ проповѣданіе, ѣюже намъ возсѣ емануилъ: радуйся мти хртѣ бѣа.

После *малой ектении* поѣтся *седален*. Он доводит упрѣки, посылаемые Церковью Иуде, до величайшей силы.

Кій тѣ ѡбразъ идо, предателѣ спсѣ содѣла, еда ѡ лика тѣ апльска разлчн, еда дарованіа ищѣленій лишн, еда со ѡнѣми вечерѣхъ, тебѣ ѡ трапѣзы ѡринъ; еда иныхъ ногн оумывъ, твои же презрѣ; ѡ колѣникхъ влѣгъ непаматливъ вѣлъ еси! и твои оубо не благодарный ѡбличаетъ нравъ, тогѡ же безмѣрное проповѣдветъ долготерпѣніе, и велѣа

Египет, и желчью напоили пролившего дождѣм им манну в пищу.

Господи, к добровольному страданію приблизившись, взывал Ты ученикам Твоим: «Если и одного часа не смогли бодрствовать со Мною, как вы обещали умереть за Меня? Хоть на Иуду посмотрите, как он не спит, но спешит предать Меня беззаконникам. Воспряньте, помолитесь, чтобы никто не отрекся от Меня, видя Меня на Кресте!» Долготерпеливый, слава Тебе!

Радуйся Богородица, Невмещаемого небесами вместившая во чреве Твоем. Радуйся, Дева, пророковъ проповѣдь, Та, чрез Которую воссиял нам Эмануил. Радуйся, Матерь Христа Бога!

Каким образом, Иуда, ты предателем Спасителя сделался? Разве Он отлучил тебя от сонма Апостолов? Разве лишил дара исцелений? Разве, совершив с теми вечерю, тебя отстранил от трапезы? Разве, омыв ноги другим, твои обошѣл? О, сколько ты благодарный забыл, и теперь твой не благодарный обличается нрав! Его же несравненное долготерпение возвѣщается и вели-

мѣть.

Читается третье Евангелие, от Матфея.

Во время Оно, вонни ѣмше
ииса ведоша къ каіафѣ архіерее-
ви, и дѣже книжницы и старцы
собрашася. Пётр же и дѣше по
немъ и удалѣча до двора архіерее-
ова: и вшедъ внутрь, сѣдѣше
со слугами, видѣти кончинѣ.
Архіерее же и старцы и сонмъ
весь и скахѣ лже свидѣтельства на
ииса, ѣкѡ да оубіютъ его, и не
обратѣхѣ: и многимъ лже сви-
дѣтелемъ пристѣпльшимъ, не
обратѣша. Послѣ же при-
стѣпѣвши два лже свидѣтеля,
рече та: сѣи рече: могу разорити
церковь бжію и три дни
создѣти ю. И воста въ архіерей
рече емѣ: ничесѡже ли ѡбѣща-
ваеши, что сѣи на тѣ свидѣ-
тельствуютъ; иисъ же молчаше.
И ѡбѣщавъ архіерей рече емѣ:
заклинаю тѣ вѣгомъ живымъ,
да речеши намъ, ѣще ты еси
христосъ, сѣи бжій; гла емѣ
иисъ: ты реклъ еси: ѡбѣче гла
вамъ: ѡсѣлѣте оузрите сѣи члвч-
ческаго сѣдѣща ѡдеснѣю сѣлы и
грядѣща на ѡблацѣхъ небес-
ныхъ. Тогда архіерей растерзѣ
ризы своѣ, глагола, ѣкѡ хлѣ
гла: что ещѣ требуемъ свидѣ-
телей; сѣ, нѣѣ слышасте хлѣ

кая милость.

В то время толпа, взявшая
Иисуса, привела Его к перво-
священнику Кайафе, где уже
собрались учителя Закона и
старейшины. А Пётр шёл за
Ним поодаль до двора перво-
священника, вошёл внутрь и
сел со слугами, чтобы посмот-
реть, чем всё кончится. Стар-
шие священники и весь Совет¹⁾
добивались против Иисуса лож-
ных показаний, чтобы вынести
Ему смертный приговор. Но хо-
тя многие выступали как лже-
свидетели, им это не удалось.
Наконец выступили свидетеля-
ми* двое²⁾. Они сказали: «Этот
человек говорил: Я могу разру-
шить Храм Божий и в три дня
заново выстроить». Первосвя-
щенник встал и спросил Иису-
са: «Молчишь? Тебе нечего воз-
разить на обвинения, которые
они против Тебя выдвигают?»
Но Иисус молчал³⁾. Тогда пер-
восвященник сказал Ему:
«Именем Бога Живого заклин-
аю Тебя, скажи нам, Ты — По-
мазанник, Сын Бога?» «Это ты
сказал⁴⁾, — говорит ему Иисус.
— И больше того, Я говорю вам:
Отныне увидите **Сына чело-
веческого сидящим по пра-
вую руку Всемогущего и иду-
щим по облакам небесным**
(Пс. 109:1; Дан. 7:13)». Тогда пер-
восвященник разодрал на себе

ѣгѡ: что̀ вѧмъ мнѣтъ; Онѣ же ѡвѣщавше рѣша: повиненъ ѣсть смѣрти. Тогда̀ заплевѧша лицѣ ѣгѡ и пѧкѡсти ѣмѹ дѣлахѹ: ѡвѣи же за ланитѹ оудариша, глаголюще: прорцы̀ намъ, хрѣте, кто̀ ѣсть оударей тѧ; Пѣтръ же внѣ сѣдѧше во дворѣ. И пристѹпѣ къ немѹ ѣдина равѣнъ, глаголющи: и ты былъ ѣси со иѣсомъ галилейскимъ. Онъ же ѡвѣржесѧ предъ всѣми, глагола: не вѣмъ, что̀ глаголеши. Изшедшѹ же ѣмѹ ко братѡмъ, оүзрѣ ѣго̀ дрѹгѧ, и глагола свѣшымъ тамѡ: и сѣи вѣ со иѣсомъ назорѣомъ. И пакѣи ѡвѣржесѧ съ клѧтвѡю, ѣкѡ не знаю члѣвѣка. Помѧлѣ же пристѹпѣвшѣ стоѧщи, рѣша петрѡвѣи: воистиннѹ и ты ѡнихъ ѣси, ѣбо всегда тѡѡ ѣвѣ тѧ творитѧ. Тогда̀ начѧтъ ротѣтисѧ и клѧтисѧ, ѣкѡ не знаю члѣвѣка. И ѧвѣе пѣтель возгласѣ. И помѧнѹ пѣтръ глѡла иѣсовъ, речѣнный ѣмѹ, ѣкѡ прежде да́же пѣтель не возгласитѧ, трикраты ѡвѣржешисѧ менѣ. И изшедъ вѡнъ плакасѧ горькѡ.

**Досл.: «пришли два лжесвидетеля и сказали».*

Примечания — в конце книжки.

В этом Евангелии повествуется, как Иисус во дворе Каиафы Сам свидетельствует о Себе как о Сыне Божиим и принимает за это свидетельство за-

одежды⁵⁾ и сказал: «Богохульство⁶⁾! Зачем нам нужны ещё свидетели? Вы сами только что слышали богохульство! Каким будет ваше решение?» — «Виновен и должен умереть», — ответили они. Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам и, избивая, говорили: «Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил⁷⁾!» А Пѣтр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка. «Ты тоже был с Иисусом Галилеянином», — сказала она. Но Пѣтр в присутствии всех отрицал это: «Я не знаю, о чём ты говоришь». Когда он отошёл к воротам, его увидела другая служанка. Она говорит тем, кто там стоял: «Вот этот был с Иисусом Назореем». И снова Пѣтр клятвенно отрицал это: «Не знаю я этого человека!» Вскоре подошли к нему стоявшие там люди. «А ты и вправду из тех, — сказали они. — Слышно поговору⁸⁾». И Пѣтр снова клялся и божился: «Не знаю я этого человека!» И в этот миг запел петух. Вспомнил Пѣтр слова, сказанные Иисусом: «Прежде, чем пропоёт петух, ты трижды от Меня отречёшься». И, выйдя, горько заплакал.

ушение (оплеухи) и оплевание. Здесь же изображены история отречения Петра и раскаяние его. Сказано: «вышел вон и горько плакал». Пётр оплакивал своё отречение всю оставшуюся жизнь, причём от слёз на его щеках появились глубокие борозды.

Следующие за Евангелием **антифоны** воспевают добровольное страдание Господа во исполнение пророчеств и шлют упреки врагам Христа, не желавшим понять, что закон и пророки были от Него.

Ѹмшымъ тѣ беззакѣннымъ,
претерпѣвѣа, сице вопіахъ єси
гдѣ: ѡще ѡ поразиште пастыря,
ѡ расчючїште дванадесѣть ов-
ѣцъ оучникѣ моѣ, можахъ
вѣщше, нежелї дванадесѣте ле-
геѡновъ представити ѡггловъ.
но долготерпю, да исполнѣт-
сѣ, ѡже ѡвнїхъ вамъ прѣрѣки
моѣми, безвѣстнаѣ ѡ тайнаѣ:
гдѣ слава тебѣ.

Трици ѡвѣргсѣ пѣтръ, ѡвѣ
речѣнное ємѣ развѣмѣ, но прине-
сѣ къ тебѣ слѣзы покаїніѣ:
вѣже, ѡчїсти мѣ, ѡ спси мѣ.

Глава, ѡ нынѣ:

Ѹкѡ врата спсїтельнаѣ, ѡ
рай краснїй, ѡ свѣта присно-
свщнагѡ ѡблакъ, свщю стѣю
дѣвѣ, воспоїмъ всї глагѡлюще
ѡнѣ, ѡже радѣсѣ.

Рцїте беззакѡннїи, чтѡ слы-
шасте ѡ спса нашегѡ, не за-
кѡнъ ли положї, ѡ прѣрѣскаѣ
оученїѣ; какѡ оубѡ помыс-
лїште пїлатѣ предѣти, ѡже ѡ
вѣга вѣга слѡва, ѡ ѡзвѣвїтелѣ

К схватившим Тебя преступ-
никам Ты, всё терпя, так взы-
вал, Господи: «Хотя вы и пора-
зили Пастыря и рассеяли две-
надцать овец, учеников Моих, Я
мог бы выставить более двенад-
цати легионов Ангелов. Однако
Я являю долготерпение, чтобы
исполнилось то, что открыл Я
вам через пророков Моих, со-
крытое и тайное». Господи, сла-
ва Тебе!

В третий раз отрѣкшись, Пётр
тотчас понял сказанное ему, но
принёс Тебе слёзы покаяния:
«Боже, будь милостив ко мне, и
спаси меня!»

Как врата спасительные, и
рай прекрасный, и Света ве-
чного облако, святую Деву
все воспоём, возглашая Ей:
«Радуйся!»

Скажите, беззаконники, что
услышали вы от Спасителя на-
шего? Не изъяснил ли Он За-
кон и пророков наставления?
Как же вы замыслили предать
Пилату Того, Кто от Бога, Бо-
га-Слово, Искупителя душ на-

дѣшѣ на́шихъ;

Да ра́спнетсѣ, вопі́ахѣ тво́ихъ дарова́ній прі́сно наслажда́ющіисѣ, и́ злодѣ́а вмѣ́стѣ влго́дѣ́телѣ проша́хѣ прі́ати, прѣ́никѣвѣ оубі́ицы: молча́а же е́си хр́тѣ, терпа́ ихъ свро́ствѣ, пострада́ти хотѣ́а и́ спсѣ́ти на́сѣ, і́акѣ члѣ́вколю́бецѣ.

Гла́ва, и́ ны́нѣ:

І́акѣ не і́мамы дерзнове́ніѣ за премно́гіѣ грѣ́хѣ на́ша, ты́ і́же ѿ́ тебе́ ро́ждшагосѣ, моли́ вѣ́це дѣ́о: мно́гѣ во мо́жетѣ моле́ніе мѣ́рнее ко влго́сѣрдію вл́кн. не прѣ́зри грѣ́шныхъ мо́льбы всечѣ́стѣ, і́акѣ млѣ́тивѣ е́сть, и́ спсѣ́ти мо́гій, і́же и́ страда́ти ѿ́ на́сѣ и́звѣ́ливыи.

Воста́вши три́дцѣть сре́бренникѣвѣ, цѣ́нѣ цѣ́неннагѣ, е́го́же ѿ́цѣ́ниша ѿ́ сынѣ́вѣ і́илевыхъ. вди́те и́ моли́тесѣ, да не вни́дете во і́скуше́ніе, дѣ́хѣ оубѣ́вѣ бо́дрѣ, плѣ́ть же немо́щна: се́гѣ ра́ди вди́те.

Да́ша вѣ́ снѣ́дь мою́ же́лчь, и́ вѣ́ жа́ждѣ́ мою́ напои́ша мѣ́ ѿ́цѣ́та: ты́ же гд́и воста́ви мѣ́, и́ возда́мѣ і́мѣ.

Гла́ва, и́ ны́нѣ:

І́же ѿ́ і́зыкѣ, поѣ́мѣ тѣ́ вѣ́це

ших?

«Пусть будет распят!», – кричали наслаждающиеся всегда Твоими дарами, и просили убийцы праведников отпустить им злодея вместо Благодетеля; Ты же молчал, Христе, терпя их безчинство, желая пострадать и спасти нас, как Человеколюбец.

Нет у нас дерзновения из-за множества согрешений наших, но Ты умоли от Тебя Рождённого, Богородица Дева! Ибо силу многую имеет моление Матери ко благосклонному Владыке. Не презри мольбы грешных, Всечистая, ибо милостив и имеет силу спасти Тот, Кто принял за нас страдание.

Назначили тридцать сребренников, цену Оценённого, Которого оценили они от имени сынов Израилевых. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. Поэтому бодрствуйте!

Дали Мне в пищу жёлчь, и в жажде Моей напоили меня укусом: но Ты, Господи, восставь Меня, и Я воздам им.

Мы, призванные от народов, воспеваем Тебя, Богородица чис-

ЧѢТАЖ, ѿКВ ХРѢТА БГА НАШЕГО
РОДИЛА ЕСИ, ѿ КЛАТВЫ ЧЕЛОВѢ-
КИ ТОВОЮ СВОБОЖДАШАГО.

Поётся малая ектенія, после неё

КАКВ ІУДА ІНОГДА ТВОЙ ОУЧЕ-
НИКЪ, ПРЕДАТЕЛЬСТВЪ ПОВЧАШЕСЯ
НА ТЯ, СВЕЧЕРА ЛЬСТИВНУ, НА-
ВѢТНИКЪ И НЕПРАВЕДНИКЪ, ШЕДЪ
РЕЧЕ СЦЕННИКОМЪ: ЧТО МИ ПО-
ДАЙТЕ, И ПРЕДАМЪ ВАМЪ ОНАГО,
ЗАКОНЪ РАЗОРІВШАГО, И ѿСКВЕР-
НИВШАГО СВБВОТЪ; ДОЛГОТЕРПѢ-
ЛИВЕ ГДИ, СЛАВА ТЕБѢ.

Читается **четвёртое Евангелие** – снова от Иоанна. Иоанн и был тем учеником, который был знаком с первосвященником. Иоанн был из знатного рода, поэтому по своему положению мог присутствовать везде, где происходили самые важные события. Кроме того, он потому был возлюбленным учеником Христа, что глубже всех понимал истинную сущность происходящего, которую выразил очень просто словами: «Бог есть Любовь».

Во время оно, ведоша ииса
ѿ каиафы въ преторъ. Бѣ же
оутро: и тин не видоша въ
преторъ, да не ѿсквернѣтсѣ,
но да іадѣтѣ пасхѣ. Изыде же
пѣлатъ къ нимъ бонъ и рече:
къю рѣчь приносите на человеѣ-
ка сего; ѿвѣщаша и рѣша
емъ: аще не бы бѣлъ сей
сладѣн, не быхомъ предали
его тебе. Рече же имъ пѣлатъ:
понмите его вы и по законѣ
вашемъ судите емъ. Рѣша же
емъ іудеи: намъ не достѣнѣтъ
оубѣти ни когѣже: да слово

тая, ибо Ты родила Христа Бога нашего, через Тебя Освободившего людей от проклятия.

– **седален.**

О, как же Иуда, который некогда был Твоим учеником, замыслил против Тебя предательство?! Коварно разделив с Тобою вечерю, злоумышленник и незаконник пошел и сказал священникам: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его, нарушившего закон и осквернившего субботу?» Долготерпеливый Господи, слава Тебе!

– снова от Иоанна. Иоанн и был тем учеником, который был знаком с первосвященником. Иоанн был из знатного рода, поэтому по своему положению мог присутствовать везде, где происходили самые важные события. Кроме того, он потому был возлюбленным учеником Христа, что глубже всех понимал истинную сущность происходящего, которую выразил очень просто словами: «Бог есть Любовь».

Едва наступило утро, Иисуса от Каиафы повели в преторию (дворец наместника)¹⁾; однако сами пришедшие в преторию не вошли, чтобы не оскверниться перед празднованием Пасхи. Пилат вышел к ним и спросил: «В чём вы обвиняете Этого Человека?» В ответ они сказали ему: «Если бы Он не был преступником, мы не привели бы Его к тебе». Пилат сказал им: «Вот вы сами и судите Его по своим законам». Иудеи же сказали ему: «Мы сами никого не вправе казнить²⁾». Тем самым исполня-

и́исово свидѣтсѧ, ѣже рече, назна́менѧ, ко́ею смѣртїю хотѧше оумрѣти. Вниде оубо пакн пїлѧтѧ въ претѡръ, и пригласи и́иса, и рече ѣмѸ: ты ли еси́ црѣ иудѣйскѧ; ѿвѣща ѣмѸ и́исѧ: ѡ себѣ ли ты сїе глаго́лешн, или́ и́нинъ тебѣ рекѡша ѡ мнѣ; ѿвѣща пїлѧтѧ: еда́ азъ жидовїнъ есмь; родъ тво́й и архїере́е предаша тебѣ: что́ еси́ сотвори́лѧ; ѿвѣща и́исѧ: црѣтво моѣ несть ѡ міра сего́: аще ѡ міра сего́ было бы црѣтво моѣ, слуги́ мои́ оубо подви́залисѧ быша, да не преда́нѧ быхъ бы́лѧ иуде́омѧ: ни́ѣ же црѣтво моѣ несть ѡсю́дѧ. Рече же ѣмѸ пїлѧтѧ: оубо црѣ ли еси́ ты; ѿвѣща и́исѧ: ты глаго́лешн, іакѡ црѣ есмь азъ: азъ на сїе роди́хсѧ и на сїе при́дохъ въ міръ, да свидѣ́тельствѡю и́стинѸ: и всѧкъ, и́же есть ѡ и́стины, послѡ́шлетѧ гла́са моего́. Глаго́ла ѣмѸ пїлѧтѧ: что́ есть и́стина; и сїе рекѧ, пакн и́зыде ко иуде́омѧ, и глаго́ла имъ: азъ ни́ едина́ѧ вины́ ѡвѣрѣтаю въ не́мѧ: е́сть же ѡвѣчай ва́мѧ, да е́динаго ва́мѧ ѡпущѸ на па́схѸ: хо́щете ли оубо, да ѡпущѸ ва́мѧ црѧ иудѣйскѧ; во-

лись слова Иисуса, которые Он говорил, давая понять, какой, смертью Ему предстоит умереть³⁾. Тогда Пилат возвратился в преторию и, велев привести Иисуса, спросил Его: «Так Ты — Царь Иудейский?»⁴⁾ Вместо ответа Иисус спросил: «Ты сам так считаешь, или со слов других?» Пилат отвечал: «С каких это пор я иудей? Твои же соплеменники и первосвященники привели Тебя ко мне. В чём Ты виноват?»⁵⁾ Иисус отвечал: «Царство Моё — не от міра сего. Если бы Царство Моё было от міра сего, слуги Мои сражались бы за Меня и иудеи не привели бы Меня сюда. Но царство Моё не здесь».⁶⁾ Пилат же спросил Его: «Стало быть, Ты Царь?» Иисус отвечал: «Ты сам утверждаешь, что Я Царь. Я для того и родился и для того пришёл в мір, чтобы поведать людям об Истине⁷⁾. Кто рождён в Истине, тот понимает слова Мои». Говорит Ему Пилат: «А что есть истина⁸⁾?» После этих слов он вновь вышел к иудеям и сказал им: «Я считаю, что Он ни в чём не виноват⁹⁾. У вас есть обычай освобождать одного (узника) на Пасху. Хотите, я отпущу вам Царя Иудейского?» Но все, напротив, закричали: «Не Его, а Варавву¹⁰⁾».

зопіша же пáки всѣ, глагóлюще: не сегò, но варáвкѣ. Бѣ же варáвка разбóйникѣ. Тогда оубо пїлáтѣ поáтѣ іиса, ѿ вѣ егò: ѿ вóнни сплётше вѣнѣцѣ ѿ тѣрніа, возложіша ємѹ на главѹ, ѿ вѣ рїзѣ багрáнѣ ѿблѣкóша єгò, ѿ глаголэхѹ: радѹйсѣ, црїò іудейскїй. И вїахѹ єгò по ланїтòма. Изыде оубо пáки вóнѣ пїлáтѣ, ѿ глагóла ѿмѣ: сѣ, ѿзвòждѹ єгò вáмѣ вóнѣ, да развѣмѣете, ѿакѣ вѣ нѣмѣ ни єдїныа вїны ѿвѣртáю. Изыде же вóнѣ іисѣ, носѣ тѣрнóвѣнѣ вѣнѣцѣ ѿ багрáнѣ рїзѣ. И глагóла ѿмѣ: сѣ, члѣвѣкѣ. Егда же вїдѣша єгò áрхїерее ѿ слѣгї, возопїша глагóлюще: распнї, распнї єгò. Глагóла ѿмѣ пїлáтѣ: помнїте єгò вѣ, ѿ распнїте, ѿзѣ бо не ѿвѣртáю вѣ нѣмѣ вїны. Оѿвѣщáша ємѹ іудее: мѣ законѣ ѿмáмы, ѿ по законѣ нáшемѣ дóлженѣ єсть оумрѣтї, ѿакѣ себѣ сѣа вѣжїа сотворї. Егда оубо слыша пїлáтѣ сїє слóво, пáче оубоáсѣ, ѿ внїде вѣ прѣтѣорѣ пáки, ѿ глагóла іисовнї: ѿкѣдѣ єсї тѣ; іисѣ же ѿвѣтá не даде ємѹ. Глагóла же ємѹ пїлáтѣ: мнѣ ли не глѣшн; не вѣсн ли, ѿакѣ влáсть ѿмáмѣ

Варавва же был разбойник. Тогда Пилат велел бичевать¹¹⁾ Иисуса. А затем воины сплели терновый венец¹²⁾ и возложили Ему на голову и, облачив Его в пурпурную мантию¹³⁾, стали подходить к Нему, восклицая: «Да здравствует Царь Иудейский!» И били Его по лицу. Пилат вновь вышел и сказал иудеям: «Вот я вывожу Его вам, и знайте: я считаю, что Он ни в чём не виноват». В это время вышел Иисус в терновом венце и в пурпурной мантии. Пилат сказал им: «Вот этот Человек¹⁴⁾». Когда же первосвященники и их слуги увидели Его, они закричали: «Распни, распни Его!» Пилат сказал им: «Вот вы Его и распните, а я считаю, что Он не виновен». В ответ иудеи сказали ему: «У нас есть закон, и согласно нашему закону **Он должен быть казнён**, ибо возомнил, что Он — Сын Божий (Лев. 24:16)». Пилат же, когда услышал слова, ещё больше испугался¹⁵⁾, поэтому он возвратился в преторию и уже там спросил Иисуса: «Откуда Ты?» Но Тот не отвечал ему. Тогда Пилат сказал ему: «Ты не хочешь говорить со мной? Неужели Ты не понимаешь, что в моей власти как освободить Тебя, так и распять

распáти тà и влáсть и́мамъ
 пвстítи тà; ѿвѣща́ и́сх: не
 и́маши влáсти ни е́дннѣ на
 мнѣ, а́ще не бы́ тн данò свы́-
 ше: сегò рáди предáвнй мà
 тевѣ бóлнй грѣхъ и́мать. ѿ
 сегò и́скаше пíлатъ пвстítи
 ёгò. Иуде́е же копíахъ, глаго́лю-
 ще: а́ще сегò пвстнши, нѣси
 дрѹгъ кёсаревъ: всáкъ, и́же царà
 себè творитъ, протнвнтсà кё-
 сарю. Пíлатъ оубò слышавъ сè
 слòво, и́зведè конъ и́са и сѣде
 на сѹдншн, на мѣстѣ глаго́ле-
 мѣмъ лíдоотрѡтòнъ, ёврейски
 же гавва́да. Бѣ же пàтòкъ
 пáсцѣ, чáсх же и́акш шесты́й. И
 глаго́ла иуде́омъ: сè, црѣ вáшх.
 Онн же копíахъ: возмн, воз-
 мн, распнн ёгò. Глаго́ла и́мъ
 пíлатъ: црѣ ли вáшего распнн;
 ѿвѣща́ша архíерее: не и́мамы
 царà тóкмш кёсаря. Тогда
 оубò предадè ёгò и́мъ, да рас-
 пнетсà.

Тебя?» Иисус ответил ему:
 «Без благословения свыше у
 тебя не было бы никакой вла-
 сти надо Мной, поэтому вся
 вина лежит на тех, что приве-
 ли Меня к тебе¹⁶⁾». После этого
 Пилат решил освободить Его.
 Но иудеи подняли крик: «Если
 ты освободишь Его, значит, ты
 враг императора¹⁷⁾, ибо тот,
 кто провозглашает себя царём,
 восстаёт против власти импе-
 ратора». Услышав эти слова,
 Пилат велел вывести Иисуса, а
 сам сел на судейском месте¹⁸⁾,
 называемом Каменный по-
 мост: по-еврейски: Гаввафа.
 Происходило же это в пятницу
 перед Пасхой, около полуд-
 ня¹⁹⁾. И сказал Пилат иудеям:
 «Вот Царь ваш». Но они за-
 кричали: «Возьми, возьми,
 распни Его*!» Пилат спросил у
 них: «Царя вашего распять?»
 Первосвященники же сказали
 в ответ: «Нет у нас другого ца-
 ря, кроме императора²⁰⁾». И
 тогда он велел предать Иисуса
 казни через распятие.

*«возьми, возьми, распни Его!» — в подлиннике более грубо: «давай, да-
 вай, распни Его!»

Примечания — в конце книжки.

Центральными в этом Евангелии являются: 1) диалог Спасителя и Пила-
 та, 2) повествование о бичевании Господа и облечение Его в терновый ве-
 нец и багряницу. Спаситель ещё раз, у врат смертных, свидетельствует о
 Себе как об Истине.

Неверующий же скептицизм вслед за слепым вопросом «Что есть исти-
 на», подвергает Её носителя кровавому истязанию и надругательству. Пос-
 ледним выявляется подлинная сущность скептицизма, который не может

быть простым «воздержанием от суждения» (что и лежит в основе агностицизма), а **всегда** превращается в вольное и невольное надругательство над Словом, истинность которого свидетельствуется самим скептиком. Нейтралитета по отношению к Христу не бывает и быть не может. «Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его (в подлиннике – и стал бичевать)». И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели его в красную тряпку (носить красные – багряные – одежды могли только цари, но кто же оденет истязуемого в настоящие царские одежды?). И говорили: Радуйся, Царь Иудейский! И били Его по щекам (в подлиннике – и давали Ему пощёчины). Пилат опять вышел и сказал: «Вот, я вывожу Его к Вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нём никакой вины». Тогда вышел Иисус в терновом венце и «багрянице». И сказал им Пилат: «Вот Человек».

Истина в терновом венце и багрянице, и невольное исповедывание её надругавшимся над нею скептиком – вот основной смысл предложенного чтения.

Следующие **антифоны** углубляют эту тему, укоряют Иудеев за преступное и безумное предание Христа на распятие и далее усиливают эти упрёки.

Одѣя́йся свѣ́томъ ꙗ́кѡ рѣ-
зю, на́гъ на сѣдѣ́ сто́аше, и
въ ланѣ́тъ оударѣ́нїе прїа́тъ ѿ
рѣкъ, и́же созда́: беззако́ннїи
же лю́дїе на крѣ́стѣ́ пригвозди́ша
гдѣ́ сла́вы: тогда́ завѣ́са црѣ́кѡв-
наѣ́ раздрѣ́са, со́лнце померче́,
не терпѣ́ зрѣ́ти вѣ́га досажда́е-
ма, е́гѡже́ трепещѣ́тъ всѣ́чес-
каѣ́. томѹ́ поклонї́мся.

Оучени́къ ѿвѣ́рже́са, разбо́й-
никъ возопї́: помѣ́ни ма́ гдѣ́,
во црѣ́квѣ́ твоѣ́мъ.

Одевающийся светом, как
одеждою, предстоял на суде
обнажённым и принял удар по
щеке от рук, которые создал; а
беззаконный народ пригвоз-
дил ко Кресту Господа славы.
Тогда завеса храма разорва-
лась; солнце померкло, не вы-
нося видеть оскорбляемым Бо-
га, пред Которым трепещет
весь мир. Ему поклонимся!

Ученик отрёкся, разбойник же
возвал: «Помяни меня, Господи,
во Царствии Твоём!»

Сла́ва, и ны́нѣ́:

Оумири́ миръ, ѿ́ дѣ́вы и́звѣ́ли-
вый гдѣ́, плѣ́тъ носи́ти за ра-
бѣ́, да согла́сно тебѣ́ славосло́-
вимъ члѣ́вколю́бче.

За бл҃гѡ́а, ꙗ́же сотвори́лхъ е́си

Мир умиротвори, Господи, бла-
говоливший плоть от Девы но-
сить за рабов, чтобы мы соглас-
но славословили Тебя, Челове-
колюбец.

За благодеяния, которые Ты,

хрѣтѣ, родѣ еврейскомѣ, распяті
тѣ ѡсѣдѣша, ѡцта и желчи
напоивше тѣ, но даждь имъ
гдѣи, по дѣломъ ихъ, ѡакъ не
разумѣша твоегѡ снисхожде-
ніѣ.

Ѡ предательствѣ не доволь-
ни быша хрѣтѣ, роди еврейстѣи,
но покивахъ главами своїми,
хвалѣ и руганіе приносяще: но
даждь имъ гдѣи, по дѣломъ
ихъ, ѡакъ не разумѣша твоегѡ
смотрѣніѣ.

Ниже земля ѡакъ потрясѣся,
ниже каменіе ѡакъ расскѣдѣся,
евреѡвѣхъ оубѣщаша, ниже цр-
ковная завѣса, ниже мѣртвыхъ
воскрѣніе. но даждь имъ гдѣи, по
дѣломъ ихъ, ѡакъ тщетнымъ
на тѣ повчѣшасѣ.

Слава, и нынѣ:

Бга ѡ тебе воплощеннаго по-
знахомъ въ дѣо, едина чѣта,
едина благословенная: тѣмъ
непрестанно тѣ воспѣвающе
величаемъ.

Сїѣ глаголетъ гдѣ иудеѡмъ:
людіе мой, что сотворихъ
вамъ; или чѣмъ вамъ стѣ-
жѣхъ; слѣпцы ваша просвѣ-
тѣхъ, прокаженныѣ ѡчѣстѣхъ,
мѣжа свѣща на ѡдрѣ возста-
вѣхъ. людіе мой, что сотво-

Христе, соделал народу еврей-
скому, они на распятие Тебя
осудили, уксусом и желчью Те-
бя напоив. Но воздай им, Гос-
поди, по делам их, ибо не поня-
ли они Твоего снисхождения.

На предательстве не успоко-
ились, Христе, отпрыски евре-
ев, но качали головами свои-
ми, глумление и насмешки
принося. Но воздай им, Госпо-
ди, по делам их, ибо не поняли
они Твоего промышления.

Ни земля содрогнувшаяся,
ни камни распавшиеся евре-
ев не убедили, ни завеса хра-
ма, ни мѣртвыхъ воскресение.
Но воздай им, Господи, по
делам их, ибо тщетное про-
тив Тебя замыслили.

Бога, от Тебя воплощеннаго,
мы познали, Богородица Дева,
единая чистая, единая благо-
словенная; потому непрестан-
но Тебя в песнях величаем.

Так говорит Господь иудеям:
«Народ Мой, что сделал Я те-
бе, или чем тебе досадил? Сле-
пцам твоим Я дал увидеть
свет; прокаженныѣ твоих очи-
стил; человека, лежавшего на
одре, воздвиг. Народ Мой, что
сделал Я тебе и чем Ты Мне

рѣхъ вѣмъ: и что ми воздѣ-
те; за манну жѣльчъ: за водѣ
оцетъ: за еже любѣти мѣ, ко
крѣтѣ мѣ пригвоздѣте. ктому
не терплю прочее, призовѣ моѣ
языки, и тѣи мѣ прославятъ
со оцѣмъ и дѣомъ: и яъзъ имъ
дарю животъ вѣчный.

Днесь црковная завѣса на
обличеніе беззаконныхъ раз-
дирѣется, и солнце лучи свои
скрываетъ, влкъ зрѣ распинае-
ма.

Законоположницы иудеи,
и фарисеи, лики апльскій
вопѣтъ къ вѣмъ: се храмъ,
егоже вы разорѣте, се агнецъ,
егоже вы распяте, и гробѣ
предѣте: но властїю своєю вос-
кресе, не льстѣтѣся иудеи: той
во естъ, иже въ мори спсый, и
въ пустыни питавый. той естъ
животъ, и свѣтъ, и миръ
мирови.

Слава, и нынѣ:

Радуйся врата црѣ славы,
иже вышній единъ проиде, и
пѣки запечатлѣнна остави, во
спсѣніе душъ нашихъ.

Поется малая ектенія и читается

Егда предсталъ еси каиѣфѣ
вѣже, и предалъ еси пѣлатѣ
судїе, небныя силы ѿ страха по-

отплатил? За манну – жѣльчью,
за воду – уксусом; вместо люб-
ви ко Мне ко Кресту Меня
пригвоздили. Уже не выношу
более: призову Моихъ язычни-
ковъ, и те Меня прославятъ со
Отцомъ и Духомъ, и Я дарую имъ
жизнь вечную!»

В сей день завеса храма на об-
личеніе беззаконнымъ разрываетъ,
и солнце лучи свои скрываетъ,
Владыку видя распинае-
мымъ.

Законодатели Израиля, иу-
деи и фарисеи, сонм Апосто-
ловъ взываетъ къ вамъ: «Вотъ Храмъ,
Который вы разрушили, вотъ
Агнецъ, Которого вы распяли и
гробу предали; но Онъ воскресъ
Собственною властью. Не заблуждайтесь,
иудеи, ибо Онъ – спасшій васъ
въ море и въ пустыне напита-
вшій; Онъ – жизнь, и светъ, и миръ
для міра!»

и нынѣ:

Радуйся, врата Царя славы, ко-
торыми прошѣлъ одинъ Всевыш-
ний и оставилъ ихъ по-прежнему
запечатанными для спасенія
душъ нашихъ.

седален.

Когда предсталъ Ты, Боже,
предъ Каиафой и былъ преданъ
Пилату, Судїе, силы небесныя
отъ страха поколебались; тогда

колебашася. Егда же вознеса
еси на древо, посреде двю
разбойникѣ, вмѣнилса еси сз
беззаконными безгрѣшне, за
ѣже спсати человекѣ: незлобне
гди, слава тебе.

И читется пятое Евангелие – от Матфея.

Во время оно, видѣвх иуда
предавый ииса, яко ѡсудивша
его, расказавсѣ возврати три-
дцать сребреники архіереемъ и
старцемъ, глагола: согрѣшихъ
предавъ кровъ неповинную. Они
же рѣша: что есть намъ; ты
оузриши. И повергх сребреники
въ церкви, ѡнде: и шедх оуда-
виса. Архіерее же пріемше среб-
реники, рѣша: недостойно есть
вложити ихъ въ корванъ, поне-
же цѣна крове есть. Совѣтх
же сотворше, купиша имъ село
сквдельничо, въ погребаніе стра-
ннымъ: темже наречеся село
то село крове, до сегѡ дне:
тогда свыстса реченное іеремі-
емъ пророкомъ, глаголющимъ: и
пріаша тридцать сребреникх,
цѣнѣ цѣннагѡ, егѡже цѣни-
ша ѡ сынѡвхъ иисавх, и даша
ѣ на село сквдельничо, якоже
сказа мнѣ гдѣ. Иисъ же стѣ
предъ игемшномъ. И вопроси его
игемшнх, глагола: ты ли еси

же Ты и возвышен был на Дре-
ве Крестном между двух раз-
бойников и причислен к безза-
конным, Безгрешный, чтобы
спасти человека. Беззлобный
Господи, слава Тебе!

Тем временем Иуда, который
предал Его, узнав о приговоре,
раскаялся (и пришёл) возвра-
тить тридцать сребреников пер-
восвященникам и старейши-
нам, сказав: «Согрешил я, пре-
дав невинного Человека (1)». Они же сказали: «Что нам до
того? Это твоя вина, (смотри
сам)». И, бросив сребреники в
храме, он вышел, а затем пошёл
и повесился (2). Первосвящен-
ники же, собрав сребреники,
сказали: «Внести в храмовую
казну их нельзя, потому что это
цена крови». Посовещавшись,
они купили на них поле, прина-
длежавшее гончару (3), для по-
гребения бездомных, так что
поле это и поныне называется
«полем крови» (4). В этом ис-
полнилось сказанное пророком
Иеремией (5): «и взяли трид-
цать сребреников, цену
Оценённого, Которого оце-
нили сыновья Израиля, и
заплатили их за поле гон-
чара, как повелел мне Гос-
подь (Иер. 27:9-10)». Между
тем Иисус был доставлен к пра-
вителю. И спросил у Него пра-

црѣ іудейскій; Іисус же рече ѣмѹ: ты глаголеши. И егда нань глаголахъ архіерее и старцы, ничесѡже ѡвѣщаваше. Тогда глагола ѣмѹ пїлатъ: не слышиши ли, колика на тѣ свидѣтельствуютъ; И не ѡвѣща ѣмѹ ни къ единому глаголю, ѣкѡ дивїтисѧ и гэмѡнѹ сѣлѡ. На всѧкъ же праздникъ ѡвѣщай вѣ и гэмѡнѹ ѡпѣщати единого народѹ сѧзна, егѡже хотѧхѹ: и мѧхѹ же тогда сѧзна на рѡчнѣ, глаголемаго вараввѹ: собравшимся же имъ, рече имъ пїлатъ: когѡ хотите ѡ своѹ ѡпѣщѹ вамъ: вараввѹ ли, или ииса глаголемаго хрїта; вѣдѧше бо, ѣкѡ зѧвнѣти ради предаша егѡ. Сѣдѧщѹ же ѣмѹ на сѣдїши, посла къ немѹ женѹ егѡ, глаголющи: ничтѡже тебѣ и прѣнникѹ томѹ: многѡ бо пострадахъ днесь во снѣ егѡ ради. Архіерее же и старцы назвѣстїша народы, да испросѧтъ вараввѹ, ииса же погвѣѧтъ. ѡвѣщавъ же и гэмѡнѹ рече имъ: когѡ хотите ѡ своѹ ѡпѣщѹ вамъ; Онѣ же рѣша: вараввѹ. Глагола имъ пїлатъ: чтѡ оубѡ сотворю иисѹ глаголемомѹ хрїтѹ; Глаголаша ѣмѹ всїи: да распѧтъ вѣдетъ. Игѣ-

витель: «Так Ты — Царь Иудейский (6)?» Иисус же ответил ему: «Это ты утверждаешь (7)». А на обвинения первосвященников и старейшин Он ничего не отвечал. Тогда Пилат спросил Его: «Ты что, не слышишь, сколь во многом они уличают Тебя (8)?» Но, к великому удивлению его, Иисус так и не ответил (9) ни на одно обвинение. А по случаю праздника правитель обычно отпускал одного узника, которого выбирал народ. И был тогда (в темнице) известный узник по имени Иисус Варавва (10). И вот, когда собралось множество людей, Пилат спросил у них: «Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?» Ибо он знал, что из ненависти предали Его. Между тем, когда Пилат ещё сидел на судейском месте, жена его послала к нему сказать: «Да не случится ничего ни с тобой, ни с Праведником Этим (11)! Нынче во сне (12) я очень переживала за Него». Но первосвященники и старейшины убедили собравшихся людей, чтобы они простили Варавву, а Иисуса — казнить. Правитель же, обращаясь к ним, спросил: «Так кого из этих двоих хотите, чтобы я отпустил вам?» И они отвечали: «Варавву». Тогда Пилат спрашивает их: «А что же мне

мѡнѡхъ же рече: коѣ оубо зло со-
творѣ; Онѣ же ѣзиха вопіа-
хѹ, глаголюще: да пропѣтѡхъ вѣ-
детѡхъ. Видѣвъ же пілатѡхъ, ѣкѡ
ничтоже оубѣвѣетѡхъ, но паче
молѡа бѡвѣетѡхъ, пріемъ водѹ,
оумѣ рѹцѣ предъ народомѡхъ, гла-
голѡа: неповіненѡхъ ѣсмѡхъ ѡ кровѣ
прѣнагѡхъ сегѡхъ: къ оубрѣтѣ. И
ѡвѣщавше всѣ людіѣ рѣша:
крѡвь ѣгѡ на насѡхъ и на ча-
дѣхѡхъ нашихѡхъ. Тогда ѡпѣстѣ
имѡхъ варавѡвѣ: іѣса же бѣвъ пре-
дѡдѣ имѡхъ, да ѣгѡ пропѣтѡхъ.
Тогда вѡнни и гѣмѡнѡвѡкѡхъ, прі-
емше іѣса на сѡдѣще, собрѡша
нанѣхъ всѣ мнѡжество вѡннѡхъ: и
совлѣкше ѣгѡ, ѡдѣвѡша ѣгѡ
хлѡмѹдою червлѣною: и сплѣтше
вѣнѣцѡхъ ѡ терніѡхъ, возложѣша
на главѹ ѣгѡ, и трѡстѣхъ въ де-
снѣцѹ ѣгѡ: и поклѡншесѡхъ на
кѡлѣнѣхъ предъ нимѡхъ рѡгѡхѹсѡхъ
ѣмѹ, глаголюще: радѹйсѡхъ, црѣю
іѡдейскѣй. И плюнѡвше нанѣхъ,
пріѡша трѡстѣхъ и бѣхѹхъ по
главѣ ѣгѡ. И ѣгда порѡгѡшасѡхъ
ѣмѹ, совлекѡша сѡхъ негѡхъ багрѡ-
ніцѹхъ и ѡвлѣкѡша ѣгѡхъ въ рѣзѡхъ
ѣгѡхъ: и ведѡша ѣгѡхъ на пропѣ-
тѣѣ. Исходѡще же ѡвѣрѣтѡша
челѡвѣка кѡрѣнѣйска, и менѣмѡхъ
сімѡна: и сѣмѹхъ задѣвѡша понес-
тѣхъ крѣтѡхъ ѣгѡхъ.

сделать с Иисусом, называе-
мым Христом?» И все закрича-
ли: «Распятъ Его!» Правитель
же вновь спросил: «Так какое
Он совершил преступление?» А
они ещё громче закричали:
«Распятъ Его!» Тогда Пилат,
увидев, что помочь он ничем не
может, но лишь увеличивается
смятение, взял воды и омыл ру-
ки пред всем народом **(13)**, ска-
зав: «Чист я от крови Этого
Праведника; это ваша вина». И
все люди сказали в ответ:
«Кровь Его **(14)** на нас и на де-
тях наших». Тогда он отпустил
им Варавву, а Иисуса велел би-
чевать и предать казни через
распятие. Затем воины увели
Иисуса в преторию, и собрались
около Него все воины их охра-
ны наместника **(15)**. Раздев
Его, они облачили Его в пур-
пурную мантию **(16)** и, сплетя
венец из терния, возложили
Ему на голову, а в правую руку
Его вложили палку и, прекло-
няя колени пред Ним, воскли-
цали с насмешкой: «Да здравст-
вует Царь Иудейский!» **(17)** И
плевали на Него, а затем, за-
брав палку, стали бить ею по го-
лове Его. Так они глумились
над Ним, а затем совлачили с
Него пурпурную мантию и, на-
дев на Него собственные одеж-
ды Его, повели на распятие.
Выйдя (из города), они встрети-
ли одного киринеянина **(18)**,

по имени Симон, и заставили нести крест Его (19).

Примечания в конце книжки.

Здесь повествуется о гибели Иуды предателя, о допросе Господа в претории Пилата и осуждении Его на смерть. К предыдущему повествованию (4 Евангелию) это чтение прибавляет следующие детали: молчание Господа в ответ на обвинения первосвященников и старейшин по предсказанию Исайи («Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, ведён был Он на заклание, и как Агнец перед стригущим Его безгласен, так Он не отверзал уст Своих» (53:7)), предупреждение жены Пилата своему мужу – не делать зла Спасителю, — и мытие рук Пилатом.

Антифоны, следующие за пятым Евангелием, посвящены размышлениям на тему о предпочтении, оказанном иудеями разбойнику Варавве перед Христом (подробнее смотрите в примечании к Евангелию), и о том, что надругательству подвергают «Христа, Божию Силу и Божию Премудрость». Содержатся там же и размышления о благодати Спасителя, принявшего в спутники Себе разбойника, и о спасении покаявшегося злодея: выступает безконечно глубокий, умилительный образ всепрощающего Христа, вознесённого на древе, всемогущество Которого, как Бога, обнаруживается именно в безконечной благодати. Последние антифоны посвящены воспеванию Божества Распинаемого и описанию глубины падения распинающихся.

Собрáнїе іудейское оу пїлáтá
нспросїша распáти тá гдї:
вины во вз тебѣ не ѡбрѣтше,
повїннаго варáввѣ свободїша, и
тебѣ прѣвнаго ѡсудїша, сквѣрна-
гв оубїйства грѣхѣз наслѣдо-
вавшє. но даждь їмъ гдї воз-
даанїе їхъ, їакъ тщѣтнымъ
на тá повчїшася.

Бгѡже всѧ оужасáются и
трепещѣтъ, и всѧкъ ѡзыкъ
поѣтъ, хрїтá вжїю силѣ и вжїю
премѣдростѣ, щїенницы за лá-
нїтѣ оудáриша, и дáша ѣмѣ
жѣлчь: и всѧ пострадаѣти нзвѣ-
ли, спїтїи ны хотѧ ѡ беззакѡ-

Скопище иудеев потребовало от Пилата распять Тебя, Господи. И вот, не найдя в Тебе вины, виновного Варавву освободили, а Тебя, Праведника, осудили, обвинение в убийстве получив в удел (*наследство*). Но воздай им, Господи, воздаяние их, ибо тщетное против Тебя замыслили.

Того, пред Кем всё содрогается и трепещет, и Кого воспевают всякий язык – Христа, Божию Силу и Божию Премудрость – священники били по лицу, и жёлчи Ему дали; и всё претерпеть Он благоволил, желая нас спасти от беззаконий наших

нїи на́шихъ сво́ю крѡ́вию, ꙗ́кѡ
члѣ́вѣколю́бецъ.

Сла́ва, ѿ ны́нѣ:

Бѣ́е, ро́ждаша сло́вомъ па́че
сло́ва, создáтелѣ сво́его, то́го
моли́ спсáти дѡ́шы на́ша.

Гд́и, ѿже разбо́йника спѡтни-
ка прі́емый, въ крѡ́ви рѡ́цѣ ѡск-
верни́вшаго, ѿ насъ съ н́мъ
причт́и, ꙗ́кѡ блáгъ ѿ члѣ́вѣко-
лю́бецъ.

Мáлѡ гла́съ испѡст́и разбо́й-
никъ на крѣ́стѣ, вѣ́лю вѣ́рѡ ѡв-
рѣ́те, во е́диномъ мгновѣ́нїи
спс́еся, ѿ пѣ́рвый райска́я врата́
ѡвѣ́рзъ кни́де: ѿже то́гѡ пока-
я́нїе воспрі́емый, гд́и, сла́ва те-
бѣ́.

Сла́ва, ѿ ны́нѣ

Ра́дѡйсѣ, ѡ́ггломъ ра́дость
мі́ра прі́емша. ра́дѡйсѣ, ро́жда-
ша твора́ твоего́ ѿ гд́а. ра́-
дѡйсѣ, сподо́бльшасѣ быти
мѣ́ти вѣ́и.

Дне́сь висѣ́тъ на дрѣ́вѣ, ѿже
на вода́хъ зѣ́млю повѣ́сивый:
вѣ́нцемъ ѡ́ тернїа́ ѡблагáет-
сѣ, ѿже ѡ́ггловъ црѣ́: въ ло́ж-
нѡю багря́ницѣ ѡ́блачáетсѣ,
ѡ́дѣ́вая́и нѣ́бо ѡ́блаки: за́шнѣе
прі́а́тъ, ѿже во іорда́нѣ́ свобо-
днѣ́ый а́дама: гвоздьми́ при-

Своею кровию, как Человеко-
любец.

Богородица, чрез слово родив-
шая превыше разума Создателя
Своего, моли Его спасти души на-
ши.

Господи, принявший в спут-
ники разбойника, кровью руки
осквернившего, и нас с ним со-
причти, как благой и Человеко-
любец.

Малый возглас издал (*не много
сказал*) разбойник на кресте, но
великую веру обнаружил, в одно
мгновение был спасен и первый,
врата рая открыв, в него вошел;
Господи, покаяние его приняв-
ший, слава Тебе!

Радуйся, через Ангела Радость
миру (*Спасителя*) принявшая; ра-
дуйся, родившая Творца Твоего и
Господа; радуйся, удостоенная
стать Матерью Христа Бога.

В сей день повешен на Древе
Повесивший на водах (*над во-
дами, над бездной*) землю; вен-
цом из терний венчается Царь
Ангелов; в ложную багряницу
облекается Покрывающий небо
облаками; принял по лицу удар
во Иордане Освободивший Ада-
ма; гвоздями был пригвожден
Жених Церкви; копьем был

гвоздѣмъ женихъ црковный:
копѣмъ проводѣмъ снъ дѣвы. по-
кланѣмъ стртѣмъ твоимъ
хртѣ: покланѣмъ стртѣмъ
твоимъ хртѣ: покланѣмъ
стртѣмъ твоимъ хртѣ, покажи
намъ и славное твое воскреснѣе.

Не ѣкѡ иудѣе празднуемъ,
ѣво пасха наша за ны пожрѣмъ
хртосъ: но ѡчисти мъ самн себѣ
ѡ всѣкѣ скверны, и чистѣ
помолнмъ емъ: воскреснѣ гдн,
спси насъ, ѣкѡ члвкколюбецъ.

Кртъ твой гдн жизнь и зас-
твлѣнѣе людѣмъ твоимъ ѣсть,
и нань надѣющѣмъ, тебѣ рас-
пятаго бга нашего поѣмъ, по-
милуй насъ.

Глава, и нынѣ:

Видящи тѣ всима хртѣ,
тебѣ рождаша, вопѣше: что
странное ѣже видѣ тѣинство,
снѣ мой; какѡ на дрѣвѣ оуми-
раеши плотью водруженъ, жизни
подателю;

После *малой ектении* исполняется **седален**, который очень важен по своему содержанию, ибо в нём утверждается догмат искупления кровью Христовой, в **ЕВХАРИСТИЧЕСКОМ** смысле.

Искупилъ ны еси ѡ клятвы
законныя, честною твоею кро-
вью, на кртѣ пригвоздѣмъ, и
копѣмъ проводѣмъ, безсмѣртѣе
источилъ еси члвккѡмъ, спсе

пронзѣн Сын Девы. Поклоня-
емся страданиям Твоим, Хри-
сте. Поклоняемся страданиям
Твоим, Христе. Поклоняемся
страданиям Твоим, Христе. По-
кажи нам и славное Твое Вос-
кресение (*Пасху*)!

Не будем, подобно иудеям,
праздновать: ибо Пасха наша,
Христос Бог, был заклан за нас;
но очистим себя от всякой сквер-
ны, и искренно помолимся Ему:
«Воскресни, Господи, спаси нас,
как Человеколюбец!»

Крест Твой, Господи – жизнь
и воскресение для народа Твое-
го; и на него надеясь, Тебя, рас-
пятого Бога нашего, мы воспе-
ваем: «Помилуй нас!»

Видя висящим на Кресте Тебя,
Христе, Родившая Тебя взывала:
«Что за неслыханное таинство,
которое Я вижу, Сын Мой? Как
Ты, жизни Податель, умираешь
на древе, пригвождѣнный пло-
тью?»

Искупил Ты нас от прокля-
тия закона драгоценною Сво-
ею Кровью: ко Кресту пригво-
ждѣнный и копѣм пронзѣн-
ный, Ты людям источил без-
смертие. Спаситель наш, слава

на́шх сла́ва тѣбѣ.

Тебе!

Читается шестое Евангелие, от Марка.

Во время́ оно, во́ини ведо́ша
и́иса внѣ́тръ двора́, ѣ́же ѣ́сть
претво́рх: и́ созва́ша всю́ спи́рѣ,
и́ ѡблеко́ша е́го въ препра́дѣ, и́
возложи́ша на него́ сплѣ́тше
терно́вх вѣне́цх, и́ нача́ша цѣ-
лова́ти е́го и́ глаго́лати: ра-
дѡйса, црѣю́ иуде́йскій. И́ вѣ́хѣ
е́го по главо́у трѡ́стїю, и́ плю-
ва́хѣ на него́, и́ прегнѣ́юще ко-
лѣ́на поклонѣ́хсѣ е́мѣ. И́ е́гда
порѡ́гашасѣ е́мѣ, совлеко́ша сѣ
негѡ́ препра́дѣ и́ ѡблеко́ша е́го
въ рѣ́зы своѣ́: и́ и́зведо́ша е́го,
да про́пнѣ́тх е́го. И́ задѣ́ша
мимохо́дѣщѣ нѣ́коемѣ сѣмѡнѣ
кѣ́рнїю, гра́дѣщѣ сѣ села́,
ѡ́тцѣ а́лѣксандро́вѣ и́ ро́фовѣ,
да во́зметх крѣ́тх е́гѡ. И́ при-
ведо́ша е́го на голго́дѣ мѣ́сто,
ѣ́же ѣ́сть сказа́емо лѡ́бное мѣ-
сто. И́ да́хѣ е́мѣ пи́ти е́с-
мѣрнїсѣмо́ вїно́: онѣ́ же не
прїѣ́тх. И́ распѣ́ншїи е́го раз-
дѣ́лиша рѣ́зы е́гѡ, мета́юще
жрѣ́вїи ѡ́ нїхѣ, ктѡ́ что́ во́з-
метх. Бѣ́ же часѣ́ трѣ́тїи, и́
распа́ша е́го. И́ бѣ́ написанїе
вїны́ е́гѡ́ написано́: црѣ́ иу-
де́йскѣ. И́ сѣ нїмѣ́ распа́ша два́
разво́йника, е́дїнаго ѡ́ десну́ю

В то время Воины увели Его
внутрь дворца, в помещение
для солдат, и, созвав всех вои-
нов охраны, надели на Него
пурпурную мантию, и, сплетя
терновый венец, возложили
Ему (на голову), и стали при-
ветствовать Его: «Да здравству-
ет Царь Иудейский!» И, стано-
ваясь на колени, кланялись Ему.
Затем они стали бить Его пал-
кой по голове и плевать на Не-
го. Так они глумились над Ним,
а затем совлачили с Него пур-
пурную мантию и, надев на Не-
го собственные одежды Его, по-
вели на распятие. И, повстречав
некоего Симона киринеянина,
отца Александра и Руфа (1), ко-
торый возвращался с поля, за-
ставили нести крест Его. И при-
вели Его на Голгофу, что озна-
чает: Лобное место (Череп) (2).
И предложили Ему вина, сме-
шанного со смирной (3), но Он
отказался. Те же, кто распинал
Его, делили одежды Его, бросая
жребий о них, кому что доста-
нется. Было девять часов утра,
когда распяли Его. И была на
кресте надпись, обозначающая
вину Его: ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ.
Рядом с Ним распяли двух раз-
бойников (4), одного по пра-
вую, а другого — по левую сто-
рону от Него. В этом исполни-

и еди́наго ѿ швюю егѡ. И свѣстса писаніе, еже глаголетъ: и со беззаконными вѣннса. И мимоходѣши хвѣлхѣ егѡ, покивающе главами своими и глаголюще: оуа, разорѣи церковь и тремі денми создаѣи, спснса самъ и снѣди со крѣта. Такожде и архіереѣ рѣгающе, дрѣгъ ко дрѣгѣ съ книжники глаголахѣ: ины спсе, себе ли не мѡжетъ спгн; хрѣтѡсъ, црѣ илєкѣ, да снѣдетъ нѣтѣ со крѣта, да вѣдимъ и вѣрѣ имемъ емѣ.

Примечания помещены в конце книжки.

Лишь к середине евангельских чтений приводит Церковь повествование о самом распятии. В этом чтении, начало которого совпадает с предыдущими двумя (надругательства и бичевание во дворе Пилата), изображено распятие с двумя разбойниками, и хулы, изрыгавшиеся на Распятого как Его врагами, так и разбойниками, терпевшими одну участь с Ним. Из этого видно, что вначале оба разбойника принимали участие в самоубийственном кощунстве, но потом один из них, как некогда блудный сын, «пришёл в себя». Что заставило его очнуться и сбросить оболыщение зла? – Конечно, не внешняя сила Распятого: пречистые руки Спасителя были так же крепко пригвождены, как и руки обагрѣнные убийством. Лишь внутренняя правда Страдальца обличала Сущность Того, Кого разбойник поносил. Могучая сила кротости сделала своё дело: в Распятом был узнан и исповедан сошедший на землю Бог.

После этого Евангелия читаются уже не антифоны, а **Блаженства**, то есть тропари (тексты), предваряемые Заповедями Блаженств из Нагорной проповеди (Лк 6:20-23).

Во црѣтвѣи твоѣмъ помани насъ гди, егда прїидеши во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блѣженнїи нищїи дхѡмъ, ѣкѡ тѣхѣхъ естъ црѣтво нѣвноѣ.

лось сказанное в Писании: **и к злодеям сопричтѣн** (Ис. 53:12). А проходящие кивали головами своими и глумились над Ним, восклицая: «Эй, Разрушающий храм и за три дня Воздвигающий его! Спаси Себя Самого и сойди со креста!» Точно так же и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: «Других спасал, а Себя Самого не может спасти. Так пусть же Христос, Царь Израиля, сойдѣт сейчас со креста, а мы увидим и уверуем».

Во Царствии Твоѣм помяни нас, Господи, когда придѣшь во Царствии Твоѣм.

Блаженны* нищие духом (считающие себя самыми ничтожными), ибо (потому что) их есть (им предоставлено) Царство Не-

бесное.

*Блаженство — состояние безгрешного счастья, имеющее продолжение в вечности.

Бл̑жѣни плачѹщїи, ѡ́къ тїи оутѣшатсѧ.

Бл̑жѣни кротцыи, ѡ́къ тїи наследѹтъ зѣмлю.

Вознесѣи на крѣстѣ, смѣртнѹю разрушѣи си́лѹ, и заглади́и ѡ́къ бгѣ́ же на ны рѣкописани́е гдѣи, разбойниче пока́ни́е и намъ пода́ждь е́дине члѣвѣколю́бче, вѣрою слѹжащымъ, хрѣ́те вѣ́же на́шъ, и вопі́ющымъ тїи: помѡни́ и на́съ во црѣтвїи твоѣмъ.

Бл̑жѣни ѡ́лчѹщїи и жаждѹщїи пра́вды, ѡ́къ тїи насы́тѡтсѧ.

Дре́вомъ а́дамъ ра́ѣ вы́сть и́зселѣнъ, дре́вомъ же крѣ́тнымъ разбойникъ въ ра́ѣ вселѣсѧ. О́въ о́убо вку́шъ, заповѣдь ѡ́верже сотворшагѡ, о́въ же распина́емь, бгѣ́ тѣ́ исповѣ́да та́ѡщагосѧ: помѡни́ и на́съ во црѣтвїи твоѣмъ.

Бл̑жѣни мѡ́лтиви́и, ѡ́къ тїи поми́ловани́и бѹдѹтъ.

Зако́нѹ творца́ ѡ́ о́ченика кѹ́пиша беззаконни́и, и ѡ́къ законопрестѹпника, того́ пѣлатѡвѹ сѣди́щѹ предста́виша, зо́вѹще: распни́, въ пѣсты́ни си́мъ маннода́вшаго. мы́ же прѣ́нагѡ

Блаженны скорбящие, ибо они утешатся.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Вознесѣнный на Кресте, и уничтоживший силу смерти, Господи, и уничтоживший долговую запись наших грехов! Покаяние разбойника и нам даруй, единый Человеколюбец, с верою служащим Тебе, Христе Боже наш, и восклицающим: «Помяни и нас во Царствии Твоём!»

Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Из-за дерева Адам выслан был из рая, а через древо Крестное разбойник в рай вселился; первый, вкусив плод, отверг заповедь Творца; а второй, с Тобой распинаемый, Богом исповедал Сокровенного, взывая: «Помяни меня во Царствии Твоём!»

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Творца Закона у ученика купили незаконные, и как преступника, поставили Его пред судом Пилата, взывая: «Распни!» — Кого?! — в пустыне манну им Подавшего. Мы же, праведному разбойнику

разбойника подражавше, вѣроу зовѣмъ: помани и насъ спсе, во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блжѣни чистѣи сердцемъ, ѿкв тѣи вѣа оузрагъ.

Бгѡвѣицъ соборъ, иудейскѣи ѿзыкъ беззаконный, къ пѣлатѣ неистовнѣ зовѣи, и глаголаше: распни хрѣта неповиннаго, каравѣ же паче намъ ѡпвстѣи. мы же вѣщамъ къ немѣ разбойника блгоразумнаго гласъ: помани и насъ спсе, во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блжѣни миротворцы, ѿкв тѣи сынове вѣи нарекѣтсѣ.

Живоносная твоѣ ребра, ѿкв и зѣ едема источникъ источающа, црѣковь твою хрѣте, ѿкв словесный напаетъ рай, ѡсюдѣ разделялсѣ ѿкв въ началя, въ четѣри еѣлѣа, мѣрх напаетъ, тѣарь веселѣ, и ѿзыки вѣрнѡ начѣа поклонѣтсѣ црѣтвѣю твоѣмѣ.

Блжѣни изгнани правды ради, ѿкв тѣхъ естѣ црѣтво небное.

Распалсѣ еси мене ради, да мнѣ источиши ѡставленѣе: проводѣнхъ былхъ еси въ ребра, да капли жизни источиши ми: гвоздемѣ пригвоздѣлсѣ еси, да азъ главнѡю стрѣтѣи твоѣхъ

подражая, с верою восклицаем: «Помяни и нас во Царствии Твоём!»

Блаженны чистые сердцем, ибо они увидят Бога.

Толпа богоубийц, иудейское племя беззаконное, неистово крича, обращалось к Пилату: «Распни Христа неповинного и лучше отпусти нам Варавву!» Мы же возглашаем вопль благоразумного разбойника к Нему: «Помяни и нас во Царствии Твоём!»

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

Живоносные (жизнеподательные) Твои рѣбра подобны источнику, бьющему из Эдема, который Церковь Твою, Христе, напояет, как духовный рай, отсюда разделяясь, как на потоки, на четыре Евангелия – мѣр орошая, творение веселя и народы верно научая поклоняться Царствию Твоему.

Блаженны гонимые за правду, ибо их есть Царство Небное.

Ты был распят за меня, чтобы мне источить (излить) прощение; был пронзен в ребра, чтобы струи жизни мне извести; был гвоздями пригвожден, чтобы я, глубиною Твоих страда-

кѡ высотѣ державы твоеѧ
оувѣрѧемь, зовѣти: живодавче
хрѣте, слава крѣтѣ спсе, и стрѣти
твоеѧ.

Блжени есте, егда поносѧтъ
вѧмъ, и ижденѧтъ, и рекѧтъ
всѧкъъ солъ глаголъ на вы
лжѧще мене ради.

Распинаемѣ тебе хрѣте, всѧ
тварь видѧщи трепетѧше, ѡс-
новѧнїѧ земли колебѧхѣсѧ,
страхомъ державы твоеѧ, свѣ-
тїѧ скривѧхѣсѧ, и црковнѧ
раздрѧсѧ завѣсѧ, горы востре-
петѧша, и каменїе разсѣдесѧ, и
разбойникъ вѣрный зовѣтъ съ
нами спсе: еже помѧни во
црѣтвїи твоемъ.

Радѡйтесь и веселитесь, ѧкѡ
мзда вѧша многа на небсѣхъ.

Рукописанїе наше на крѣтѣ
растерзалъ еси гдїи, и вмѣ-
нївсѧ въ мѣртвыхъ, тамош-
наго мѣчїтелеѧ связалъ еси,
и звѧль всѣхъ ѡ оузы смѣрт-
ныхъ воскресенїемъ твоимъ, и мже
просвѣтїхомсѧ члвкколѡбче
гдїи, и вопїемъ тебе: помѧни
и насъ спсе, во црѣтвїи твоемъ.

Глава: Оца, и сїа, и дха
сѣаго, всїи еднѡмѡдреннѡ вѣр-
нїи славословити достѡйнѡ по-
мѡлимсѧ, едїницу бжества, въ

ний в высоте могущества Твое-
го удостоверяемый, восклицал
Тебе, Податель жизни, Христе:
«Слава и Кресту, Спаситель, и
страданию Твоему!»

Блаженны вы, когда будут по-
носить вас и гнать и всячески
неправедно злословить (*ругать*
и *оклеветать*) за Меня.

При распятии Твоём, Христе,
всё творение, видя это, трепе-
тало, основания земли сотряса-
лись в страхе могущества Твое-
го; светила скрывались, и заве-
са храма разорвалась, горы за-
дрожали и камни распались; и
разбойник верующий воскли-
цает с нами Тебе, Спаситель:
«Помяни нас во Царствии Тво-
ём!»

Радуйтесь и веселитесь, ибо ве-
лика ваша награда на небесах.

Рукописание против нас на
Кресте разорвал Ты, Господи, и,
причтѣнный (*сопричисленный*)
к мѣртвым, тамошнего мучите-
ля связал, избавив всех от уз
смерти Воскресением Своим,
которым мы просветились,
Христе Боже наш, и зываем
Тебе: «Помяни и нас, Спаси-
тель, во Царствии Твоем!»

Слава Отцу, и Сыну, и Свя-
тому Духу: Единодушно помо-
лимся, все верные, чтобы нам до-
стойно славословить Отца, и Сы-
на, и Духа Святого, Едїницу (*речь*

трѣхъ свѣщю ѱпостѣхъ, не-
слѣннѣ превѣающѣ, прѣстѣ,
нераздѣльнѣ и непристѣпнѣ, ѣю-
же ѱзбавлѣемсѣ ѡгненнагѣ
мѣчѣнїѣ.

И нынѣ, вѣгородиченѣ: Мѣтрѣ
твою хрѣтѣ, плѣтїю безсѣменнѣ
рѣждшю тѣѣ, и дѣвѣ воистиннѣ,
и по рѣжѣтѣ превѣвшю не-
тѣннѣ, сїю тѣвѣ привѣдмѣ
вѣ мѣтѣвѣ вѣко многомѣтнѣ,
прегрѣшѣнїѣ прощѣнїю дарѣвѣ-
тисѣ всѣгда зѣвѣщымѣ: помѣ-
нїѣ насѣ сїѣ, во црѣтѣвїѣ тво-
ѣмѣ.

После Блаженн и *малой ектени* возглашается **прокимен** (с греч. — «предшествующий»), изображающий тяжѣлую и мучительную деталь Распятия.

Прокимены — «преднапутїя праздников и наступающих дней». Данный прокимен ещѣ раз привлекает наше внимание к событіям Распятия.

Прокїменѣ, глѣсѣ дѣ: Раздѣ-
лїша рїзы моѣ свѣѣ, и ѡ
ѡдѣжди моѣѣ метѣша жрѣбїѣѣ.

*Об этом говорится в Евангелии: Мф 27:35; Мк 15:24; Лк 23:34; Ин 19:24. Этот стих является прямым пророчеством Давида Псалмопевца о событіях, сопровождающих распятие Спасителя.

Стїхѣ: Бѣже вѣже моѣ, конмї
ми, вскѣю ѡстѣвнѣлѣ мѣ ѣсїѣ;

*Начальные слова этого стиха произнѣс пригвождѣнный к Древу Спаситель (Мф 27:46; Мк 15:34). По толкованїю свт. Афанасїѣ Великого, Господь наш Иисус Христос, не имея грѣха, молитсѣ от лица всего человечества, берѣт на себя грѣхи всего мїра.

И читается седьмое Евангелие, от Матфеѣ.

Во врѣмѣ ѡно, пришедше
вѣоннїѣ на мѣсто нарицѣемое
голгѣда, ѣже ѣсть глагѣлемо

идет о нераздельности) Божества, в трѣх Лицах существующую, неслияннѣ пребывающую, простую, нераздельную и неприступную, Которою мы избавляемсѣ от огненного наказания.

И сейчас, и всегда, и в вечности: Матерь Твою, Христе, по плоти без семени родившую Тебя, и Деву истинную, и после родов пребывшую неповреждѣнной — Еѣ мы побуждаем к ходатайству пред Тобою, Владыка Многомилостивый! Прощение согрѣшений даруй восклицающим непрестанно: «Помяни и нас во Царствїи Твоѣм!»

Разделили одежды мои себе (между собой) и об одеянии моѣм бросали жребїѣ.*

Стих: Боже, Боже мой, внемли мне! Почему Ты оставил меня?*

И когда пришли на место (казни), называемое Голгофа, что значит: Лобное место (1),

краніево мѣсто, даша емѹ
пѣти ѿцетъ съ жёлчю смѣ-
шенъ: ѿ вѣшь, не хотѣше пѣ-
ти. Распѣншии же его раздѣли-
ша ризы его, вѣргше жребіа:
ѿ сѣдѣше стрѣжѹхъ его тѣ: ѿ
возложиша верхъ главы его
винѹ его написанѹ: сѣи ѣсть
їисъ, црѣ іудейскій. Тогда рас-
пѣша съ нимъ два разбойни-
ка: єдинаго ѿ деснѹю, ѿ єди-
наго ѿ шѹю. Нимходѣшии
же хѣлахъ его, покивѹюще гла-
вами своїми ѿ глаголюще: ра-
зорѣи цѣрковь ѿ тремі ден-
ми создаѣи, спсѣса самъ: ѣще
сѣи єси вѣи, снѣди со крѣта.
Такожде же ѿ архіерее рѣгаю-
щеса съ книжники ѿ старцы ѿ
фарісеи, глаголахъ: иныѣ спсѣ,
себѣ ли не мѣжетъ спѣти; ѣще
црѣ іисъ єсть, да снѣдетъ
нѣтѣ со крѣта, ѿ вѣрѣемъ въ не-
го: оупова на вѣга: да и звѣнитъ
нѣтѣ его, ѣще хѣшетъ емѹ. Ре-
чѣ бо, іакѡ вѣи єсмь сѣи.
Тоже же ѿ разбойника распѣ-
таѣ съ нимъ поношѣта емѹ.
Ѿ шестѣгѡ же часа тма
бѣсть по всѣй землѣ до часа
девѣтагѡ: ѿ девѣтѣмъ же
часѣ возопѣ іисъ глаголюмъ вѣлі-
имъ, глѣ: илі, илі, лѣма сава-
хдані; ѣже єсть, вѣе мѡи,

они предложили Ему выпить
вина, смешанного с жёлчью
(2), но, отведав, Он не захотел
пить (3). Распинавшие (4) же
Его делили одежды Его (5),
бросая жребий, и стерегли Его
(6), сидя рядом. А над головой
у Него поместили надпись,
обозначающую вину Его (7):
ЭТО ИИСУС, ЦАРЬ ИУДЕЙ-
СКИЙ. Тогда же были распяты
рядом с Ним два разбойника
(8), один по правую, а другой
— по левую сторону. Проходя-
щие же кивали головами свои-
ми и глумились над Ним, вос-
кликая: «Разрушающий храм
и за три дня Воссоздающий
его! Спаси Себя Самого! Если
Ты — Сын Божий, сойди с кре-
ста!» Точно так же и первосвя-
щенники с книжниками и ста-
рейшинами, насмехаясь, гово-
рили: «Других спасал, а Себя
Самого не может спасти. Так
пусть же Царь Израильский
сойдѣт сейчас со креста, и мы
уверуем в Него. Уповал на Бо-
га, так пусть Тот теперь защи-
тит Его, если Он угоден Ему.
Ведь Он говорил: Я — Божий
Сын». И разбойники, распятые
с Ним, тоже злословили Его. В
полдень (9) же на всей земле
наступила тьма до трёх часов
дня. А около трёх часов вскри-
чал Иисус во весь голос: «Или,
Или, лима савахфани (10)»,

вѣже мой, вскѣю ма̀ есѝ ѡста-
вилъ; Нѣцыи же ѿ тѣ стоа-
щихъ слышавше глаголахѣ, ѡакѡ
илю глашаетъ сѣй. И авѣе тѣкѣ
едѣнх ѿ нѣхъ, и прѣемь гѣбѣ,
исполнивъ же ѡцта, и конзѣ
на трѡстѣ, напаяше егѡ. Прѡ-
чѣи же глаголахѣ: ѡстави, да
видимъ, аще прѣидетъ илю
спасити егѡ. Исѣ же, пакѣи во-
зопѣхъ глагомахъ кѣлѣимъ, испѣ-
ти дѣхъ. И сѣ, завѣса церкѡв-
ная раздрасѣ на двѡе сѣ кѣш-
нагѡ краѣ до нѣжнагѡ: и
земля потрѣсѣсѣ: и каменѣе
распадѣсѣ: и грѡби ѡверзѡшасѣ:
и многѡ тѣлесѡ оусѡпшихъ
сѣтѣхъ восташа: и изшѣдше изъ
грѡбѣхъ, по воскресѣнѣи егѡ, вни-
дѡша во сѣтѣй градъ и гѣвѣ-
шасѣ многѣмъ. Сотникъ же
и нѣже сѣ нѣмъ стрегѡщѣи иѣса,
видѣвше трѣсѣ и бѣвшасѣ,
оубоашасѣ сѣлѡ, глаголюще:
воистиннѣ вѣжѣи сѣнъ вѣ сѣй.

Примечания к Евангелию — в конце книжки.

Одинаковое по содержанию с предыдущим Евангелием, настоящее чтение пополняет его следующими деталями: исповеданием Его сотником, а также землетрясением и прочими знаменьями (знаками), возвестившими смерть Христа.

Чем торжественнее событие, тем покаяннее звучит в это время **50-й псалом**. Это молитва грешного человека, который, созерцая радость духовного праздника Церкви, помнит о нечистоте своего сердца и страшится, что в Вечной Жизни не узрит Бога, будет отвергнут Им, услышит справедливые слова Господа: «*Отойдите от Меня, делающие беззаконие*» (Мф 7:23).

что значит: «**Боже Мой! Боже Мой! Зачем Ты Меня оставил?** (Пс. 21:2)» Услышав это, некоторые из стоящих там сказали: «Он Илию зовѣт **(11)**». Тогда один из них побѣжал и, взяв губку, напилал еѣ уксусом **(12)** и, наколов на копѣе, дал Ему пить. А другие сказали: «Погоди, посмотрим, прѣидѣт ли Илия спасти Его». Иисус же, вновь издав громкий вопль, испустил дух. И завеса **(13)** в храме разорваласѣ надвое, сверху донизу, и земля содрогнуласѣ, и камни раскололись, и грѡбницы отверзлись, и тела многих усопших святых воскресли, и они, выйдя из грѡбниц, после воскресѣнѣя Его прѣшли в святой город и многим явились. Сотник же, и те, что вместе с ним стерегли Иисуса, увидев землетрясение и всѣ происшедшее, в большом страхе говорили: «Воистину Он был Сын Божий».

За ним следует чтение **восьмого Евангелия** – от Луки.

Во время Оно, ведяху со
Иисомъ и ина два злодѣла съ
ними оубѣти. И егда приидоша
на мѣсто, нарицаемое лобное,
тѣ распаша его и злодѣла,
оъваго оубѣ въ десную, а другаго
въ лѣвую. Иисъ же глаголаше: Оче,
въспости имъ: не вѣдаютъ бо
что творятъ. Раздѣляюще же
рѣзы его, метяху жребїа. И
стояху людїе зряще. Ругахуся
же и князи съ ними, глаголю-
ще: иныа спсе, да спсѣтъ и се-
бе, аще той есть христосъ вѣий
избранный. Ругахуся же емѣ и
воини, пристѣпаяще и оцетъ
придѣюще емѣ, и глаголаху:
аще ты еси црь иудейскъ, спси-
ся самъ. Бѣ же и написанїе
написано надъ ними писменѣ
ѣллинскими и римскими и ев-
рейскими: сей есть црь иудейскъ.
Единъ же ѿ ѡбѣшеною зло-
дѣю хвляше его, глагола: аще
ты еси христосъ, спси себе и наю.
Ѡбѣщавъ же другїй прецаше
емѣ, глагола: ни ли ты бои-
шися бѣга, ѣкв въ томъ же
ѡсвѣденъ еси; и мы оубѣ въ
правдѣ: достѣйнаа бо по дѣ-
ломъ наю воспрїемлева: сей же
ни единаго сла сотвори. И
глаголаше иисови: помани ма,

Вместе с Ним вели на казнь
ещѣ двухъ преступников. И когда
они пришли на место, называе-
мое Лобным, то распяли там
Его и преступников, одного по
правую, а другого — по левую
сторону. Иисус же говорил:
«Отче, прости их, они не пони-
мают, что делают **(1)**». Тем вре-
менем (распинавшие) бросали
жребий, деля одежды Его. А на-
род и старейшины стояли, смо-
трели и, насмехаясь над Ним,
воскликали: «Он других спасал,
так пусть спасѣт Себя Самого,
если Он Христос, Божий Из-
бранник!» Издевались над Ним
и воины, которые подходили и,
предлагая Ему уксус, говорили:
«Если Ты — Царь Иудейский,
спаси Себя Самого». А над Ним
была надпись на греческом, ла-
тинском и еврейском языках:
ЭТО ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ. Глу-
мился над Ним и один из рас-
пятых преступников, воскли-
кая: «Неужто Ты Христос? Так
спаси Себя Самого и нас!» Дру-
гой же, напротив, укорял его:
«Побойся Бога, не к тому ли и
ты приговорѣн? Так ведь мы
справедливо, по заслугам полу-
чили за содеянное, а Он ничего
плохого не сделал». И сказал
Иисусу: «Вспомни обо мне, Гос-
поди, когда вступишь во владѣ-
ние Царством Своим **(2)**!» И Он
ответил ему: «Уверяю тебя: ты

гдѣ, ѣгда прїидеши ко црѣтвїи сїѣ. И рече ѣмѹ їисѹ: ѡмїнь глѹ тебѣ, днесь со мною будеши въ рай. Бѣ же часъ ѡакѡ шестїй, и тма бѣсть по всей землї до часа девѣтагѡ: и помѣрче солнце, и закѣса церкѡвнаѧ раздрѣса посреде. И возглагола гласомъ келїимъ їисѹ, рече: Отче, въ рѹцѣ твоѣ предаю дѹхъ мой. И сїѡ рече їздше. Видѣвъ же сотникъ бѣвшее, прослави бга, глагола: воистиннѹ члвчкѹ сїѣ прѣвнѹ бѣ. И вси прїшедшии на рѡди на позорѹ сїѣ, видѹще бывающаѧ, вїюще перси своѧ возвращахѹсѧ. Стоѡхѹ же вси знѣемїи ѣгѡ їздѣча, и жены спослѣдствовакшаѧ ѣмѹ ѡ галїлен, зраца сїѡ.

Примечания смотрите в конце книжки.

Предлагаемое чтение пополняет предыдущее повествование о Голгофе молитвой распинаемого Спасителя: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают».

Слова, которыми хулили Спасителя – «Спаси Себя и нас» – были вызовом зла, стремившимся низвести и профанировать как Божественную природу Страдальца, так и весь смысл Его дела и учения: ибо Он затем и пришёл, чтобы не спасти Себя, а погубить, «положить душу Свою» за друзей Своих, за род человеческий. Он учил о спасении души (жизни) через её погубление во имя любви к Богу и ближним. Выражение «спаси Себя» есть поэтому вопиющая нелепость, внутреннее противоречие. Премудрое Слово Божие избрало другой путь, ничего общего не имеющий с безумием «самоспасающейся» и самовозвеличивающейся гордыни: путь молитвы за врагов-распинателей. И в этом была проявлена Божественность Его природы. Лишь сознательное самоослепление могло не заметить этого, могло не догадаться. Благоразумный разбойник догадался, захотел узреть, узрел и спасся. Так преподано было Распятым Учителем со креста истинное богословие и обнаружены Его мудрость и всемогущество. Любовь ко врагам,

сегодня же будешь со Мною в раю (3)». Было около полудня, когда вдруг затмилось солнце (4), и на всей земле наступила тьма до трёх часов дня. И разорвалась завеса в храме (5) по середине. И вскричал Иисус во весь голос: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой (6)!» И после этих слов Он испустил дух. Сотник же, увидев происшедшее, восславил Бога и сказал: «Воистину Этот Человек был праведник». И все люди, которые пришли посмотреть на (казнь), после того как увидели всё, что произошло, возвращались, скорбя и терзаясь в душе. (7) А все те, кто знал Его, в том числе и женщины, которые следовали за Ним от самой Галилеи, стояли неподалёку оттуда и видели это.

молитва за них – это идея, которую абсолютно невозможно вывести «снизу», путём, например, сложения низших элементов эгоистических побуждений. Идея эта приходит «сверху» – и есть непосредственное проявление Божества и очевидное обнаружение Его бытия.

За этим Евангелием поётся **трипеснец** – канон, состоящий не из 8 песней, как обычно, но только из трёх. Собственно, от трипеснцев и получила своё название книга «Триодь». Автором данного трипеснца является святитель Косьма Маюмский.

Чтение канона – важнейшая часть утрени. «Каноном» первоначально называлась церковная служба, последование или правило с указанием порядка числа молитв и псалмов, которые положено пропеть или прочесть в течение суток. В обители преподобного Феодора Студита наименование «канон» получила большая по объёму церковная песнь со строго выдержанной литературной формой, исполняемая на утрени, после полиелея.

Канон в обычное время – это священное поэтическое произведение, объединяющее девять песней, в котором прославляется жизнь и подвиги святого или лика святых, славословится праздничное событие.

Этот канон в греческом оригинале имеет акростих – выражение, которое составлено из первых букв ирмосов и тропарей. В славянском языке оно называется «краегранесие». Здесь оно в переводе означает «Предсубботие же».

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ*: Къ тебѣ оутреню,
милосердіа ради себѣ истощив-
шемъ непреложно, и до стрѣтій
безстрастнѣ приклоншемъ
словѣ бжій, миръ подаждь ми
падшемъ, члвколюбче.

**Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета – прообразами – и событиями Нового Завета, а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковно-славянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить.*

Оумывше ноги, и предъчи-
тившеся таинства причащені-
емъ бжественнаго нынѣ хртѣ
твоего, служители ѿ сіѡна на

Песнь 5.

Ирмос: С раннего утра я стремлюсь к Тебе, Слово Божие, по милосердию без изменения Самого Себя уничижившему и до страданий безстрастно преклонившемуся; мир даруй мне, падшему, Человеколюбец.

Ныне, с омытыми ногами и уже очищенные причащением божественного таинства, служители Твои, Христе,

ѢЛЕОНСКЮ ГОРЮ ВЕЛИКУЮ СЪ ТО-
БОЮ ВЗЫДОША, ПОЮЩЕ ТЪ ЧЛВЧ-
КОЛЮБЧЕ.

Зрѣте, рѣкхъ ѣси, дрѣзи, не
бѣйтесѧ: нынѣ бо приближисѧ
часъ, ѣтъ мнѣ быти, и оубѣенѣ
рукама беззаконныхъ: вси же
расточитесѧ, мене оставивше,
и хуже совершѣ проповѣдати мѧ
члвчколюбца.

взошли с Тобою с Сиона на
великую гору Елеонскую, вос-
певая Тебя, Человеколюбец.

«Смотрите, – сказал Ты, –
друзья, не ужасайтесь; ибо ны-
не приблизился час быть Мне
взятым и убитым руками безза-
конных; вы же все рассеетесь,
Меня оставив, но Я вас соберу
провозгласить обо Мне – Чело-
веколюбце».

Катавасїа:* Къ тебѣ оутренню:

**Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пе-
ния заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти
не делается, а катавасией просто называют этот заключительный
ирмос. Катавасией сегодняшнего дня служат ирмосы его канона. Они
ещё и ещё раз подчёркивают значимость событий Страстей Господних.*

После шестой песни **и малой ектении** — **кондак и икос**, содер-
жащие краткое изложение и похвалу события, праздника или жизни святого.
Кондак и икос дополняют своим содержанием тропарь дня.

Кондакъ:

Насъ ради распятаго, прииди-
те вси воспоимъ, того бо вѣ-
дѣ мрїа на дрѣвѣ, и глаголаше:
ѣще и распятїе терпиши, ты
ѣси снъ и бгъ мой.

Придите все, Распятого за нас
воспоём. Ибо Мария увидела
Его на Древе и восклицала:
«Хотя Ты и распятие претерпе-
ваешь, Ты – Сын и Бог мой».

Икосъ:

Своего агнца агница зрѣши
къ заколенїю влекома, послѣ-
доваше мрїа простѣртыми вла-
сы со инѣми женами, сїѧ во-
пїющи: камъ идеши чѧдо; чешѣ
ради скорое теченїе совершаеши,
ѣда дрѣгїи бракъ пакнѣ ѣсть въ
канѣ галїлейстѣй, и тамъ

Агница-Мария, видя Агнца
Своего, на закланіе влекомого
(волочимого), следовала за ним
с другими женщинами, терза-
ясь и взывая: «Куда Ты идёшь,
Дитя? Чего ради путь скорый
совершаешь? Не снова ли иной
бракъ в Кане, и Ты ныне туда
спешишь, чтобы из воды вино

нѣнѣ тѣшиши, да ѿ воды
имъ вино сотвориши; и да ли съ-
тобою чадо, или паче пождѣ
тебѣ; даждь мнѣ слово сло́ве, не
молча̀ мимондѣ менѣ, чѣстѣ
соблюдѣй мѣ: ты бо еси́ снъ и
бгъ мой.

им сотворить? Пойти ли Мне с
Тобой, Дитя, или лучше подожд-
дать Тебя? Скажи Мне слово,
Слово *Божие*! Не пройди молча
мимо Меня Ты, сохранивший
Меня чистой, ибо Ты – Сын и
Бог Мой!»

После кондака читается **синаксарь** – подробное изложение смысла и внутреннего содержания событий, воспоминаемых в службе.

Стихи на распятие:

*Ты, Боже, жив — и умерщвлён на древе;
О, обнажённый труп — и Сын Живого Бога!*

Стихи на разбойника, распятого со Христом:

*Открыл разбойник затворённые врата Едема;
Он вставил ключ — молитву: помяни мя!*

Во святую и Великую Пятницу мы совершаем последование святых, спасительных и страшных страданий Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, которые Он добровольно претерпел за нас. Оплевания, избиения, пощёчины, поношения, насмешки, багряница, трость, губка, уксус, гвозди, копьё, и после всего этого Крест и смерть, — всё это имело место в пятницу, и богоносные отцы повелели нам творить память обо всём этом с сокрушением сердца и умилением.

Замечательно и то, что Господь распялся в шестой день седмицы — в пятницу, так же как и в начале в шестой день был создан человек. А в шестой час дня был повешен на кресте, как и Адам, говорят, в этот час простёр руки, прикоснулся к запретному древу и умер, поскольку подобало ему снова воссоздаться в тот же час, в какой он пал. А в саду — как и Адам в раю. Горькое питье — по образу Адамова вкушения. Пощёчины означали наше освобождение. Оплевание и позорное выведение в сопровождении воинов — почёт для нас. Терновый венец — устранение нашего проклятия. Багряница — как кожаные одежды или наше царское убранство. Гвозди — окончательное умерщвление нашего греха. Крест — древо райское. Пронзённые рёбра изображали Адамово ребро, из которого произошла Ева, от которой — преступление. Копьё — устраняет от меня огненный меч. Вода из рёбер — образ креще-

ния. Кровь и трость — ими Он, как Царь, подписал красными буквами грамоту, даровав нам древнее отечество.

Есть предание, что Адамова голова лежала там, где был распят Христос — Глава всех, и омылась истёкшею кровью Христовой, — почему это место и именуется Лобным. При потопе череп Адама вымыло из земли, и кость плавала на воде, как некое явное чудо. Соломон со всем своим войском, почтив праотца, покрыл его множеством камней на месте, которое с тех пор названо «постланное камнем». Величайшие из святых говорят, что, по преданию, Адам был погребён там Ангелом. Итак, где был труп, туда пришёл и орёл — Христос, Вечный Царь, Новый Адам, древом исцеляющий ветхого Адама, павшего через древо.

Христе Боже, по чудному и неизмеримому Твоему милосердию к нам, помилуй нас. Аминь.

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ: Сѣ́бѣ слѣ́бы бѣ́о-
протѣ́вныѣ, вѣ́стѣннѣи ѿт-
роцы ѡ́блчѣша: на хрѣ́ста же
шатѣ́ющеѣѣ беззако́нныѣ со-
бо́рнице, совѣ́тѣтъ тѣ́тнѣѣ,
оубѣ́ти побѣ́тъѣѣ, живѣ́тъ
держѣ́щаго длѣ́нїю: ѣ́гоже всѣ́
тѣ́варь бѣ́гословѣ́тъ, сла́вѣщи во
вѣ́ки.

Ѧ вѣ́ждей оубѣ́нко́мъ нынѣ́
сонъ, ре́къ ѣ́си хрѣ́те, ѡ́тѣ́-
сѣ́те, въ мѣ́тѣ́ же вѣ́дѣте, да
не въ напѣ́сть вѣ́дѣте, ѿ напѣ́-
пѣ́че сі́мѣне: крѣ́пчѣ́шемъ во
бо́лѣи ѿскѣ́съ. разѣ́мѣ́и мѣ́ пѣ́т-
ре: ѣ́гоже всѣ́ тѣ́варь бѣ́госло-
вѣ́тъ, сла́вѣщи во вѣ́ки.

Скѣ́рна слѣ́ва оубѣ́нѣ́тъ, никог-
да́же ѿзрѣ́къ тѣ́бѣ́ вѣ́ко, съ то-

Песнь 8

Ирмос: Столп с мерзостью бо-
гопротивною (*статуей, идолом*
с языческими жертвоприноше-
ниями) Божественные отроки
предали позору (*осмеянию*); а не-
истовствующий против Христа
синедрион беззаконных замыш-
ляет тщетное, убить старается
Держащего жизнь в руке *Своей*,
Которого всё творение благослов-
ляет, прославляя вовеки.

«С очей ваших, — сказал Ты,
Христе, ученикам, — стряхните
ныне сон и бодрствуйте в мо-
литве, чтобы не впасть вам в ис-
кушение; особенно же ты, Си-
мон; ведь сильнейшему
большее испытание; познай
Пётр, Меня, Которого всё тво-
рение благословляет, прослав-
ляя вовеки!»

«Негодное слово никогда не
выйдет из уст моих; с Тобой ум-

бѡю оумрѣ ѡакѡ бл҃горазвѣменѣ,
ѡще ѡ всѣмъ ѡвѣрѣгѣтсѣ, возопѣ
пѣтрѣ. ни плѡтъ, ниже кровѣ,
но оцѣ твоѣмъ ѡкры ми тѣ:
ѣгоже всѣмъ тѣварѣ бл҃гословѣтѣ,
славѣши во вѣки.

Глѣбинѣ премѣдрости бж҃ест-
венныѣ ѡ развѣма, не всю ѡспы-
талѣ ѣси, безднѣ же моѡхѣ св-
дѣбѣ не постѣглѣ ѣси человекѣче,
гдѣ рече. плѡтъ оубѡ сѡй не
хвалѣсѣ, трѣжды во ѡвѣрже-
ши сѣ менѣ: ѣгоже всѣмъ тѣварѣ
бл҃гословѣтѣ, славѣши во вѣки.

Ѣрицѣеши сѣмѡне пѣтре,
ѣже сотвориши скѡрѡ, ѡкоже
рече сѣ, ѡ кѣ тѣвѣмъ отрѡковѣца
ѣдина пришедши оустраши тѣ
тѣ, гдѣ рече. горѣце прослезѣвѣ,
ѡбращѣеши мѣмъ ѡбѣче мл҃тнѣва:
ѣгоже всѣмъ тѣварѣ бл҃гословѣтѣ,
славѣши во вѣки.

Κατακίττα: Ἐτόπιζ λόβυ:

Перед девятой песнью канона диакон с кадиллом возглашает перед иконой Богородицы: *Богородицу и Матерь Света песньми* (обычно: в песнях) *возвеличим* призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица именуется Матерью Света, потому что от Неё воплотился Свет человеков (Ин 1:4-9). И совершается **каждение** всего храма.

Пѣснь д.

Ирмосѣ: Чтнѣйшю херувѣмѣ,
ѡ славнѣйшю безъ сравнѣнѣ сѣ-
рафѣмѣ, безъ ѡстлѣнѣ бѣмъ слѡ-
ва рѡждшю, свѣшю вѣцѣмъ тѣмъ вѣ-

ру, Владыка, как благомыслящий, хотя бы все отреклись, – воскликнул Пётр; – не плоть и кровь, но Отец Твой мне открыл Тебя, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Не всю глубину Божественной премудрости и знания ты исследовал, и бездны судов Моих не постиг Ты, человек, – сказал Господь; – итак, будучи плотью, не хвались; ибо трижды отречёшься от Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Отказываешься ты, Симон Пётр, но скоро убедишься в том, что сказано; и одна *лишь* подошедшая к тебе служанка еще раньше устршит тебя, – сказал Господь; – однако, заплакав горько, ты милостивым найдёшь Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

Песнь 9

Ирмос: Честью высшую Херувимов (*выше, чем Херувимы*) и несравненно славнейшую Серафимов (*несравненно славнее, чем Серафимы*), девственно Бога-Сло-

Разбойника бл҃гоуразумнаго,
во е́диномѣ часѣ ра́евнѣ сподо-
бнахъ е́си гд҃и, и́ мене древоу
кр҃стнымъ просвѣти, и́ спси́ мѧ.

И читается девятое Евангелие, от Иоанна.

Во вре́мѧ о́но, сто́яхъ при
кр҃стѣ́ и́исовѣ́ мѣ́ти е́гѡ, и́ сест-
ра́ мѣ́тре е́гѡ, ма́рїа клео́пова,
и́ ма́рїа магдали́на. И́исъ же ви-
дѣвъ мѣ́тръ и́ оучѣ́ника сто́яща,
е́гоже́ любла́ше, гла́ мѣ́три сво-
ей:́ же́но, се́, сынъ тво́й. По-
то́мъ гла́ оучѣ́никъ: се́, мѣ́ти
твоѧ́. И́ ѿ тогѡ́ часа́ по́йтъ
ю́ оучѣ́никъ во своѧ́ си. Посѣ́мъ
вѣ́дый и́исъ, ѡ́къ всѧ́ оуже́ со-
верши́шасѧ, да́ свидѣ́тся писа́-
нїе, гла́: жа́ждѡ. Сосѡ́дъ же
сто́яше́ полнъ́ о́цта. О́ни же́
исполни́вше гѡ́бѡ о́цта и́ на
тросѣ́тъ вѡ́нзше́, придѣ́ша ко
о́устѡ́мъ е́гѡ. Вгда́ же прїа́тъ
о́цетъ́ и́исъ, рече́: соверши́шасѧ.
И́ прекло́нь гла́вѡ, предаде́ дѣ́хъ.
И́дѣе́ же, понѣ́же па́токъъ вѣ́,
да́ не ѡ́станѡ́тъ на крестѣ́
тѣ́лесѧ́ въ свѣ́ѡтъ, вѣ́ бо ве-
ли́къ де́нь то́жъ свѣ́ѡтъ, мо-
ли́ша пи́лата, да́ превїю́тъ го́-
лени́ и́хъ и́ вѡ́змѡ́тъ. Прїи́доша
же́ вѡ́нни, и́ пѣ́ркомѡ́ оубѡ́ пре-
вї́ша го́лени, и́ дрѡ́гомѡ́ рас-
па́томѡ́ съ́ нимъ: на́ и́иса́ же́

Разбойника благоуразумного
в тот же день Ты рая удосто-
ил, Господи. И меня древом
Крестным просвети и спаси
меня.

А у креста Иисуса стояла (1)
мать Его и сестра матери Его, а
также Мария, мать Клеопы, и
Мария Магдалина. Увидев мать
Свою и стоящего рядом с ней
любимого ученика Своего (2),
Иисус говорит матери: «Жен-
щина, отныне он — сын твой».
Затем говорит ученику: «Отны-
не она — мать твоя». И с этого
времени она стала жить в доме
у этого ученика. После этого,
зная, что всё кончено, Иисус
воскликнул во исполнение ска-
занного в Писании: «Пить!»
(Ис. 21:16) Там стоял кувшин,
полный уксуса; напятав губку
уксусом (3) и наткнув её на ко-
пьё, (один из воинов) поднёс её
к губам Его. Когда же Иисус ис-
пил уксуса, Он сказал: «Свер-
шилось (4)!» — и, уронив голо-
ву, испустил дух. А так как была
пятница, то иудеи, дабы тела не
оставались на крестах в субботу,
ибо эта суббота совпадала с
праздничным днём (5), попро-
сили Пилата, чтобы он велел
перебить голени у казнённых и
снять их (6). И когда воины
пришли, то они перебили голе-
ни как у одного, так и у другого,
что были распяты с Ним. А по-

прише́дше, ꙗ́кѡ вѣдѣша ѿго́
о́уже о́умѣрша, не превѣша ѿмѹ
го́ленѣй, но ѿдѣнѣх ѿ вѣннѣх
копѣемѣх рѣбра ѿмѹ прободе, и
ѿбѣе и́зыде кро́вь и вода. И вѣ-
дѣвѣый свидѣ́тельствова, и и́с-
тинно ѿ́сть свидѣ́тельство ѿго́,
и то́й вѣ́сть, ꙗ́кѡ и́стинѹ
глаго́летѣх, да вы вѣ́рѹ и́мете.
Бы́ша бо сѣ́, да свѣ́дѣтѣх пи-
са́нїе: ко́сть не сокру́шѣтѣх ѿ
негѡ́. И па́ки друго́е писа́нїе
глаго́летѣх: воззрѣ́тѣх на́нь,
ѿго́же прободо́ша.

Примечания — в конце книжки.

В центре этого чтения стоят предсмертные заботы Спасителя о Своей Матери, заботу о Которой Он вверяет любимому ученику. Это был ответ на Её безпределную скорбь, зрелище которой являлось одним из острейших терний мученического венца Спасителя. Евангелие заканчивается повествованием о пронзении пречистых рёбер Спасителя воином (по преданию, впоследствии обратившимся и претерпевшим мученичество за Христа). Стих этого Евангелия «Един от воин копием ребра Его прободе и абие изыде кровь и вода» – повторяется при совершении Проскомидии на Литургии.

Следующие за Евангелием стихиры толкуют и воспевают подробности поношения и мучительной смерти Спасителя.

Последняя часть утрени полна молитвенного воодушевления. Псалмы **Хвалите Господа с небес (Пс. 148)**, **Воспойте Господеву песнь нову (Пс. 149)** и **Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150)** вместе с так называемыми «хвалитными стихирами» имеют столь радостный тон, что содержатся и в пасхальной службе. Однако сегодня эта радость смешана со скорбью и представляет то, что святые отцы называют «радостопечалием».

Всѣ́кое ды́ханїе да хва́литѣ
ѓда. Хва́літе ѓда съ нѣ́съ, хва-
лі́те ѿго́ въ вѣ́шнѣхъ. Тебѣ́
подоба́етѣх пѣ́снь вѣ́.

Хва́літе ѿго́ всѣ́ ѿгѓли ѿго́,

дойдя к Иисусу, они увидели, что Он уже мёртв, и не перебили Ему колени, но один из воинов вонзил копье между рёбер Его, и тотчас хлынули кровь и вода. (7) Об этом свидетельствует очевидец (8), и свидетельство его истинно, дабы вы поверили, он заверяет, что говорит правду, ибо это произошло во исполнение сказанного в Писании: «Кости Его не будут разбиты». (9) И ещё в Писании сказано: «Будут смотреть (10) на Того, Кого пронзили» (11).

Всё, что дышит, да восхвалит Господа! Восхваляйте Господа на Небесах, восхваляйте Его в обителях Небесных. Тебе подобает песнь, Богу.

Хвалите Его, все Ангелы Его,

ХВАЛІТЕ ЁГО ВСѦ СІЛЫ ЁГѠ. Те-
бѣ подобаетъ пѣснь вѣѣ.

Остальная часть псалма читается чтецом.

СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

ХВАЛІТЕ ЁГО НА СІЛАХЪ ЁГѠ,
ХВАЛІТЕ ЁГО ПО МНОЖЕСТВѢ ВЕ-
ЛІЧЕСТВІА ЁГѠ.

Два и лѣкѣвнаа сотвори,
первородѣнный сынъ мой іѣль:
менѣ ѡстаѣи иѣсточника воды
животныа, и иѣскопа себѣ кла-
денецъ сокровѣнный: менѣ на
дрѣвѣ распѣтъ, вараѣвѣ же иѣ-
проси, и ѡпѣсти. ѡужасѣа нѣо
ѡ семѣ, и солнце лѣчы скры:
ты же іѣлю не ѡѣсрамѣа еси,
но смѣрти ма прѣдала еси.
ѡстаѣи иѣмѣ ѡѣе стѣий, не
вѣдаѣтъ бо, что сотвориша.

ХВАЛІТЕ ЁГО ВО ГЛѦСѢ ТРѢВ-
НѢМѢ, ХВАЛІТЕ ЁГО ВО ПСАЛТИ-
РН И ГѢСЛЕХЪ.

*Древний музыкальный инструмент.

Та же стихира.

ХВАЛІТЕ ЁГО ВЪ ТѢМПАНѢ И
ЛІЦѢ, ХВАЛІТЕ ЁГО ВО СТРѢНАХЪ
И ОРГАНѢ.

Кіиждо ѡудѣ стѣиа твоеа
плѣти, безчѣстїе насѣ ради пре-
терпѣ: тернїе, глава: лице, ѡп-
левѣнїа: чѣлюсти, заѣшенїа:
ѡѣста во ѡцѣѣ растворѣннѣю
жѣлчь вѣвсомѣ: ѡушеса, хѣленїа
злочестїваа: плѣщи, бїенїа, и

хвалите Его, все воинства Его. Те-
бе подобаетъ пѣснь, Богу.

Восхваляйте могущество Его!
Восхваляйте безмерное величие
Его!

Два злыхъ дела совершил
первородный сынъ Мой – Изра-
иль: онъ оставилъ Меня, Исто-
чникъ воды живой, и вырылъ себе
колодець разрушенный; Меня
распялъ на Древе Крестномъ, а
Варавву выпросилъ и освободилъ.
Изумилосьъ при этомъ небо
и солнце сокрыло (*спрятало*)
свои лучи. Ты же, Израиль, не
устыдился, но смерти предалъ
Меня. Прости имъ, Отче Свя-
той, ибо они не знаютъ, что со-
делали.

Хвалите Его звуками трубы,
хвалите Его на псалтири* и гус-
ляхъ.

Та же стихира.

Хвалите Его на тимпане и в хо-
роводе, хвалите Его на струнахъ и
органе.

Каждый органъ святого Твое-
го тела претерпелъ безчестїе за
насъ: глава – (*уколы*) тернїя,
лицо – оплевания, щѣки – уда-
ры, уста – вкусъ растворѣнной в
уксусѣ жѣлчи, уши – нечести-
вые поношения (*оскорбленїа*),
спина – бичеванїе, и рука –

рѣка, трѡстѣ. вѣсѣмѣ тѣлѣсѣ
 прѡтѣжѣнїѣ на крѣстѣ: члѣноуѣ,
 гвѡздїѣ: ѿ рѣбра, копїѣ. Пост-
 радѣвїѣ за ны, ѿ ѿ страстїѣи
 свѡбѡдївїѣ насѣ, снїзшѣдїѣ кѣ
 намѣ члѣвѣколѡбїемѣ, ѿ возне-
 сїѣ насѣ всесїльнѣ спсе, по-
 мїлѡї насѣ.

**Для придания большей жестокости мучениям распятого на кресте, ему сначала прибивали одну руку, затем привязывали верёвку ко второй, натягивали её вдоль перекладины креста, и тогда прибивали. Поэтому православное изображение распятия Господа Иисуса Христа, где Он изображён с протянутыми вдоль Креста руками (отсюда и Увѣщена ѿкѡ вїдѣ на крѣстѣ, то есть повешенного, как бы обнимая весь мїр), гораздо правильнее католического и протестантского.*

Хвалїте ѣгѡ вѣ кїмвалѣхѣх
 довроглѣсныхѣ. хвалїте ѣгѡ вѣ
 кїмвалѣхѣх восклицанїѣ. всѣ-
 кое дыханїѣ да хвалїтѣ гдѣ.

**Древний музыкальный инструмент*

Распѣншѣсѣ тї хрѣстѣ, всѣ
 тѣвѣрѣ вїдѣщи трепетѣше, ѡс-
 нованїѣ землї позывѣшасѣ
 страхомѣ держѣвї твоеѣ: тѣвѣ
 во вознесѣсѣ днѣсѣ, родѣ ев-
 реїскїѣ погїбе, црѣковнѣ завѣ-
 са раздрѣсѣ на двѡѣ, ѿ мѣртвїи
 ѿ грѡвѡвѣхѣх воскресѡша: сотнїкѣх
 вїдѣвѣхѣ чѣдо, ѡужасѣсѣ. Пред-
 стоѣщи же мѣтї твоеѣ копїѣ-
 ше, рыдѣющї мѣтрскї: кѣкѡ не
 возрыдѣю, ѿ ѡутрѡбы моеѣ не
 вїю, зрѣщи тѣ нѣга ѿкѡ ѡсѣ-

трость, всё тело – растяжение
 на Кресте*, конечности – гвоз-
 ди, и рѣбра – копье. Постра-
 давший за нас и от страданий
 освободивший нас, сошедший
 к нам по человеколюбию и
 вознесший нас, всесильный
 Спаситель, помилуй нас!

Хвалите Его на кимвалах* слад-
 козвучных, хвалите Его на кимва-
 лах звонких. Всё, что дышит, да
 восхвалит Господа!

наподобие современных медных та-

Когда Ты, Христе, был рас-
 пят, всё творение, видя это, за-
 трепетало, основания земли
 потряслись в страхе могущест-
 ва Твоего. Ибо когда Ты в сей
 день был вознесён, род евреев
 погиб, завеса храма разорва-
 лась надвое, гробницы откры-
 лись и мёртвые воскресли из
 могил; сотник, увидев чудо,
 ужаснулся. Предстоящая же
 Мать Твоя, рыдая в мате-
 ринской скорби, взывала:
 «Как Мне не плакать и не бить
 Себя от горя в грудь, видя Те-

ждѣна, на дрѣвѣ вѣсѣща; распыйсѣ и погребыйсѣ, и воскресый и з мѣртвыхъ, гдѣ слава тебѣ.

Слава: Совлекóша съ мене ризы моѣ, и ѡблекóша мѣ въ ризѣ червлѣнѣ, возложѣша на главѣ мою вѣнецъ ѿ тернѣй, и въ деснѣю мою рѣкъ вѣдѣша трóстъ, да сокрушѣ ихъ, ѣкѡ сосуды горшечника.

И нынѣ: Плещи моѣ дахъ на раны, лица же моего не ѡвратѣхъ ѿ заплеванѣй, сѣдѣхъ пѣлатовѣхъ предстѣхъ, и крѣтѣхъ претерпѣхъ за спсѣнѣе мѣра.

И читается десятое Евангелие, от Марка.

Во время сѣно, прѣиде ѡсифъ, иже ѿ арѣмадѣа, благообразенъ совѣтникъ, иже и тóи вѣ чѣмъ црѣтвѣа вѣжѣа, дерзнувъ вниде къ пѣлатѣ, и просѣ тѣлесѣ иисова. Пѣлатѣ же дивѣсѣ, ѣще оужѣ оумре: и призвѣвъ сотника, вопрошѣ егò: ѣще оужѣ оумре; и оувѣдѣвъ ѿ сотника, даде тѣло ѡсифови. И купѣвъ плащаницѣ и снемъ егò, ѡбвѣтѣвъ плащаницею: и положи егò во гробѣ, иже вѣ изстѣченъ ѿ камѣне: и привали камѣнь надъ двѣри гроба. Марѣа же магдалина и марѣа ѡсѣева

бѣ, какъ осужденного, обнаженнымъ, висящего на Кресте?» Распятый и погребенный, и воскресший из мѣртвыхъ, Господи, слава Тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу: Совлекли с Меня одежды Мои и облекли Меня в плащ багряный (красный), возложили на голову Мою венец из терний и в правую Мою руку дали трость, чтобы Я сокрушил их, как сосуды горшечника.

И сейчас, и всегда, и в вечности: Спину Мою Я отдал на бичевание и лица Моего не отворотил от оплеваний, предстал на суд Пилата и Крест претерпел ради спасения мѣра.

Пришѣл Иосифъ, родом из Аримафея, уважаемый всеми член синагòги (1), который также пребывал в ожидании Царства Божьего, и, дерзнув войти к Пилату, попросил тело Иисуса. Пилат удивился, что Он уже мѣртв, и, призвавъ центуриона, поинтересовался у него, как давно Иисус умер. Узнавъ от центуриона, он разрешил Иосифу взять мѣртвое тело. Тогда тот, купив плащаницу (2), снял Его (с креста) и, обвинив плащаницею, положил Его в гробницу, которая была высечена в скале (3), и ушѣл, приваливъ камѣнь ко входу в гробницу. Марѣа же Магдалина и Марѣа —

зрѣстѣ, гдѣ егò полагахѹ.

мать Иакова (4) — видели, где Он был погребѣн.

Примечания к Евангелиям помещены в конце книжки.

Чтение это изображает погребальные заботы Иосифа Аримафейского. Оно также, как два последние Евангелия, уже относится к таинственному событию Великой Субботы.

Первый проблеск утренней зари, разрушающей тьму ночи, рождает образ Бога как Несозданного Света и побуждает Церковь к **славословию**. **Славословие** начинается ангельской песнью, воспетой при рождении Спасителя, содержит моление о помиловании, обращенное к каждому Лицу Святой Троицы, исполненное веры в спасение человека, и заключается исповеданием Христа.

Слѣва въ вѣшнихъ вѣсѣхъ, и на
землѣ мѣрѣхъ, въ челоуѣцѣхъ
блговолѣнїе. Хвалимъ тѣ, блго-
словимъ тѣ, кланѣмъ ти сѣ,
славословимъ тѣ, блгодаримъ
тѣ, великіѣ ради славы твоеѣ.
Гдѣ црѣ нѣбный, вѣже оѣе все-
держителю, гдѣ снѣ единарод-
ный, иисе хрѣте, и стѣй дше.
Гдѣ вѣже, агнче вѣй, снѣ оѣь,
вземлѣи грѣхъ мѣра, помилѣи
насъ: вземлѣи грѣхѣи мѣра, прѣ-
имѣи мѣтѣвѣ нашѣ: сѣдѣи ѡдес-
нѣю оѣа, помилѣи насъ. Иѣкѡ
ты еси едина стѣ, ты еси
едина гдѣ, иисе хрѣтосъ, во
славу вѣга оѣа, амѣнь.

На всѣхъ дѣнь блгословлю
тѣ, и восхваляю имя твоѣ во
вѣки, и въ вѣкѣхъ вѣка.

Гдѣ, прѣвѣжище вѣлѣхъ еси
намъ въ родѣ и родѣ. ѣзѣ рѣ-
хъ: гдѣ, помилѣи мѣ, исцѣли
дшѣ мою, иѣкѡ согрѣшихъ

Слава Богу в вышних небесах!
Мир на земле людям, которых
Он возлюбил! Хвалим Тебя,
благословляем Тебя, поклоня-
емся Тебе, славословим Тебя,
благодарим Тебя за великую
славу твою — Господи, Царь
Небесный, Боже Отче Вседер-
житель, Господи, Сын едино-
родный, Иисус Христос, и Дух
Святой! Господи Боже, Агнец
Божий, Сын Отчий, взявший на
Себя грех мѣра, помилуй нас,
взявший на Себя грехи мѣра,
прими молитву нашу, сидящий
по правую руку от Отца, поми-
луй нас, ибо Ты один свят, Ты
один Господь — Иисус Христос,
во славу Бога Отца. И это ис-
тинно.

Во все дни буду благослов-
лять Тебя и восхвалять имя
Твое во веки и в век вечный.

Господи, Ты стал нам прибе-
жищем из рода в род — и ска-
зал я: Господи, помилуй меня,
исцели душу мою, ибо согре-

тебѣ. Гдѣи, кз тебѣ прибѣ-
гoux, научи мж творити волю
твою, ѡко ты еси бгъ мой:
ѡко оу тебѣ источникъ живо-
та, во свѣтѣ твоѣмъ оузримъ
свѣтъ. пробави млтв твою
вѣдущимъ тѣ.

Сподоби гдѣи, вх дѣнь сей безъ
грѣхѣ сохранигисѣ намъ. Блго-
словенъ еси гдѣи вжѣ оцѣцъ
нашихъ, и хвалъно и прослав-
лено имя твоѣ во вѣки,
аминь.

Буди гдѣи, млтв твоѣ на
насъ, ѡкоже оуповахомъ на
тѣ. Блгословенъ еси гдѣи, научи
мж оуправданиемъ твоимъ.
Блгословенъ еси влко, вразуми
мж оуправданиемъ твоимъ.
Блгословенъ еси стѣи, просвѣ-
ти мж оуправдании твоимъ.

Гдѣи, млтв твоѣ во вѣкx,
дѣлз рѣкѣ твоѣю не презри:
тебѣ подобаетъ хвалѣ, тебѣ
подобаетъ пѣнїе, тебѣ слава
подобаетъ, оцѣ, и снѣ, и
стѣмъ дхѣ, нынѣ и прїснѣ, и
во вѣки вѣкѣмъ, аминь.

В просительной ектении, как говорит о том её наименование, Цер-
ковь просит Господа о различных духовных нуждах христианина.

Хор на каждое прошение ектении от имени молящихся воспеваает:
Поддай, Господи.

Вслед за просительной ектенией читается **одиннадцатое Евангелие**,
от Иоанна.

Во время Оно, молѣ пїлѣта

шил я пред Тобою. Господи, к
Тебе прибегаю, научи меня ис-
полнять Твою волю, ибо Ты —
Бог мой. Во свете Твоём уви-
дим Свет, ибо источник Жизни
— у Тебя! Простри милость
Твою к знающим Тебя!

Удостой, Господи, нас в этот
день уберегься от греха. Благо-
словен Ты, Господи, Боже от-
цов наших, и хвалъно и про-
славленно имя Твоѣ в века. Да
будет так!

Пусть будет, Господи, Твоя
милость на нас, потому что мы
уповаем на Тебя, Благословен
Ты, Господи, научи меня уста-
новлениям твоим. Благословен
Ты, Владыка, изъясни мне уста-
новления Твои. Благословен
Ты, святой, просвети меня уста-
новлениями Твоими.

Господи, милость Твоя вечна,
не пренебреги созданиями Тво-
их рук. Тебе приличествует хва-
ла, Тебе приличествует пение,
Тебе приличествует слава, От-
цу, и Сыну, и Святому Духу,
сейчас, и всегда и в вечности. И
да будет так!

В то время Иосиф из Арима-

і́о́сифъ, ѿже ѿ а́риммадѣа, съи́
о́учникъ і́исовъ, погнѣнъ же
стра́ха ра́ди іудѣ́йска, да вѣ́з-
метъ тѣ́ло і́исово: ѿ повелѣ́
пѣла́тъ. Прѣ́иде же ѿ вѣ́зътъ
тѣ́ло і́исово. Прѣ́иде же ѿ нико-
ди́мъ, прише́дый ко і́исови но-
щѣю прѣ́жде, носѣ́ смѣ́шеніе
смѣ́рнено ѿ а́лоѣно, ѿа́кѡ лі́тръ
стѣ́. Прѣ́ста же тѣ́ло і́исово,
ѿ ѡ́бвѣста ѣ́ рѣ́зани со а́р-
ма́ты, ѿа́коже ѡ́бвѣчай ѣ́сть
іудѣ́мъ погребѣ́ти. Бѣ́ же на
мѣ́стѣ, ѿдѣ́же распѣ́тъ,
вѣ́ртъ, ѿ вѣ́ртѣ́ грѣ́бъ но́въ,
вѣ́ не́мже нико́лѣже ни́кто́же
положе́нъ вѣ́: тѣ́ о́убо пѣ́тъ
ра́ди іудѣ́йска, ѿа́кѡ вѣ́зъ вѣ́ше
грѣ́бъ, положи́ста і́иса.

Примечания помещены в конце книжки.

Здесь помимо Иосифа упоминается ещё и о тайном ученике Спасителя, Никодиме, которому Спаситель открыл тайну крещения (Ин гл. 3). Им принесены были ко гробу Спасителя благовония.

Следующие за Евангелием стихиры «**на стиховне**» (то есть со стихами, приличествующими случаю — в данном случае это те же стихи из псалмов, из которых состоит прокимен после шестого Евангелия) делают как бы обзор всему страдному пути Спасителя.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

Всѣ́ тѣ́варь ѿзмѣ́нѣ́шея́ стра-
хо́мъ, зрѣ́ши тѣ́ на крѣ́тѣ́ вѣ́-
си́ма хрѣ́тѣ́: со́лнце ѡ́мрача́шея́,
ѿ земли ѡ́сновѣ́нїа́ со́тряса́хъ-
ся, всѣ́ со́страда́хъ созда́вшему
всѣ́. во́лею насъ ра́ди претерпѣ́-
вый, гдѣ́ сла́ва тебѣ́.

Стѣ́хъ: Раздѣ́лиша рѣ́зы моѣ́

феи — он был учеником Иисуса, правда, тайным, из страха перед еврейскими властями — попросил у Пилата разрешения забрать тело Иисуса¹⁾. Пилат разрешил. И тот пришёл и забрал Его тело. Пришёл и Никодим — тот, который раньше приходил к Иисусу ночью²⁾, — и принёс около ста фунтов благовонных масел, смесь смирны с алоэ³⁾. Они взяли тело Иисуса и завернули его в пропитанное благовонным маслом полотно, как принято у евреев при погребении. В том месте, где был казнён Иисус, был сад, а в саду — новая гробница, в которой ещё никого не хоронили. А так как это был канун еврейской субботы и гробница была рядом, то в ней Иисуса и похоронили⁴⁾.

Всё творение изменялось от страха, видя Тебя, Христе, висящим на Кресте: солнце омрачалось и основания земли колебались, всё сострадало Создавшему всё. Добровольно всё за нас претерпевший, Господи, слава Тебе!

Стих: Разделили одежды мои

СЕБѢ, И Ѡ ОДЕЖДИ МОЕЙ МЕТАША ЖРЕБИИ.

ЛЮДИЕ СЛОЧЕСТИВИИ И БЕЗЗАКОННИИ, ВСЮ ПОВЧАЮТСЯ ТЩЕТНЫМЪ; ВСЮ ЖИВОТА ВСѢХЪ НА СМЕРТЬ ѠСЪДИША; ВЕЛИЕ ЧУДО, ИАКО СОЗДАТЕЛЬ МИРА ВЪ РУКИ БЕЗЗАКОННЫХЪ ПРЕДАЕТСЯ, И НА ДРЕВО ВОЗВЫШАЕТСЯ ЧЛВККОЛЮБЕЦЪ, ДА ИАЖЕ ВО АДЕ ЮЗНИКИ СВОБОДИТЪ ЗОВУЩИЯ: ДОЛГОТЕРПЛИВЕ ГДИ СЛАВА ТЕБѢ.

СТІХЪ: ДАША ВЪ СНѢДЬ МОЮ ЖЕЛЧЬ, И ВЪ ЖАЖДѢ МОЮ НАПОИША МЯ ѠЦТА.

ДНЕСЬ ЗРАЩИ ТЯ НЕПОРОЧНАЯ ДѢА НА КРСТѢ СЛОВЕ ВОЗВЫШАЕМА, РЫДАЮЩИ МТРНЕЮ ОУТРОБОЮ, ОУЖВЛЪШЕСЯ СЕРДЦЕМЪ ГОРЦѢ, И СТЕНАЩИ БОЛѢЗНЕННѠ ИЗЪ ГЛУБИНЫ ДУШИ, ЛИЦЕ СО КЛАСИ ТЕРЗАЮЩИ. ТѢМЖЕ И ПЕРСИ ВІЮЩИ, ВЗЫВАШЕ ЖАЛОСТНѠ: ОУВЫ МНѢ, ВЖЕСТВЕННОЕ ЧУДО, ОУВЫ МНѢ, СВѢТЕ МИРА: ЧТО ЗАШЕЛЪ ЕСИ Ѡ ОЧИЮ МОЕЮ АГНЕЧЕ ВЖИИ; ТѢМЖЕ КѠННСТВА БЕЗПЛОТНЫХЪ, ТРЕПЕТОМЪ СОДЕРЖИМИ БАХЪ, ГЛАГОЛЮЩЕ: НЕПОСТИЖИМЕ ГДИ СЛАВА ТЕБѢ.

СТІХЪ: БГЪ ЖЕ ЦРЬ НАШЪ ПРЕЖДЕ ВѢКА, СОДѢЛА СПСЕНІЕ ПОСРЕДѢ ЗЕМЛИ.

**Этот стих из 73 Псалма – прямое пророчество Давида о распятии Спа-*

себе и об одеянии моем бросали жребий.

Народ нечестивый и преступный для чего замышляет тщетное? Для чего Жизнь всех он на смерть осудил? Великое чудо – ибо Творец мира в руки беззаконных предаётся, и на Древо поднимается Человеколюбец, чтобы освободить находившихся во аде узников, восклицающих: «Долготерпеливый Господи, слава Тебе!»

Стих: Дали мне в пищу жёлчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

В сей день непорочная Дева, видя Тебя, Слово, на Кресте висящим, скорбя материнскою душою, уязвлялась сердцем горько и, стеноя мучительно из глубины души, лицо и волосы терзая, сокрушалась. Потому, ударя Себя в грудь, Она и восклицала жалостно: «Увы Мне, Божественное Дитя! Увы Мне, Свет мира! Что же Ты скрылся с глаз Моих, Агнец Божий?» Оттого и воинства безплотных, трепетом охваченные, возглашали: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

Стих: Но Бог, Царь наш, прежде веков уготовил спасение нам посреди земли.*

сителя. Сейчас Крест – орудие нашего спасения – является центром всех происходящих событий.

На дрѣвѣ видѣши вѣси́ма хрѣ-
тѣ, тебѣ всѣхъ зиждѣтелѣ и
вѣа, безсѣмѣннѣ рѣждшаѣ тѣ,
вопѣаше горькѣ: снѣ мой, гдѣ
добрѣта зѣнде зрѣка твоегѣ; не
терплю зрѣти тѣ непра́веднѣ
распина́ема: потщѣса оубо, вос-
тѣни, ѣкѣ да вѣжѣ и ѣзѣ твое
из мѣртвѣхъ тридневное воскрѣ-
нѣе.

Сла́ва: Гдѣи, восходѣщѣ тѣ на
крѣтѣ, страхъ и трѣпетѣ нападе
на тѣарѣ, и землѣ оубѣ воз-
бранѣлѣ еси́ поглѣтѣти распи-
на́ющѣхъ тѣ, ѣдѣ же повелѣ-
ва́лѣ еси́ испѣстѣти ю́зники, на
ѣбновлѣнѣе чело́вѣкѣвѣ, сдѣе
живѣхъ и мѣртвѣхъ, жѣзнь
пришелѣ еси́ подѣти, а не
смерѣть: члѣвѣколю́бче сла́ва тебѣ.

И ны́нѣ: Оубѣ ѣмакѣетсѣ
трѣстѣ изрѣченѣа, ѣ сдѣеи́ не-
пра́веднѣхъ, и́сѣ сдѣи́мѣ бывѣ-
етѣ, и ѣсѣждѣетсѣ на крѣтѣ, и
стражде́тѣ тѣарѣ, на крѣтѣ вѣ-
дѣши гдѣа. но е́стествомѣ тѣ-
лесѣ, менѣ ра́ди стражда́и блѣгѣи,
гдѣи, сла́ва тебѣ.

После стихир читается заключительное, двенадцатое Евангелие – от Матфея. По традиции, его читает не священник, а архидиакон.

Во оутрѣи́ день, и́же е́сть по
пѣтѣвѣ, собра́шасѣ архѣере́е и

Видя висящим на Древе, Хри-
сте, Тебя, всех Создателя и Бога,
Родившая Тебя без семени взы-
вала горько: «Сын Мой, куда
скрылась красота облика Твоего?
Не выношу видеть Тебя распина-
емым несправедливо; поспеши же,
восстань, чтобы и Я смогла уви-
деть Твое воскресение из мѣрт-
вѣх в третий день!»

**Слава Отцу, и Сыну, и Свя-
тому Духу:** Господи, когда Ты
восходил на Крест, страх и тре-
пет напал на всё творение. И зе-
мле Ты запрещаешь поглотить
распинавших Тебя, но аду пове-
леваешь узников отпустить, для
возрождения смертных. Ты, Су-
дия живых и мѣртвѣх, пришел
даровать жизнь, а не смерть. Че-
ловеколюбец, слава Тебе!

**И сейчас, и всегда, и в веч-
ности:** Уже обмакивается трост-
никовое перо для подписания
приговора судьями несправедны-
ми, и Иисуса судят и осуждают на
Крест. И страдает всё творение,
видя на Кресте Господа. Но, ради
меня телесною природой страж-
дущий, благой Господи, слава Те-
бе!

На следующий день — это бы-
ла суббота¹⁾ — пришли к Пила-
ту старшие священники и фа-

Фарісеє кз пїлатѣ, глаголюще: гóсподи, поманѣхомз, ꙗко льстѣцз ѡнз рече, ёще сый жнѣвз: по трїѣхз днѣхз востанѣ: повелѣ оубо оутвердїти грóбз до трѣтїаго днѣ, да не какъ пришедше оучнїцы ёгѡ нóщїю оукрадѣтз ёгѡ ѡ рекѣтз людемз: востѧ ѡ мёртвыхз: ѡ вѣдѣтз послѣднѧа лѣсть гóрша пѣркыа. Рече же ѡмз пїлатз: ѡмате кѣстѡдїю: ѡднѣте, оутвердїте, ꙗкоже вѣстѣ. Онѣ же шѣдше оутвердїша грóбз, знаменавше кáмень сз кѣстѡдїю.

Примечания помещены в конце книжки.

Это чтение заканчивает повествование о Страстях Спасителя попыткой Его врагов символизировать гибель Его дела приложенной ко гробу печатью и приставлением к нему стражи.

Поскольку на Кресте совершилось наше спасение, после последнего Евангелия производится краткий трезвон в знак радости об этом.

После этого Евангелия читаются заключительные молитвословия службы: «*Благо есть*», **Трисвятое**: «*Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас...*», «*Пресвятая Троице, помилуй нас...*» и молитва Господня **Отче наш...**: — это «Божественная печать», которой Богослужения начинаются и заканчиваются.

В заключение утренняя как бы возвращается к своему началу. Снова поётся **тропарь** — краткое песнопение, выражающее сущность происходящего. Однако сегодня поётся не тот тропарь, которым служба начиналась. Церковь ещё и ещё раз напоминает нам смысл подвига Страстей Господних.

Искупїлз ны ёснѣ ѡ клѧтвы законныа честнóю твоёю кровїю, на крѣтѣ пригвоздївсѧ, ѡ копїемз провóдсѧ, безсмертїе источїлз ёснѣ челоѡкѡмз, спсе нашз, слава тебѣ.

рисей. «Господин наш, мы вспомнили, что этот обманщик при жизни говорил: «Через три дня Я встану из мёртвых», — сказали они. «Дай приказ охранять гробницу до послезавтрашнего дня, а то Его ученики придут и выкрадут тело, а потом будут говорить народу: «Он встал из мёртвых». И эта последняя ложь будет хуже первой²⁾». «У вас есть стража³⁾, — ответил Пилат. — Ступайте и охраняйте гробницу, как сами знаете». Они пошли и стали охранять гробницу, опечатав камень и приставив стражу.

Искупил Ты нас от проклятия закона драгоценною Своею Кровию: ко Кресту пригвозждённый и копьём пронзённый, Ты людям источил бессмертие. Спаситель наш, слава Тебе!

Моление Церкви усиливается в **сугубой ектени**, испрашивающей людям великих и богатых милостей у Человеколюбца Бога. Усердность моления хор подчёркивает троекратным пением *Господи, помилуй*.

Возгласом Премудрость начинается чин отпуста. Отпуст – благословение священника на выход молящихся из храма после Богослужения.

Хор от лица молящихся просит: **Благослови**. Священник дерзновенно возглашает величайшее и полное тайны Имя Божие: **Сый** (еврейск. «Сущий», «Иегова») **благословен Христос Бог наш**.

Далее Церковь просит Господа **утвердить** святу православленную **веру** православных христиан на вечные времена и молит Богоматерь ходатайствовать о нас пред Ее Божественным Сыном: **Пресвятая Богородице, спаси нас**. Хор воспевает Ей песнь: **Честнейшую Херувим...**

Славословя Пресвятую Троицу и вознося прославление в вечность **Слава, и сейчас**, хор от имени всех молящихся **просит благословения**.

Священник исповедует Христа Истинным Богом, воспоминает кратко воспоминаемое событие и утверждает нашу надежду на помилование и спасение по молитвам Пречистой Богоматери и всех святых: **Оплева-ния, и бичевание, и заушения, и Крест, и смерть претерпевший за спасение мира, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, святых и праведных богоотцов Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасёт нас, как благой и Человеколюбец**.

Утренняя заканчивается.



ПРИМЕЧАНИЯ К 1 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

- 1) *Перед этим в Евангелии описывается, как Иуда, побуждаемый дьяволом, «вышел», чтобы предать Спасителя. «Теперь» наступило время Страстей — страданий, завершающихся крестной смертью и Воскресением, время, когда Сын Человеческий прославился.*
- 2) *Ученики Христа будут разлучены с Ним временно, не уверовавшие в Него иудеи — окончательно (Ин 8:21).*
- 3) *Да — частица, используемая с глаголом для выражения приказа, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*
- 4) *«Заповедь новая» — заветание Христа. Эта заповедь уже содержалась в Законе Моисеевом, но Христос придаёт ей абсолютный характер — «как Я вас любил». Исполнение её станет отличительным признаком мессианской эры, начавшейся со смертью Христа.*
- 5) *Пётр, ещё не осенённый силой духа, не готов к Крестному пути; но впоследствии он пойдёт по пути Учителя (Ин 21:19). Согласно древнему преданию (Евсевий «История Церкви»), апостол был распят на кресте.*
- 6) *Когда Христос возвестил предательство Иуды, близкую разлуку с Ним и отречение Петра, ученики смутились и встревожились. Христос в дальнейших словах хочет укрепить их веру.*
- 7) *Христос обещает Своим ученикам, что они будут вместе с Ним — «где Я» — в Царстве Небесном.*
- 8) *Иисус — путь, ибо Он открывает Отца (Ин 12:45; 14:9); Он указывает путь к Нему (Деян. 9:2); только через Него можно прийти к Отцу (Ин 1:18; 14:4-7); Он приходит от Отца и идёт к Отцу (Ин 7:29, 33; 16:28 и др.); и в то же время Он — одно с Отцом (Ин 10:30; 12:45; 14:9; 17:22). Он — истина (Ин 8:32) и жизнь (Ин 3:15).*
- 9) *Только верой можно познать Отца в Сыне и Сына в Отце.*
- 10) *После завершения земной жизни Христа верные Ему (Церковь) унаследуют Его миссию — учить и спасать, — ознаменованную чудесами (Ин 2:11). «Потому что Я иду к Отцу» — прославленный одесную Отца Христос пошлёт Своим ученикам Духа, подателя благодатных даров.*

11) Другого — потому, что до сих пор Заступником (иной, хотя не такой точный перевод слова «Утешителем») верных был Христос.

12) Дух Истины — вдохновитель и начало новой религии (Ин 4:23) в противоположность князю мира сего, отцу лжи (Ин 8:44; 15:25; 16:23; 1Ин. 4:5).

13) Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».

14) Его действия познают лишь те, кто исполнен веры.

15) Как и Дух Божий, с учениками незримо будет пребывать и Сын.

16) «Вы будете видеть Меня» — воскресшим, и будете созерцать Меня очами веры.

17) На языке пророков «день» означает момент особого вмешательства Божия в судьбы мира.

18) «Приду Сам» — придя с Отцом обитать в нём.

19) Иуда-Фаддей (ср. Мф 10:1-4) удивляется тому, что Мессия, вопреки ожиданиям, не являет Себя **всему миру** с покоряющей силой. На это Христос отвечает, что Он «поселится» только в сердцах тех, кто любит Его и соблюдает Его слово.

20) Действие Духа Божия укрепит учеников и поможет им уразуметь учение Христа. После ухода Христа Дух заменит Его (Ин 14:16-17; 16:7). Он Заступник, Утешитель — ходатай перед Отцом (1Ин. 2:1) и защитник перед судьями (Ин 15:26-27; ср. Мф 10:19-20; Деян. 5:32), Дух Истины, ведущий к полноте истины (Ин 8:32; 16:13), помогающий понять таинственную личность Христа: как Он исполняет Писания (Ин 5:39), каков смысл Его слов (Ин 2:19), Его действий и знамений (Ин 14:16; 16:13; 1Ин. 2:20, 27; Рим. 8:16) — всё, что раньше ученики не поняли (Ин 2:22; 12:16; 13:7; 20:9). Таким образом, Дух свидетельствует о Христе (Ин 15:26; 1Ин 5:6-7) и обличает неверие мира (Ин 16:8-11).

21) «Мир!» — евр.: «Шалом!» — обычное приветствие евреев (и вообще на востоке — «салям алейкум» = «мир вам»), пожелание здоровья и благополучия; на библейском языке — благословенная жизнь, свободная от зла. Христос приносит людям подлинный, ничем не нарушимый мир — безраздельное счастье пребывания с Богом.

22) Божественное бытие Отца свободно от тех ограничений и уз, которые принял на себя Воплотившийся; после возвращения к Отцу Бог-Слово Христос снова войдёт в славу Свою (Ин 17:5; ср. Фил. 2:6-9; Евр. 1:3).

23) Иначе — князь мира, сатана.

24) Хотя близка внешняя победа зла, но за ней последует торжество Богочеловека, над Которым сатана не имеет власти.

25) Т.е. лоза Божественная (см. Ин 1:9). Виноградник — традиционный образ народа Божия (Церкви) в Ветхом Завете и в притчах Христовых (Ис. 5:1-7; Иер. 2:21; Мф 21:32-41).

26) Ветвь — символ органического единства Церкви как живого тела (ср. Еф. 1:23). «Не приносит плодов»: плод — святость жизни верных заповедям Христовым, прежде всего заповеди любви (Ин 15:12-17; Ис. 5:7; Иер. 2:21; Мф 3:8; Лк 13:6-9).

27) Одна жизнь в лозе виноградной и в ветвях её — одною жизнью живут и соединённые с Ним верою и любовью.

28) Мессианская радость Сына Божия.

29) Жизнь: в греческом тексте вместо слова жизнь стоит «душа». В Писании душа — это дыхание жизни, которое вдохнул в человека при рождении Бог, т.е. сама жизнь (Быт. 2:7).

30) Нам больше знаком перевод «рабами». Церковное выражение «раб Божий» есть смиренное исповедание нашего недостойнства называться сынами (сравните слова блудного сына, Лк 15:18-19).

31) Бог полагает начало спасения, призывая избранных Им служить Ему.

32) В данном контексте имеется в виду мир не как творение, которое Бог возлюбил (Ин 3:16), а как царство греха (1Ин. 2:15). Взаимную любовь учеников Иисус противопоставляет ненависти, которую мир будет испытывать к ним. Их участь будет подобна участи Учителя (ср. Деян. 9:5; Кол. 1:24).

33) Дословно: «из-за Моего имени».

34) Проповедь и деятельность Христа подтверждали и завершали самые возвышенные откровения Ветхого Завета. Поэтому отвергшие Евангелие тем самым отвергли и Отца.

35) Возможен другой перевод: «И вы тоже должны быть Моими свидетелями».

36) С начала проповеди Христа.

37) Печаль о предстоящей разлуке с Господом.

38) Ибо тогда прославленный Христос и Дух будут незримо действовать во всём мире.

39) Грех мира есть его неверие (Ин 8:21, 23, 46; 15:22). Святой Дух, посланный прославленным Христом, раскроет сущность этого греха; «ухожу к Отцу» — переход Иисуса к Отцу подтверждает Его божественное происхождение; «о Суде» — Святой Дух откроет смысл смерти Иисуса — поражение князя мира сего.

40) Ещё одно указание на то, что Суд Божий начался с приходом Христа.

В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

41) Дух Божий действует в единстве с Отцом и Сыном. «О грядущем» — возвестит новую благодатную жизнь, начало которой будет положено смертью и Воскресением Христа.

42) Откровение Духа Божия будет продолжением Откровения Иисуса Христа. Божественное Откровение одно: оно исходит от Отца, действует в Сыне, завершается в Духе во славу Сына и Отца.

43) После Воскресения Спасителя.

44) Традиционный библейский образ, олицетворяющий рождение. Мир — в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

45) В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

46) Ибо Христос ещё не был прославлен.

47) Новозаветное Откровение будет явлено во всей своей полноте после Пятидесятницы.

48) Буквально: «в притчах». В еврейской традиции притчей называется не только иносказательный рассказ с нравовучением, но и пословица, поговорка, загадка, крылатое слово, мудрое речение (см., например, Книгу Притчей Соломона).

49) Ученики будут усыновлены Отцом за их любовь к Сыну.

50) Исчезла необходимость разъяснения тайны Христовой посредством вопросов и ответов.

51) Мир в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

52) Эта молитва Христа называется первосвященнической, ибо Он произносит её, готовясь к принесению крестной жертвы.

53) Т.е. время смерти и прославления Мессии.

54) После Воскресения Богочеловек всецело владычествует над законами пространства и времени: «Он — Царь всякой плоти» — т.е. человеческого рода (Мф 28:18).

55) Библейское слово «познать» означает единение в любви.

56) Полноту божественного бытия, которую Он имел прежде бытия мира, умалённый Воплощением Сын Божий обретает вновь в Своей Славе.

57) Т.е. Тебя. По древним представлениям, имя отражало сущность,

свойства и характер носителя имени. Лик Божий Христос открыл людям через Себя.

58) Вера человека есть дар Божий (Еф. 2:8).

59) Христос хочет спасения всего мира (Ин 10:16), но в этот час молится об апостолах и Церкви (Ин 17:20).

60) В некоторых рукописях: «Силой имени Твоего Я хранил их. Тех, кого Ты Мне дал, Я сохранил». Один, предназначенный к гибели – т.е. Иуда Искариот.

61) Т.е. не принадлежат царству зла.

62) Т.е. сделай их посвящёнными Тебе.

63) Далее Христос молится за Церковь – верующих, собранных свидетельством апостолов, чтобы, видя их единство, мир уверовал в то, что Христос – Посланник Божий.

64) Единство Божественной любви, связывающее Святую Троицу, – не отвлечённый догмат, а вечный образец для жизни Церкви

65) Возможен перевод: «на другой берег Кедронского ручья». Этот ручей (по-еврейски он назывался Кидрон) наполнялся водой только во время сезона зимних дождей.

ПРИМЕЧАНИЯ КО 2 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) ЭТО – Я (греч. «эго эйми» – «Я есмь, Это Я»; так переведено евр. АНИ-ХУ, дословно: «Я – это Он») – вероятно, это словосочетание, близкое по смыслу с выражением «Я – ЯХВЕ», также становится священным именем Бога. Христос открыто исповедал Себя Богом, прежде чем свободно предать Себя на крестные муки. Он не побеждён князем мира сего, а добровольно исполняет волю Отца (Ин 14:13).

2) Попадали на землю – вероятно, от ужаса, услышав священное имя Бога. Причём это явно не относится к римским солдатам. Однако там были далеко не только они, но и некоторые иудеи, которые шли по долгу службы без всякого желания, и рабы, которых вообще никто не спрашивал.

3) В Писаниях чаша иногда символизирует страдание.

4) Т.е. военный трибун, «сотник»; в подлиннике – «тысячник».

5) Анна (евр. Хананья или Ханан) был первосвященником с 6 по 15 гг., но и после своего смещения продолжал быть очень влиятельным.

6) Каиафа (Кайафа) – зять Анны, был первосвященником с 18 по 36 или 37 гг. Первосвященник того года – первосвященники не избирались на один год, но римляне часто меняли неугодных им иерархов.

7) Знаком с первосвященником – греческое слово «гносто́с» предполагает не просто знакомство, но дружбу, особую близость. Дошедшее до нас в отрывках апокрифическое Евангелие евреев сообщает, что Иоанн был

поставщиком рыбы ко двору первосвященника. Двор — возможен другой перевод: «дворец».

8) Так зачем ты Меня спрашиваешь? — с точки зрения еврейского закона, считалось предосудительным заставлять обвиняемого давать показания против себя, допрос следовало начинать со свидетелей. Вероятно, этим и объясняется вопрос Иисуса. Иисус ведёт себя очень смело, хотя, по свидетельству Иосифа Флавия, подсудимому следовало всячески подчеркнуть свой страх и смирение и обращаться к судье заискивающим тоном, моля о милости и пощаде.

Спрашивая Иисуса о Его учениках и учении, Анна подозревает в Нём вождя тайной секты или заговорщиков. Отвечая ему, Иисус отвергает это обвинение.

9) См. Исх. 22:28. Иисус уверен в Своей невиновности (см. также 8:46; 15:25).

10) Дворец — официальная резиденция римского наместника, в которой располагались также казармы римских солдат. Вероятно, это дворец Ирода или крепость Антония. Обычно наместник жил в Кесарии, но на большие праздники приезжал в Иерусалим, чтобы предотвратить возможные беспорядки во время скопления огромного количества людей. Римский наместник — так как Иудея входила в состав Римской империи, ею управляли римские наместники — прокураторы или префекты. В это время наместником был префект Понтий Пилат (26 — 36/37 гг.). Чтобы избежать осквернения — жилища язычников считались ритуально нечистыми. Праздновать (буквально: есть) Пасху — Пасхой назывался не только праздник, но и трапеза, за которой ели Пасху, т.е. ягнёнка или козлёнка, запечённого с горькими травами — луком, чесноком и т.п.

ПРИМЕЧАНИЯ К 3 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Совет — это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался Синедрион (в еврейском произношении — Санхедрин), что значит по-гречески «совет». В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины (наиболее уважаемые и богатые люди в Израиле) и учителя Закона.

2) По Закону Моисея, для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания.

3) Иисус молчал, зная, что над Ним не вершат законный суд, а юридически подготавливают убийство.

4) «Это ты сказал» — в этом звучащем в наше время как отрицание (на востоке это означает утверждение, подтверждение) выражении скрывается другой смысл, который приблизительно можно передать:

«Даже ты сам это признал, никто тебя не заставлял».

5) Человек, услышав кощунство, обязан был в знак скорби разодрать на себе одежду (Деян. 14:14). Называть себя Мессией не было кощунством (известно, что в Израиле были люди, объявлявшие себя мессиями, и самый известный из них — Бар-Кохба, в 135 г. поднявший второе восстание против Рима и официально объявленный мессией самым выдающимся рабби того времени Акивой).

6) Богохульство, по мнению первосвященника, заключалось не в утверждении Христом Себя Мессией, т.е. вождем народа, а в том, что Иисус утверждал, что Он будет сидеть по правую руку Бога и судить мир (согласно 1 Книге Еноха, именно Сын человеческий будет Судьёй), в том числе Своих нынешних судей, и таинственным Сыном Божиим, которого увидел в своём видении Даниил (Дан. 7-13); иудеи увидят Его теперь только в славе, сначала воскресшего победителя смерти, а затем в конце времён.

7) В Лк 22:64 говорится, что Христу закрывали лицо покрывалом — тогда этот издевательский вопрос становится понятным.

8) У галилеян был характерный акцент.

ПРИМЕЧАНИЯ К 4 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) С тех пор, как римляне овладели Иудеей, смертный приговор должен был утверждать римский прокуратор. В то время это был Понтий (понтийский) Пилат.

2) «Мы не имеем права предавать кого-либо смерти» — по некоторым сведениям, право предавать смертной казни было отнято римлянами у Синедриона за сорок лет до разрушения Храма в 70 г., т.е. в 30 г. (или даже в 6 г.). Возможно, еврейские религиозные власти просто решили расправиться с Иисусом руками римлян, ложно обвинив его в политическом преступлении — подготовке мятежа против Рима, что называлось изменой императору.

3) Т.е. смертью на кресте (см. Ин 3:14). Римляне так казнили мятежников и рабов. Еврейские религиозные власти, вероятнее всего, приговорили бы Иисуса к побоеванию камнями за кощунство.

4) Пилат хочет узнать, не объявляет ли Он себя независимым от Рима царём, что являлось изменой императору.

5) Предварительный вопрос Христа: как Пилат понимает звание царя — как римлянин, в смысле чисто политическом, или, как иудеи, подразумеваемая под словом «царь» Мессию?

6) Христос отрицает земной, политический характер Своего мессианства.

7) Истина здесь — не отвлечённая философская категория, а первооснова бытия — Бог Сущий (Исх. 3:14; Ин 8:24; 18:5), без которого «ничто не

начало быть, что начало быть» (Ин 1:3).

8) Пилат выражает сомнение в том, что истина может быть познана. Скептические настроения в то время были широко распространены в римском обществе.

9) Имеется в виду политическое преступление, относящееся к компетенции прокуратора.

10) Бар-Аббá (арам. «сын отца») — это не имя, а прозвище. Матфей сообщает, что его тоже звали Иисусом (вероятно, что его имя было почти никому не известно). Мятёжник — буквально: «разбойник» — вероятно, он принадлежал к повстанцам, боровшимся против Рима, и в глазах народа был героем. Здесь просматривается ещё и параллель: вместо Иисуса — Сына Божия толпа озверевших иудеев выбирает Иисуса — бандита.

11) Бичевание было частью наказания: перед распятием осуждённого бичевали кожаными бичами с вшитыми в них кусочками кости или металла, иногда разрывавшими тело до костей.

12) Вероятно, из веток одного из видов пальмы с очень длинными иглами, напоминавшими солнечные лучи — в таких венцах изображались императоры на монетах.

13) Пурпурная одежда также была знаком царского достоинства; воины устроили для себя развлечение, издеваясь над Иисусом.

14) Возможно, Пилат надеялся, что вид истерзанного, изувеченного Иисуса вызовет жалость к предаваемому на казнь... Но тщетно.

15) Ещё больше испугался — хотя раньше не говорилось о страхе Пилата, но, возможно, именно им объясняется его желание освободить Иисуса. Но можно понять греческое слово «мáллон» как «очень, сильно». Весьма вероятно, что язычник Пилат, услышав, что Христос выдаёт Себя за Сына Божия, боялся разгневать неправедным приговором какое-либо божество. Отсюда и его вопрос: «Откуда Ты?» значит не «Из какой Ты страны?», а «Каково Твоё происхождение?» Христос не дал ему ответа, поскольку посчитал, что сказанного Им ранее вполне достаточно.

16) Т.е. на иудейских старейшинах, главным образом Анне и Каиафе. (Ин 15:51; 18:14).

17) Друг цезаря — т.е. лоялен римскому императору, им был в это время Тиберий (14-37 гг.). Но, возможно, это официальный, очень почётный титул, который даровался всем сенаторам, а также отдельным гражданам. Пилат был приближённым всемогущего временщика Сеяна и, возможно, благодаря ему получил этот титул. Но Сеян потом был свергнут и казнён, а с ним и многие его сторонники. Вероятно, Каиафа был тонким политиком и понимал, как Пилат в такой ситуации должен

был бояться Тиберия, известного своей подозрительностью и жестокостью.

18) Судья обычно произносил приговор сидя.

19) В этот час всё квасное в домах иудеев должно было быть уничтожено и заменено пасхальными опресноками (Исх. 12:15 и далее). Иоанн хочет подчеркнуть это совпадение во времени с приготовлениями к Пасхе.

20) «У нас нет другого царя, кроме цезаря» — в своей ненависти к Иисусу религиозные власти отказываются от того, что является краеугольным камнем религии Израиля: у народа Божьего есть только один Царь — Бог.

ПРИМЕЧАНИЯ К 5 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Дословно: «предал невинную кровь»; это традиционное библейское выражение (см. Втор. 27:25).

2) В святилище — либо в сокровищницу, откуда им были получены эти деньги, либо в само святилище, что осквернило Храм и стало предвестием его разрушения. Повесился — есть ещё рассказ о смерти Иуды: в Деян. 1:18-19, где сказано, что Иуда свалился вниз и у него вывалились внутренности.

3) Глинистый участок, негодный для посевов; дешёвая земля.

4) По-арамейски Хакелдама. Находится в долине Хиннона.

5) Иеремии — на самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (11:12-13): «И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, — не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников. И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника». В Евангелии дан их вольный пересказ.

6) Пилат хочет узнать, не объявил ли себя Иисус независимым от Рима царём, что было бы изменой императору. Еврейский царь — так обращаются к Иисусу язычники; евреи называли Мессию Царём Израиля.

7) Так говоришь ты — см. 3 прим. к 3 Евангелию. На Востоке это выражение означает утверждение.

8) Содержание обвинений здесь не указывается, но, согласно Лк 23:2, Его обвиняли в том, что Он запрещает платить подати императору и объявил себя царём. Эти обвинения ложны.

9) Не сказал ни слова — см. Ис, 42:2; 53:7.

10) ВарАвва (арам. сын **отца**) — это, скорее всего, прозвище, а не имя. Он, вероятно, был повстанцем, ведущим партизанскую войну с римлянами, и был очень популярен среди народа. Иисус Варавва — в некоторых рукописях: «Бар-Абба». Святые отцы усматривают в этом параллель с тем, что Господь неоднократно в Священном Писании называл иудеев

«не детьми Авраама» (Ин 9:39), говоря им: «вы делаете дела отца вашего», подразумевая под отцом дьявола; сыновьями тех, кто избил пророков и продолжает дело их (отцов) (Мф 23:31); и прямо: «Ваш отец – дьявол» (Ин 8:44) – а поэтому Варавва был плоть от плоти и кровь от крови иудейского народа, что ярко обрисовывает сущность тех, кто пренебрёг спасением, принесённым Мессией- Христом.

11) Буквально: «Ничего тебе и Праведнику Тому», т.е. не причиняй зла ни себе, ни Этому Праведнику неправедным осуждением.

12) Римляне относились к снам очень серьёзно.

13) Пилат вымыл руки (ритуальный жест) в знак того, что невиновен в смерти Иисуса, но это говорит лишь о его лицемерии и трусости и не снимает с него вины, так как он не послушался Божественного откровения, данного во сне его жене. Я неповинен в смерти этого человека – дословно: «Я неповинен в этой крови». Некоторые рукописи добавляют: «в крови этого невинного». Обряд ритуального иудейского омовения, совершённый язычником, до сих пор у учёных богословов вызывает противоречивые объяснения. Но в нашем мире всё становится понятным – обычное проявление политкорректности – чтобы как можно более уверить иудеев в своей позиции, Пилат совершает значимый для иудеев обряд. **Так что любое проявление политкорректности и толерантности всегда сродни этому трусливому и лицемерному действию.**

14) «Пусть кровь Его» (в ответ на упоминание крови Пилатом). Традиционное восточное выражение, означающее, что обвинители берут на себя ответственность за приговор (см. 2Цар. 1:16; Деян. 5:28; 18:6).

15) «Все воины из охраны наместника» – дословно стих читается так: «затем воины наместника, уведя Иисуса в преторию, собрали на Него весь отряд». Поскольку речь идёт о претории, то есть резиденции римского наместника в Иерусалиме, воины назывались «преторианцы», ибо на них была возложена охрана наместника в претории.

16) Пурпурная мантия – пурпурный цвет был прерогативой императора и его семьи; только император имел право носить одежду пурпурного цвета, писать пурпурными чернилами и т.п.

17) Иудеи насмеялись над Иисусом как над пророком (Ин 26:28), римляне – как над «Царём». В этом отражается религиозный и политический характер судебного процесса над Иисусом.

18) Выходец из североафриканского города Кирены (Киринеи). Киринеяне имели в Иерусалиме свою синагогу (Деян. 6:9).

19) Иисус, вероятно, настолько ослабел после бичевания, что был не в силах нести перекладину от креста. Осуждённые на распятие должны были нести на место казни перекладину от креста, столб же был вкопан в землю на месте казни. Симон лишь помогал нести крест Иисусу.

ПРИМЕЧАНИЯ К 6 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Евангелист полагает, что Александр и Руф известны римской общине, для которой Марк писал Евангелие. Руф, вероятно, — то же лицо, которое упоминает ап. Павел (Рим. 16:13). Таким образом, повествование о распятии основано на свидетельстве очевидцев, в частности, Симона Киренейского.

2) Голгофа.

3) С дурманящим питьём.

4) Преступников. Скорее всего, это были боевики, популярные в народе, которые вели террористическую войну с римлянами.

ПРИМЕЧАНИЯ К 7 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Голгофа (арам. Гулгулта, евр. Гулгóлет) — этот холм назывался Черепом, вероятно, потому, что по форме он напоминал человеческий череп.

2) С горечью — дословно: «с жёлчью». Тем самым евангелист указывает на исполнение слов Писания (Пс. 69:21). В то время осуждённым на казнь давали питьё, изготавливаемое израильскими женщинами, с каким-то наркотическим веществом, притуплявшим боль — чтобы облегчить муки умирающих.

3) Иисус отказался пить, вероятно, желая сохранить ясное сознание.

4) Распинавшие — распростёртые руки приговорённого прибивались или привязывались к перекладине креста, а затем перекладина с телом поднималась вверх и прикреплялась к столбу. Эти действия производили солдаты особого отряда, которые приводили казнимых к месту казни, совершали казнь, а затем охраняли казнённых. Из-за этого иудеи часто пытаются прибегнуть к уловке — они говорят, что распяли Христа римские солдаты, а они, бедненькие, «ни при чём».

5) Приговорённого к распятию раздевали, оставляя лишь набедренную повязку. Его одежда принадлежала палачам.

6) Стеречь — так как казнь была очень продолжительной, кресты охранялись, чтобы казнимого не сняли и не спасли.

7) Такова была практика римлян — вешать над головой казнимого табличку с указанием причины казни.

8) Два преступника — дословно: «два разбойника», это были мятежники, сообщники Бар-Аббы.

9) В полдень... до трёх часов дня — дословно: «В шестом часу... до девятого часа». Настала тьма — это не естественное затмение, так как было полнолуние.

10) Начальные слова псалма 21 произнесены Иисусом на арамейском языке, на котором обычно говорили в Палестине в I в.

11) Имя Илья звучит по-арамейски как «Элі», что значит «Боже мой». Зовёт Илью — по народным представлениям, Илья был помощником и заступником, приходившим на помощь людям в трудные минуты.

12) «Напитал её уксусом» — то есть кислым напитком, который возили с собой римские солдаты для утоления жажды.

13) В Храме было две завесы: одна у входа в святилище, другая же отделяла святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса. (Исх. 26:31). Отцы Церкви, основываясь на Евр. 9:12 и 10:20, полагают, что разрыв завесы символизирует отмену древнего Моисеева культа: смерть Христа открыла людям доступ в святилище.

ПРИМЕЧАНИЯ К 8 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Сравните с Ис. 53:12; Деян. 3:17; 7:60; 13:27; 1Петр. 2:23; 1Кор. 2:8.

2) Возможен иной перевод: «когда придёшь в Своё Царство». Буквально: «с царством Твоим», т.е. овладеть Твоим царством, чтобы начать его.

3) Рай — в ВЗ этим словом обозначался сад, насаждённый Богом в Эдеме. В НЗ иногда означает место, где праведники наслаждаются покоем в ожидании окончательного суда, а также употребляется вместо слова «небо» в значении места вечного блаженства.

4) В некоторых рукописях: «померкло». Естественное затмение невозможно, так как было полнолуние. Космические явления, характерные для «дня Ягве» (сравните с Мф 27:51).

5) Завеса — в Храме было две завесы: одна — у входа в святилище, а другая — отделявшая святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса.

6) Молитва, которая читалась перед отходом ко сну.

7) «Скорбя и терзаясь в душе» — возможен перевод: «горестно ударяя себя в грудь».

ПРИМЕЧАНИЯ К 9 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) В остальных Евангелиях женщины стояли в отдалении. Как правило, римские солдаты не допускали никого на место казни, но есть сведения, что иногда родственникам и друзьям позволялось находиться рядом с крестом.

2) Ученик — Иоанн Зеведеев. Согласно отцам Церкви, Иоанн является здесь представителем всех верующих (людей). Иисус, поручая ему Свою Мать, новую Еву (Быт. 3:20: «Ева ... стала матерью всех живущих»), возвещает Её духовное материнство всему человечеству.

3) Кислого вина — буквально: «уксуса». Вероятно, имеется в виду «поска» — напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо удовлетворявший жажду. Солдаты обычно всегда носили его с собой. Ветку иссопа — так как иссоп представляет собой низкорослое вьющееся растение, было предложено другое чтение: «копье». Но иссоп играл важную

роль в пасхальных обрядах; возможно, Иоанн хочет этим подчеркнуть, что Иисус есть истинная пасхальная жертва, отменившая все остальные.

4) «Свершилось» — дело Отца, согласно возвещённому в Писании, т.е. спасение мира через крестную жертву Христа.

5) День празднования Пасхи.

6) По Закону Моисея тела повешенных должны были быть сняты до наступления вечера, так как считалось, что повешенный проклят Богом и навлекает осквернение на страну (см. Втор. 21:22-23). Снять тела было тем более важно, что этот день был пятницей, а вечером в пятницу, после захода солнца, начиналась суббота, совпадавшая с праздником Пасхи. Римляне же обычно оставляли тела казнённых на крестах на несколько дней, иногда до полного их разложения, для большего устрашения остальных. Им перебили ноги — чтобы ускорить смерть, ноги перебивались железным молотом, и тогда казнимые теряли опору и наступала смерть от удушья.

7) Воин хоть и видел, что Иисус уже мёртв, для верности вонзил Ему в сердце копьё. Кровь и вода — существует множество объяснений причин физической смерти Иисуса и истечения крови и воды (приведём только один — после смерти кровь почти сразу разлагается на плазму, которая выглядит как мутноватая вода, и отдельные эритроциты, которые, собираясь вместе, выглядят как цельная кровь), а также символических толкований, но для евангелиста, вероятно, самым важным является то, что они означают реальность смерти Иисуса и подлинность Его человеческой природы. Кровь (см. Исх. 24:8; Лев. 1:5) удостоверяет действительность жертвы Агнца, принесённой за спасение мира (Ин 6:51), а вода, как символ Духа — её духовную плодотворность; Отцы Церкви усмотрели в воде символ крещения, в крови — символ Евхаристии, а в таинствах крещения и Евхаристии — символ Церкви, рождённой от Нового Адама (Еф. 5:23-32).

8) По преданию, сам апостол и Евангелист Иоанн.

9) Исх. 12:46.

10) В духовном смысле, который это слово имеет у Иоанна, они будут созерцать очами веры. Иоанн возвещает здесь будущее обращение язычников ко Христу.

11) Зах. 12:10.

ПРИМЕЧАНИЯ К 10 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Т.е. Совета.

2) Отрез полотна, в который заворачивали умерших, готовя к погребению.

3) Мёртвых часто хоронили в гробницах, высеченных в скалах; к входу

такой гробницы приваливали тяжёлый камень.

4) *Иосета* – в некоторых рукописях: «*Иоси*».

ПРИМЕЧАНИЯ К 11 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Для этого нужно было обладать большим мужеством, так как Пилат был известен своим упрямством и жестокостью. Кроме того, тела казнённых обычно хоронились в общей могиле. То, что Пилат разрешил забрать тело, было знаком благоволения с его стороны (а может быть, и осознания несправедности содеянного).

2) О нём подробнее в *Ин*, 3 глава.

3) Сто фунтов – огромное количество благовонного масла указывает на царский характер погребения Иисуса. Смирна – смирной, или миррой, называлось благовоние или ароматное масло, добываемое из камеди дерева, произраставшего в южной Аравии; Алоэ – растёртая в порошок древесина сандалового дерева. Смесью смирны с алоэ умащались тела умерших для замедления процесса разложения.

4) В Палестине умерших хоронили в день смерти.

ПРИМЕЧАНИЯ К 12 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Наступил вечер субботы, когда срок покоя уже истёк (т.е. после захода солнца).

2) Под первой ложью они имели в виду утверждение Иисуса, что Он – Помазанник Божий.

3) В распоряжение еврейских духовных властей на время празднования Пасхи предоставлялся отряд римских солдат для обеспечения порядка вокруг Храма. «У вас есть стража» – то есть речь идёт о римских воинах, а не о храмовой страже; в последнем случае обращаться к Пилату за помощью не было никакой необходимости (равно как и впоследствии защищать стражу от подозрений Пилата – см. 28:14).

Над выпуском работали:

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Священник Леонид Лутковский (перевод, изъяснение)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Морозенко (редакция, изъяснение, перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректур)

Использованы материалы и переводы:

Иеромонах АМВРОСИЙ (Тимрот) (перевод)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод)

В.Н.Кузнецова (перевод Евангелия в редакции РБО, изъяснение)

Свято-Филаретовский православно-христианский институт (перевод)